叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(effie Maurice Or What Do I Love Best) 000001

2. 艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(effie Maurice Or What Do I Love Best) 000002

3. 艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(effie Maurice Or What Do I Love Best) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(Effie Maurice Or What do I Love Best)

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪk] [ˈbeɪbɪ] , " [ˈwɪspəd] [ˈefɪ] — [piː] . - .
" **Give** **it** **to** **the** **poor** **woman** **with** **the** **sick** **baby** **,** " **whispered** **Effie** **—** **p** **.** **23** **.**
" 给 它 到 这 贫穷的 女士 和 这 生病的 婴儿 , " 低声说道 艾菲 — p . - .

“把它给那个带着生病婴儿的可怜女人吧，”艾菲低声说道——第 23 页。

['efɪ] ['mɔːrɪs]
Effie **Maurice**
艾菲 莫里斯

艾菲·莫里斯

[ɔːr]
OR
或者

或者

[wʌt] [duː][aɪ] [lʌv] [best]
What **do** **I** **Love** **Best**
什么 做 我 爱 最好的

我最爱的是什么?

[ə; eɪ] [teɪl]
A **Tale**
一个 故事

一个故事

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[gɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪs] , - ['pætə'nɑːstər] [skwer] ;
Gall **and** **Inglis** **,** **25** **Paternoster** **Square** **;**
瘿 和 英格利斯 , - 帕特诺斯特 正方形 ;

Gall and Inglis，帕特诺斯特广场 25 号;

[ænd; ənd] ['edɪnbərə] .
AND **EDINBURGH** **.**
和 爱丁堡 .

还有爱丁堡。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [kə'mændmənt] . [faɪv]
CHAPTER **I** **.** **THE** **FIRST** **COMMANDMENT** **.** **5**
章 我 . 这 第一的 诫命 . 5

第一章 第一条诫命.5

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[plænz] [prə'poʊzd] . -
PLANS PROPOSED . 10
计划 建议的 . -

拟议方案。10

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] . -
NEW YEAR'S DAY . 15
新的 年 天 . -

元旦。15

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['maɪzər] . -
THE MISER . 35
这 吝啬鬼 . -

吝啬鬼.35

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] . -
V . THE POOR WIDOW . 43
V . 这 贫穷的 寡妇 . -

五、贫困寡妇。43

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] . -
CHAPTER VI . GENEROSITY AND JUSTICE . 52
章 六年级 . 慷慨 和 正义 . -

第六章 慷慨与正义.52

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [nuː] [bʊk] . -
THE NEW BOOK . 58
这 新的 书 . -

新书.58

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər]
ANOTHER OF MR
其他 的 先生

另一位先生

. ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz]['lesnz; 'lesənz] . -
. MAURICE'S LESSONS . 69
. 莫里斯的 课程 . -

莫里斯的教训.69

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['fju:nərəl] . -
THE FUNERAL . 76
这 葬礼 . -

葬礼.76

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [gɔdz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] . -
' Thou shalt have no other gods before me . '
- 你 应 有 不 其他 神 前 我 . -

“除了我以外，你不可有别的神。”

- ['mʌðər] , - [sed] ['lɪt(ə)l] ['efi] ['mɔ:ris] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['wɪntər] ,
' Mother , ' said little Effie Maurice , on a Sabbath evening in winter ,
- 母亲 , - 说 小的 艾菲 莫里斯 , 在 一个 安息日 晚上 在 冬天 ,

“妈妈，”小艾菲·莫里斯在一个冬日的安息日晚上说道。

- ['mɪstər][el] — — [sed] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]
' Mr L — — said to - day that we are all in danger of breaking the first
- 先生 L — — 说 到 - 天 那 我们 是 全部 在 危险 的 打破 这 第一的
[kə'mændmənt] ,
commandment ,
诫命 ,

“L先生今天说，我们都面临着违反第一诫的危险。”

— [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ? -
— do you think we are ? '
— 做 你 思考 我们 是 ? -

你觉得我们是吗?

- [dɪd][nɑ:t]['mɪstər][el] . [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ? -
' Did not Mr L . give you his reasons for thinking so ? '
- 做过 不是 先生 L . 给 你 他的 原因 为了 思维 所以 ? -

“L先生难道没有告诉你他这么想的理由吗？”

- [jes] , ['mʌðər] . -
' Yes , mother . '
- 是的 , 母亲 . -

“是的，母亲。”

- ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [geɪv] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] ? -
' Didn't you think he gave good reasons ? '
- 没有 你 思考 他 给予 好的 原因 ? -

你不觉得他给出的理由很充分吗?

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ɔːl][hiː; hi] [sed] ,
' I suppose he did , but I could not understand all he said ,
- 我 认为 他 做过 , 但 我 可以 不是 理解 全部 他 说 ,

我想他确实说了，但我没能完全听懂他说的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
for he preached to men and women .
为了 他 布道 到 男人 和 女性 .

因为他向男人和女人传道。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
Perhaps he thought children were in no danger of breaking it . '
也许 他 想法 孩子们 是 在 不 危险 的 打破 它 . -

或许他认为孩子们不会有把它弄坏的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

- [wel] , [brɪŋ] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] — -
' Well , bring your Bible — '
- 出色地 , 带来 你的 圣经 — -

"好吧，带上你的圣经——"

- [oʊ] ['mʌðər] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] , ['evri] [wɜːrd] .
' O mother , I can say all the commandments , every word .
- 哦 母亲 , 我 能 说 全部 这 诫命 , 每一个 单词 .

"哦，母亲，我可以背诵所有的诫命，每一个字。"

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , " [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [gɔdz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
The first is , " Thou shalt have no other gods before me .
这 第一的 是 , " 你 应 有 不 其他 神 前 我 .

第一条是："除了我以外，你不可有别的神。"

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bəːmən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
" I thought this was for the Burmans and Chinese ,
" 我 想法 这 曾是 为了 这 伯曼斯 和 中国人 ,

我以为这是给缅族和华族的，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['wɜːrʃɪp] ['aɪdəlz] [wer] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [goʊ] . -
and all those who worship idols where the missionaries go . '
和 全部 那些 WHO 崇拜 偶像 在哪里 这 传教士 去 . -

还有传教士们所到之处所有崇拜偶像的人。

- [ðə; ði] [pʊr] ['hiːðn] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['aɪ'dɑːlətərz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ][tʃaɪld] ;
' The poor heathen are not the only idolaters in the world , my child ;
- 这 贫穷的 异教徒 是 不是 这 仅有的 偶像崇拜者 在 这 世界 , 我的 孩子 ;

"孩子，世界上崇拜偶像的并不只有可怜的异教徒；

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['krɪstʃən] [lænd] . -
we have many of them in our own Christian land . '
我们 有 许多 的 他们 在 我们的 自己的 基督教 土地 . -

我们自己的基督教国家也有很多这样的人。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[hɪr] , ['mʌðər] ?
here , mother ?
这里 , 母亲 ?

妈妈，你在吗?

[duː]['piːp(ə)l] ['wɜːrʃɪp] ['aɪdəlz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? -
Do people worship idols in this country ? '
做 人们 崇拜 偶像 在 这 国家 ? -

这个国家的人崇拜偶像吗?

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][duː] . -
' Yes , my dear , I fear we do . '
- 是的 , 我的 亲爱的 , 我 害怕 我们 做 . -

"是的，亲爱的，恐怕我们确实如此。"

- [wiː; wi][duː] , ['mʌðər] ?
' We do , mother ?
- 我们 做 , 母亲 ?

"我们真的会吗，妈妈？"

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['pɑːpə] , [ænd; ənd] ['diːkən] ['evəts] , [ænd; ənd][ɔːl]
You don't mean to say that you , and papa , and Deacon Evarts , and all
你 不 意思是 到 说 那 你 , 和 爸爸 , 和 执事 埃瓦茨 , 和 全部
[sʌtʃ] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
such good people ,
这样的 好的 人们 ,

你不是想说你、爸爸、埃瓦茨执事以及所有这些好人，

['wɜːrʃɪp] ['aɪdəlz] ? -
worship idols ? '
崇拜 偶像 ? -

崇拜偶像?

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['efi] ,
' Do you suppose , Effie ,
- 做 你 认为 , 艾菲 ,

"你觉得，艾菲，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['aɪdəlz][ɔːr] [fɔːls] [gɔdz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] ? -
that all the idols or false gods in the world are made of wood and stone ? '
那 全部 这 偶像 或者 错误的 神 在 这 世界 是 制成 的 木头 和 石头 ? -

世界上所有的偶像或假神都是用木头和石头做的吗?

- [oʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [riːd] [ɪn][maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊk] [ʌv; əv] ['piːpəlz] ['wɝːʃəpɪŋ] ['ænɪmlz] ,
' Oh no , mother , I read in my Sunday - school book of people's worshipping animals ,
- 哦 不 , 母亲 , 我 读 在 我的 星期日 - 学校 书 的 人们的 崇拜 动物 ,

"哦，不，妈妈，我在主日学校的书里读到过人们崇拜动物的故事。"

[ænd; ənd][plænts] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and plants , and the sun , and moon , and a great many of the
和 植物 , 和 这 太阳 , 和 月亮 , 和 一个 伟大的 许多 的 这
[stɑːrz] . -
stars . '
明星 . -

还有植物、太阳、月亮和许多星星。

- [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ænd; ənd][men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? -
' And gold and silver , and men , women and children , did you not ? '
- 和 金子 和 银 , 和 男人 , 女性 和 孩子们 , 做过 你 不是 ? -

"还有金银，还有男人、女人和孩子，难道你们没有吗？"

- [jes] ['mʌðər] . -
' Yes mother . '
- 是的 母亲 . -

"是的，母亲。"

- [wel] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [goʊld][ɔːr]['sɪlvər] ['betər]
' **Well , if a man loves gold or silver better**
- 出色地，如果 一个 男人 爱 金子 或者 银 更好的

“嗯，如果一个人更喜欢黄金或白银的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌvz] [gɑːd] ,
than he loves God ,
比 他 爱 上帝 ,

他爱上帝胜过爱自己。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə]
does it make any difference whether he has it made into an image to
做 它 制作 任何 不同之处 无论 他 有 它 制成 进入 一个 图像 到
[preɪ] [tuː; tə] ,
pray to ,
祈祷 到 ,

他是否将它制成祈祷用的画像，这有区别吗?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][goʊld] ['iːgəlz]
or whether he lays it away in the shape of silver dollars and gold eagles
或者 无论 他 躺下 它 离开 在 这 形状 的 银 美元 和 金子 老鹰
? -
? '
? -

或者他是不是把钱存成了银元和金鹰币?

['efi] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Effie sat for a few moments in thought , and then suddenly looking up ,
艾菲 卫星 为了 一个 很少 时刻 在 想法 , 和 然后 突然 寻找 向上 ,

艾菲静坐沉思了一会儿，然后突然抬起头来。

[rɪ'plaɪd] , — - [men][dəunt] ['wɜːrʃɪp] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['iːgəlz] . -
replied , — ' Men don't worship dollars and eagles . '
回复 , — - 男人 不 崇拜 美元 和 老鹰 . -

他回答说：“男人不崇拜美元和鹰。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? - [in'kwaiəd]['mɪsɪz] ['mɔːris] .
' Are you sure ? ' inquired Mrs Maurice .
- 是 你 当然 ? - 询问 太太 莫里斯 .

“你确定吗？”莫里斯太太问道。

- [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni][wʌn] [huː] [dɪd] . -
' I never heard of any one who did . '
- 我 绝不 听到 的 任何 一 WHO 做过 . -

“我从没听说过有人这么做过。”

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [preɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
' You mean you never heard of one who prayed to them ;
- 你 意思是 你 绝不 听到 的 一 WHO 祈祷 到 他们 ;

你是说你从来没听说过有人向他们祈祷?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'fɜːr] ['mʌni] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ,
but there are a great many people who prefer money to anything else ,
但 那里 是 一个 伟大的 许多 人们 WHO 更喜欢 钱 到 任何事物 别的 ,

但也有很多人把金钱看得比什么都重要。

[ænd; ənd] [huː] ['ɑːnər] [ə; eɪ][faɪn] [haʊs] , [faɪn] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][faɪn] [dres] ,

and	who	honour	a	fine	house	,	fine	furniture	,	and	fine	dress	,
和	WHO	荣誉	一个	美好的	房子	,	美好的	家具	,	和	美好的	裙子	,

他们崇尚漂亮的房子、精美的家具和华丽的服饰。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [gɑːd] [ə'pruːvz] . -

more	than	the	meek	and	quiet	spirit	which	God	approves	.	'
更多的	比	这	温顺	和	安静的	精神	哪个	上帝	批准	.	-

比神所喜悦的温柔安静的灵更甚。

- [ænd; ənd] [ðen] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

'	And	then	money	is	the	god	of	such	people	,	I	suppose	,
-	和	然后	钱	是	这	上帝	的	这样的	人们	,	我	认为	,

"我想，对这些人来说，金钱就是他们的上帝。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [kə'mændmənt] ? -

and	they	are	the	ones	that	break	the	first	commandment	?	'
和	他们	是	这	一个	那	休息	这	第一的	诫命	?	-

他们就是违反第一条诫命的人吗?

- [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] , [maɪ] [dɪr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɜːrθli] [gɔdz] ,

'	Not	the	only	ones	,	my	dear	;	there	are	a	great	many	earthly	gods	,
-	不是	这	仅有的	一个	,	我的	亲爱的	;	那里	是	一个	伟大的	许多	尘世的	神	,

"并非只有他们，亲爱的；人间神灵还有很多。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	they	are	continually	leading	us	away	from	the	God	of	heaven	.
和	他们	是	持续	领导	我们	离开	从	这	上帝	的	天堂	.

他们不断地引诱我们远离天上的神。

[wət'evər] [wiː; wi] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] , [bɪ'kʌmz] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi]

Whatever	we	love	better	than	Him	,	becomes	our	God	,	for	to	that	we
任何	我们	爱	更好的	比	他	,	变成	我们的	上帝	,	为了	到	那	我们

[jiːld] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] - ['wɜːrʃɪp] . -

yield	our	heart	-	worship	.	'
屈服	我们的	心	-	崇拜	.	-

凡是我们爱它胜过爱祂的，它就成了我们的神，因为我们将全部的心献给了它。

- [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] [bɪ'fɔːr] , ['mʌðər] .

'	I	never	thought	of	that	before	,	mother	.
-	我	绝不	想法	的	那	前	,	母亲	.

"我以前从来没想过这个问题，妈妈。"

['jestərdeɪ] , [dʒeɪn] ['wɪstən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt]['vɪzɪt]['mɪsɪz] [eɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Yesterday	,	Jane	Wiston	told	me	that	her	mother	didn't	visit	Mrs	Aimes	because
昨天	,	简	威斯顿	讲述	我	那	她	母亲	没有	访问	太太	艾姆斯	因为

[ʃiː; ʃi]

she
她

昨天，简·威斯顿告诉我，她母亲没有去看望艾姆斯太太，因为她

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wʌz; wəz] [pʊr] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['mɪsɪz] [eɪmz] [wʌz; wəz] ['veri] ['paɪəs]

was	poor	;	and	when	I	told	her	that	you	said	Mrs	Aimes	was	very	pious
曾是	贫穷的	;	和	什么时候	我	讲述	她	那	你	说	太太	艾姆斯	曾是	非常	虔诚的

,

,

,

她很穷；当我告诉她你说过艾姆斯太太非常虔诚时，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ['leɪdiz] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] .

she	said	it	did	not	make	any	difference	,	ladies	never	visited	there	.
她	说	它	做过	不是	制作	任何	不同之处	,	女士们	绝不	到访	那里	.

她说这没什么区别，女士们从来不去那里。

[ɪz]['mɪsɪz] - [gɑ:d] ['mʌni] ? -

Is	Mrs	Wiston's	god	money	?	'
是	太太	-	上帝	钱	?	-

威斯顿太太的钱是上帝赐予的吗?

- [ɪf] ['mɪsɪz] ['wɪstən] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , ['ɑ:nərz] [welθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hʌmb(ə)l] ,

' If	Mrs	Wiston	,	or	any	other	person	,	honours	wealth	more	than	humble	,
- 如果	太太	威斯顿	,	或者	任何	其他	人	,	荣誉	财富	更多的	比	谦逊的	,

[ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti] ,

unaffected	piety	,
不受影响	虔诚	,

"如果威斯顿夫人或其他任何人，看重财富胜过谦逊、真诚的虔诚，

[ʃi:; ʃi] [ˌdɪsə'beɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [kə'mændmənt] .

she	disobeys	the	first	commandment	.
她	违抗	这	第一的	诚命	.

她违背了第一条诚命。

[bʌt; bət][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði]

But	in	judging	of	others	,	my	dear	,	always	remember	that	you	cannot	see	the
但	在	评判	的	其他的	,	我的	亲爱的	,	总是	记住	那	你	不能	看	这

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

但是，亲爱的，在评判他人时，请永远记住，你无法看透人心。

[ænd; ənd][soʊ] , [haʊ'evər] [bæd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [meɪ] [bi:; bi] ,

and	so	,	however	bad	the	appearance	may	be	,
和	所以	,	然而	坏的	这	外貌	可能	是	,

所以，无论外表看起来多么糟糕，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][best] ['pɑ:səb(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n] ['evri] ['ækʃ(ə)n] . -

you	have	a	right	to	put	the	best	possible	construction	on	every	action	.	'
你	有	一个	正确的	到	放	这	最好的	可能的	建造	在	每一个	行动	.	-

你有权对每一项行为做出最佳解释。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪsɪz] - [hɑ:rt] [ɪz] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] ,

' How	can	I	believe	that	Mrs	Wiston's	heart	is	any	better	than	her	actions	,
- 如何	能	我	相信	那	太太	-	心	是	任何	更好的	比	她	行动	,

['mʌðər] ? -

mother	?	'
母亲	?	-

"母亲，我怎么能相信威斯顿太太的内心比她的行为要好呢？"

- [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [dʒeɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

' In	the	first	place	,	Jane	might	have	been	mistaken	,
- 在	这	第一的	地方	,	简	可能	有	到过	错误	,

首先，简可能弄错了，

[ænd; ənd] ['mʌni] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['vɪzɪts] ; [ænd; ənd] [ɪf]

and	money	may	have	nothing	to	do	with	her	mother's	visits	;	and	if
和	钱	可能	有	没有什么	到	做	和	她	母亲的	访问	;	和	如果

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] [kə'rekt] ,

she	is	really	correct	,
她	是	真的	正确的	,

金钱可能与她母亲的探望无关；如果她的说法属实，

['mɪsɪz] ['wɪstən] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['prɑ:pərli] , [ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi]

Mrs	Wiston	may	never	have	considered	this	properly	,	and	so	at	least	she
太太	威斯顿	可能	绝不	有	经过考虑的	这	适当地	,	和	所以	在	至少	她

[dɪ'zɜ:rvz] ['tʃærəti] .

deserves	charity	.
值得	慈善机构	.

威斯顿夫人或许从未认真考虑过这个问题，因此至少她值得同情。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd]

I	desire	you	to	think	a	great	deal	on	this	subject	,	and	when	you	understand
我	欲望	你	到	思考	一个	伟大的	交易	在	这	主题	,	和	什么时候	你	理解

[ˌaɪ 'ti:] ['betər] ,

it	better	,
它	更好的	,

我希望你认真思考这个问题，当你更好地理解它之后，

[wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

we	will	talk	more	about	it	.	'
我们	将要	讲话	更多的	关于	它	.	-

我们会就此进行更深入的讨论。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['mʌðər] .

'	I	think	I	understand	it	now	,	mother	.
-	我	思考	我	理解	它	现在	,	母亲	.

"我想我现在明白了，妈妈。"

['evri] [θɪŋ] [wi:; wi] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:d] ,

Every	thing	we	love	better	than	the	God	of	heaven	becomes	our	god	,
每一个	事物	我们	爱	更好的	比	这	上帝	的	天堂	变成	我们的	上帝	,

凡是我们爱得胜过天上之神的事物，都成了我们的神。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [dəunt] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt]

and	if	we	don't	bow	down	to	pray	to	it	,	we	give	it	our	heart
和	如果	我们	不	弓	向下	到	祈祷	到	它	,	我们	给	它	我们的	心

- ['wɜ:rʃɪp] ,

-	worship	,
-	崇拜	,

即使我们不俯身向它祈祷，我们也以心灵敬拜它。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz]

as	you	said	,	and	that	is	quite	as
作为	你	说	,	和	那	是	相当	作为

正如你所说，这确实如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['wɪkɪd] .

wicked	.
邪恶	.

邪恶。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] , ['mʌðər] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [maɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

But	after	all	,	mother	,	I	don't	think	there	is	any	danger	of	my	breaking	the
但	后	全部	,	母亲	,	我	不	思考	那里	是	任何	危险	的	我的	打破	这

[fɜ:rst] [kə'mændmənt] . -

first	commandment	.	'
第一的	诫命	.	-

但是，母亲，我想我应该不会违反第一诫吧。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][tekst] ['hæri] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

'	Do	you	remember	the	text	Harry	repeated	at	the	table	this	morning	?
-	做	你	记住	这	文本	哈里	重复	在	这	桌子	这	早晨	?

你还记得哈里今天早上在餐桌上重复的那条短信吗?

" [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi] ['stændɪθ] , [teɪk] [hiːd] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] . " -

"	Let	him	that	thinketh	he	standeth	,	take	heed	lest	he	fall	.	"	'
"	让	他	那	思考	他	站立	,	拿	注意	免得	他	落下	.	"	-

“自以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。”

['efi] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

Effie	looked	very	thoughtful	for	a	moment	,	and	then	laying	her	face	in
艾菲	看起来	非常	周到	为了	一个	片刻	,	和	然后	躺下	她	脸	在

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] ,

her	mother's	lap	,
她	母亲的	膝	,

艾菲沉思了一会儿，然后把脸埋在妈妈的腿上。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,

she	said	:	'	It	is	not	because	I	am	so	good	that	I	think	so	,
她	说	:	-	它	是	不是	因为	我	是	所以	好的	那	我	思考	所以	,

她说：“我这么想并不是因为我有多优秀，

['mʌðər] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪkɪd] ,

mother	;	I	know	I	am	very	wicked	,
母亲	;	我	知道	我	是	非常	邪恶	,

母亲，我知道我很坏，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] . -

but	I	am	sure	that	I	love	my	heavenly	Father	better	than	any	thing	else	.	'
但	我	是	当然	那	我	爱	我的	天上	父亲	更好的	比	任何	事物	别的	.	-

但我确信，我爱我的天父胜过一切。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɔːris] ,

'	I	am	glad	to	believe	you	do	,	'	said	Mrs	Maurice	,
-	我	是	高兴的	到	相信	你	做	,	-	说	太太	莫里斯	,

“我很高兴相信你这么想，”莫里斯夫人说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

drawing	the	child	nearer	to	her	and	kissing	her	cheek	.
绘画	这	孩子	更近	到	她	和	接吻	她	脸颊	.

她把孩子拉近，亲吻了孩子的脸颊。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][prɪ'fɜːr][ðə; ði][wɜːrld]

'	I	am	persuaded	that	calmly	and	deliberately	you	would	not	prefer	the	world
-	我	是	被说服	那	平静地	和	故意地	你	会	不是	更喜欢	这	世界

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	Him	.
到	他	.

“我确信，冷静而深思熟虑之后，你不会选择这个世界而不是祂。”

[bʌt; bət][pər'petʃuəl] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][self] , [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [graʊnd]

But	perpetual	distrust	of	self	,	with	constant	trust	in	God	,	is	your	only	ground
但	永久	怀疑	的	自己	,	和	持续的	相信	在	上帝	,	是	你的	仅有的	地面

[ʌv; əv] ['seɪfti] .

of	safety	.
的	安全	.

但只有始终不信任自己，始终信赖上帝，才是你唯一的安全保障。

[ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][fɔːl] , [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][slɪp] ,

Those	who	do	not	fall	,	may	for	a	moment	slip	,
那些	WHO	做	不是	落下	,	可能	为了	一个	片刻	滑	,

那些不会跌倒的人，也可能一时滑倒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] . -

and	you	with	all	the	rest	of	us	must	watch	and	pray	.	'
和	你	和	全部	这	休息	的	我们	必须	手表	和	祈祷	.	-

你们和我们所有人一样，都必须警醒祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[plænz] [prə'poʊzd] .

PLANS	PROPOSED	.
计划	建议的	.

已提出的方案。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['efi] ['mɔːris] [hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ]

The	conversation	that	Effie	Maurice	had	had	with	her	mother	made	a
这	对话	那	艾菲	莫里斯	有	有	和	她	母亲	制成	一个

['veri] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

very	deep	impression	on	her	mind	;
非常	深的	印象	在	她	头脑	;

艾菲·莫里斯和她母亲的谈话给她留下了非常深刻的印象；

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][fjuː]['traɪəlz] ,

but	still	,	with	all	the	confidence	of	one	who	has	had	but	few	trials	,
但	仍然	,	和	全部	这	信心	的	一	WHO	有	有	但	很少	试验	,

但是，他仍然充满自信，仿佛只有经历过寥寥几次考验的人才会如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] [ðæt] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'get]

she	was	grieved	that	any	one	should	suppose	she	could	for	a	moment	forget
她	曾是	伤心	那	任何	一	应该	认为	她	可以	为了	一个	片刻	忘记

[hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

her	heavenly	Father	,
她	天上	父亲	,

她感到悲痛的是，竟然有人会认为她会片刻忘记天父。

[ɔːr][prɪ'fɜːr] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

or	prefer	any	thing	to	His	glory	and	honour	.
或者	更喜欢	任何	事物	到	他的	荣耀	和	荣誉	.

宁愿选择任何事物，也不愿选择祂的荣耀和尊荣。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hæri] ,

She	repeated	what	her	mother	had	said	to	her	brother	Harry	,
她	重复	什么	她	母亲	有	说	到	她	兄弟	哈里	,

她把母亲对弟弟哈里说过的话重复了一遍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər][self] - ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l]

and	he	increased	her	self	-	confidence	by	recalling	a	great	many	little
和	他	增加	她	自己	-	信心	经过	回忆	一个	伟大的	许多	小的

['sækrɪfaɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

sacrifices	she	had	made	,
牺牲	她	有	制成	,

他通过回忆她曾经做出的许多小牺牲，增强了她的自信心。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] ['ʌðər] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [wʊd] [nɑːt][duː] .

which	he	was	quite	sure	other	young	persons	would	not	do	.
哪个	他	曾是	相当	当然	其他	年轻的	人	会	不是	做	.

他非常肯定其他年轻人不会这样做。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['efi] , - [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['brʌðər] , - [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]
' And now , Effie , ' said the kind - hearted brother , ' we will talk no more about
- 和 现在 , 艾菲 , - 说 这 种类 - 心地 兄弟 , - 我们 将要 讲话 不 更多的 关于
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

"好了，艾菲，"善良的哥哥说，"我们不要再谈这件事了。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['veri] ['soʊbər] .
for it makes you very sober .
为了 它 制作 你 非常 清醒 .

因为它能让你变得非常清醒。

[rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
Remember that to - morrow is New Year's day ,
记住 那 到 - 明天 是 新的 年 天 ,

记住，明天就是元旦了。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][spend] [ðæt] [ænt] ['nɔːtən] [sent][ˌjuː 'es] ,
and we've got the money to spend that Aunt Norton sent us ,
和 我们已经 得到 这 钱 到 花费 那 阿姨 诺顿 发送 我们 ,

还有诺顿阿姨寄给我们的钱可以花。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][aʊt] ['ɜːrli] , [ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][soʊld] .
so we must be out early , or all the prettiest things will be sold .
所以 我们 必须 是 出去 早期的 , 或者 全部 这 最漂亮的 事物 将要 是 卖 .

所以我们必须早点出门，否则所有漂亮的东西都会被卖掉。

[aɪ] [went] [baɪ]['mɪstər][tiː] . - [es] [ʃɑːp] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I went by Mr T . ' s shop to - night ,
我 去 经过 先生 T . - s 店铺 到 - 夜晚 ,

我今晚去了T先生的店里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [greɪt] [stɪks] [ʌv; əv]['kændi] ,
and it was all lighted up so that I could see great sticks of candy ,
和 它 曾是 全部 照明 向上 所以 那 我 可以 看 伟大的 棍子 的 糖果 ,

整个区域灯火通明，我可以看到很多大棒棒糖。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg] [raʊnd] [æz; əz]
almost as big round as
几乎 作为 大的 圆形的 作为

几乎和圆形一样大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd]['dʒɑːrz][ʌv; əv] [swiːt'miːts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] [ɔːl]
my wrist , and jars of sweetmeats , and there was a rocking horse all
我的 手腕 , 和 罐子 的 甜食 , 和 那里 曾是 一个 摇滚 马 全部
['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] ,
saddled and bridled ,
鞍 和 勒住 ,

我的手腕上，还有几罐糖果，以及一匹已经套好鞍辔的摇摇马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːtist] ['lɪt(ə)l] [wɪp] [juː; jʊ]['evər][dɪd] [siː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪf(ə)l] —
and the neatest little whip you ever did see , and such a little rifle —
和 这 最整洁 小的 鞭 你 曾经 做过 看 , 和 这样的 一个 小的 步枪 —
[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] ,
but I forgot ,
但 我 忘了 ,

还有你见过的最精致的小鞭子，以及一支小巧的步枪——但我忘了。

['gɜ:lz][dəunt][maɪnd] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [let][ˌem 'i:] [θɪŋk] — [aɪ] [der] [seɪ][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dɑ:lz] ,

girls	don't	mind	those	things	;	let	me	think	—	I	dare	say	there	were	dolls	,
女孩们	不	头脑	那些	事物	;	让	我	思考	—	我	敢	说	那里	是	娃娃	,

女孩们并不介意那些东西；让我想想——我敢说那里有洋娃娃，

[ðoʊ] [aɪ]['dɪdnt] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

though	I	didn't	look	for	them	,
尽管	我	没有	看	为了	他们	,

虽然我没有去找它们，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ɔ:l] ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l][sɪlk] ,

and	then	such	a	pretty	little	rocking	-	chair	all	cushioned	with	purple	silk	,
和	然后	这样的	一个	漂亮的	小的	摇滚	-	椅子	全部	缓冲	和	紫色的	丝绸	,

还有一张漂亮的小摇椅，椅垫都是紫色丝绸的。

[dʒʌst][ə'baʊt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['dɑ:li] , [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['ʌðər] [naɪs] [θɪŋz] — [soʊ][wi:; wi]

just	about	big	enough	for	dolly	,	and	heaps	of	other	nice	things	—	so	we
只是	关于	大的	足够的	为了	多莉	,	和	堆积如山	的	其他	好的	事物	—	所以	我们

[mʌst; məst][bi:; bi][aʊt] ['ɜ:rli] ,

must	be	out	early	,
必须	是	出去	早期的	,

地方刚好够放手推车和一大堆其他好东西——所以我们得早点出门。

['efi] . -

Effie	.	'
艾菲	.	-

艾菲。

- ['hæri] — -

'	Harry	—	'
-	哈里	—	-

“哈利——”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['efi] ? -

'	What	is	it	,	Effie	?	'
-	什么	是	它	,	艾菲	?	-

“什么事，艾菲？”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — -

'	I	was	thinking	—	'
-	我	曾是	思维	—	-

我当时在想——

- [wʌt] [ə'baʊt] ?

'	What	about	?
-	什么	关于	?

“那又怎样？”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] ?

Do	you	want	something	I	haven't	mentioned	?
做	你	想	某物	我	还没有	提及	?

你还有什么我没提到的吗？

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] . -

I	dare	say	it	is	there	.	'
我	敢	说	它	是	那里	.	-

我敢说它就在那里。

- [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪ] — [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz]
' **No** , **I** **was** **thinking** **—** **I** **—** **I** **believe** **I** **will** **give** **my** **money** **to** **the** **missionaries**
- 不 , 我 曾是 思维 — 我 — 我 相信 我 将要 给 我的 钱 到 这 传教士
. -
: '
. -

"不，我在想——我——我想我会把钱捐给传教士。"

- [naʊ] , ['efi] ! -
' **Now** , **Effie** ! '
- 现在 , 艾菲 ! -

"现在，艾菲！"

- [ðen] [aɪ] [ʃænt] [meɪk] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -
' **Then** **I** **shan't** **make** **a** **god** **of** **it** **.** '
- 然后 我 不会 制作 一个 上帝 的 它 . -

"那我就不会把它奉为神明。"

- [bʌt; bət] [ænt] ['nɔ:tən] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . -
' **But** **Aunt** **Norton** **gave** **you** **this** **to** **buy** **some** **pretty** **things** **for** **yourself** **.** '
- 但 阿姨 诺顿 给予 你 这 到 买 一些 漂亮的 事物 为了 你自己 . -

"但是诺顿阿姨给你这个钱是让你给自己买些漂亮东西的。"

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] — -
' **I** **know** **it** **,** **but** **—** '
- 我 知道 它 , 但 — -

"我知道，但是——"

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['miʃənəriz] . -
' **And** **you** **have** **given** **ever** **so** **much** **to** **the** **missionaries** **.** '
- 和 你 有 给定 曾经 所以 很多 到 这 传教士 . -

"你们为传教士们付出了太多。"

- [wel] , ['hæri] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ni:d] ['eni] [nu:] [tɔɪz] . -
' **Well** , **Harry** , **I** **don't** **know** **that** **I** **need** **any** **new** **toys** **.** '
- 出色地 , 哈里 , 我 不 知道 那 我 需要 任何 新的 玩具 . -

"嗯，哈利，我不知道我是否需要任何新玩具。"

- [wen] [ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər][ti:] . - [es] [ʃɑ:p] — -
' **When** **you** **see** **Mr** **T** **.** ' **s** **shop** **—** '
- 什么时候 你 看 先生 T . - s 店铺 — -

"当你看到T先生的店时——"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

- [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['mɪstər][ti:] . - [es] [ʃɑ:p] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
' **I** **don't** **want** **to** **see** **Mr** **T** **.** ' **s** **shop** **,** **that** **would** **be** **going** **in** **the** **way** **of**
- 我 不 想 到 看 先生 T . - s 店铺 , 那 会 是 去 在 这 方式 的
[temp'teɪʃ(ə)n] . -
temptation **.** '
诱惑 . -

"我不想去看T先生的店，那会让我陷入诱惑。"

['hæri] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [fju:]['moʊmənts] , — [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['efi] ,
Harry **was** **silent** **a** **few** **moments** **,** **—** **he** **was** **two** **years** **older** **than** **Effie** **,**
哈里 曾是 沉默的 一个 很少 时刻 , — 他 曾是 二 年 老 比 艾菲 ,

哈利沉默了一会儿——他比艾菲大两岁。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] ['dæzld] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **although** **sometimes** **dazzled** **by** **appearances** **,** **as** **in** **the** **case** **of** **the**
和 虽然 有时 眼花缭乱 经过 外貌 , 作为 在 这 案件 的 这
[ə'træktɪv] [tɔɪ] [ʃɑːp] ,
attractive **toy** **shop** **,**
吸引人的 玩具 店铺 ,

虽然有时也会被外表所迷惑，比如那家吸引人的玩具店，

[wen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][wʌn]
when **he** **waited** **to** **think** **,** **his** **judgment** **was** **usually** **very** **good** **for** **one**
什么时候 他 等待 到 思考 , 他的 判断 曾是 通常 非常 好的 为了 一
[soʊ] [jʌŋ] .
so **young** **.**
所以 年轻的 .

当他冷静思考后，他的判断力对于一个如此年轻的人来说通常都非常好。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , - [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['efi] ,
At **last** **he** **looked** **up** **with** **a** **smile** **,** **'** **I've** **thought** **it** **out** **,** **Effie** **,**
在 最后的 他 看起来 向上 和 一个 微笑 , - 我已经 想法 它 出去 , 艾菲 ,

他终于抬起头，带着微笑说："我想好了，艾菲。"

[wiː; wi][dəunt] [niːd] ['eni] [nuː] [tɔɪz] ; [wiː; wi] [maɪt] [baɪ] [bʊks] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] ,
we **don't** **need** **any** **new** **toys** **;** **we** **might** **buy** **books** **for** **our** **little** **library** **,**
我们 不 需要 任何 新的 玩具 ; 我们 可能 买 图书 为了 我们的 小的 图书馆 ,

我们不需要任何新玩具；我们可以给我们的小型图书馆买些书。

[bʌt; bət]['fɑːðər][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [suːn] .
but **father** **has** **promised** **us** **two** **or** **three** **more** **soon** **.**
但 父亲 有 承诺 我们 二 或者 三 更多的 很快 .

但父亲答应我们很快还会再给我们两三个。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
Then **our** **subscriptions** **to** **the** **Missionary** **Society** **,** **and** **the** **Bible** **Society** **,**
然后 我们的 订阅 到 这 传教士 社会 , 和 这 圣经 社会 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːlˌpoʊrtər; 'kɑːlˌpɔːrtər][sə'saɪəti] ,
and **the** **Colporteur** **Society** **,**
和 这 搬运工 社会 ,

然后是我们向传教协会、圣经公会和福音书商协会缴纳的会费，

[ɑːr; ər] [peɪd] ([tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]) ,
are **paid** **(** **to** **be** **sure** **it** **wouldn't** **hurt** **us** **to** **give** **a** **little** **more** **)** **,**
是 有薪酬的 (到 是 当然 它 不会 伤害 我们 到 给 一个 小的 更多的) ,

已支付报酬（以确保多付出一点不会对我们造成任何伤害），

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] ([ðæt] [ɪz] ,
but **I** **have** **just** **thought** **what** **to** **do** **with** **this** **money** **(** **that** **is** **,**
但 我 有 只是 想法 什么 到 做 和 这 钱 (那 是 ,

但我刚刚想到该如何处理这笔钱（也就是说，

[jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [noʊ]) , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][rest]
yours **and** **mine** **together** **,** **you** **know** **)** **,** **which** **I** **think** **is** **better** **than** **all** **the** **rest**
你的 和 矿 一起 , 你 知道) , 哪个 我 思考 是 更好的 比 全部 这 休息
. -
' '
: -
. -

你知道，你和我加在一起，我觉得这比其他所有方式都好。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What** **is** **it** **?** '
- 什么 是 它 ? -

"那是什么？"

- [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **We'll** **make** **a** **New** **Year's** **present** **of** **it** **.** '
- 出色地 制作 一个 新的 年 展示 的 它 . -

"我们就把它当作新年礼物吧。"

- [tuː; tə] [huːm] ? -
' **To** **whom** **?** '
- 到 谁 ? -

"给谁？"

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? -
' **Can't** **you** **think** **?** '
- 不能 你 思考 ? -

你难道不会思考吗?

- [tuː; tə] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['mʌðər] ? -
' **To** **father** **,** **or** **mother** **?** '
- 到 父亲 , 或者 母亲 ? -

"给父亲，还是给母亲？"

- [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] . -
' **No** **,** **I** **should** **love** **to** **buy** **them** **something** **,** **but** **they** **would** **rather** **not** **.** '
- 不 , 我 应该 爱 到 买 他们 某物 , 但 他们 会 相当 不是 . -

"不，我很想给他们买点东西，但他们不想。"

- [tuː; tə][oʊld] ['filis] , [ðen] ? -
' **To** **old** **Phillis** **,** **then** **?** '
- 到 老的 菲利斯 , 然后 ? -

"那么，是给老菲利斯的吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

- [oʊld] ['filis] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gaʊn] ,
' **Old** **Phillis** **!** **—** **it** **would** **be** **a** **good** **notion** **to** **buy** **her** **a** **gown** **,**
- 老的 菲利斯 ! — 它 会 是 一个 好的 概念 到 买 她 一个 袍 ,

"老菲利斯！——给她买件礼服是个好主意。"

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['frɪŋk] . -
wouldn't **it** **,** **but** **I** **was** **thinking** **of** **John** **Frink** **.** '
不会 它 , 但 我 曾是 思维 的 约翰 弗林克 . -

没错，但我当时想的是约翰·弗林克。

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][hoʊp] , [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ,
' **You** **didn't** **mean** **to** **give** **it** **to** **him** **,** **I** **hope** **,** **such** **an** **idle** **,**
- 你 没有 意思是 到 给 它 到 他 , 我 希望 , 这样的 一个 闲置的 ,

"你不是故意把它给他的，我希望如此，这么个闲散的人。"

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ? -
good **-** **for** **-** **nothing** **boy** **as** **he** **is** **?** '
好的 - 为了 - 没有什么 男生 作为 他 是 ? -

他真是个一无是处的家伙啊?

- [hiː; hi] ['iznt] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [naʊ] , ['efi] .
' **He** **isn't** **idle** **and** **good** **-** **for** **-** **nothing** **now** **,** **Effie** **.**
- 他 不是 闲置的 和 好的 - 为了 - 没有什么 现在 , 艾菲 .

"他现在可不是游手好闲、一事无成的人了，艾菲。"

[sɪns] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['hiːz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][kæn; kən]

Since	he	began	to	go	to	the	Sunday	school	he's	as	different	as	can
自从	他	开始	到	去	到	这	星期日	学校	他是	作为	不同的	作为	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

自从他开始上主日学校以来，他简直判若两人。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [tə'geðər] ,

Now	if	we	could	put	our	money	together	,
现在	如果	我们	可以	放	我们的	钱	一起	,

如果我们能把钱凑起来，

[ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] ['wɪntər] ([hiː; hi][kɑːnt]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

and	help	him	to	go	to	school	this	winter	(	he	can't	even	read	the	Bible
和	帮助	他	到	去	到	学校	这	冬天	(	他	不能	甚至	读	这	圣经

, ['efi] ,)

,	Effie	,	)
,	艾菲	,	)

帮助他今年冬天去上学（他甚至连圣经都不会读，艾菲）。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

I	think	it	would	do	more	good	than	anything	else	in	the	world	.	'
我	思考	它	会	做	更多的	好的	比	任何事物	别的	在	这	世界	.	-

我认为它比世界上任何其他事情都更有益。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [laɪkt] [dʒɑːn]['frɪŋk] ['veri] [wel] .

'	Perhaps	it	would	,	but	I	never	liked	John	Frink	very	well	.
-	也许	它	会	,	但	我	绝不	喜欢	约翰	弗林克	非常	出色地	.

“也许会，但我一直不太喜欢约翰·弗林克。”

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

He	will	learn	to	read	the	Bible	at	the	Sunday	school	,
他	将要	学习	到	读	这	圣经	在	这	星期日	学校	,

他将在主日学校学习阅读圣经。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] ['eni] [mɔːr] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	if	he	did	know	any	more	,	I'm	not	sure	he'd	make	a	good	use	of	it	.	'
和	如果	他	做过	知道	任何	更多的	,	我是	不是	当然	他会	制作	一个	好的	使用	的	它	.	-

即使他知道得更多，我也不确定他能否好好利用这些信息。

- [pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][hoʊp] , ['efi] , [ænd; ənd] [preɪ] ,

'	Perhaps	he	wouldn't	,	but	we	could	hope	,	Effie	,	and	pray	,
-	也许	他	不会	,	但	我们	可以	希望	,	艾菲	,	和	祈祷	,

“也许他不会，但我们可以抱有希望，艾菲，并祈祷。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt]['aʊər; ɑːr]['duːti][wʌz; wəz]

and	then	we	should	have	the	pleasure	of	knowing	that	our	duty	was
和	然后	我们	应该	有	这	乐趣	的	会心	那	我们的	责任	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

然后我们应该感到欣慰，因为我们的职责已经完成。

[æz; əz]['mɪstər][el] . [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

as	Mr	L	.	said	the	other	day	.
作为	先生	L	.	说	这	其他	天	.

正如L先生前几天所说。

[ɪf] [dʒɑːn] ['frɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [rɪ'fɔːrmd] ,

If	John	Frink	should	become	reformed	,
如果	约翰	弗林克	应该	变得	改革后的	,

如果约翰·弗林克能够改过自新，

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ɪn] [ðæt] ['wɪkɪd] ['fæməli] ,

only	think	of	how	much	good	he	might	do	in	that	wicked	family	,
仅有的	思考	的	如何	很多	好的	他	可能	做	在	那	邪恶	家庭	,

想想他能给那个邪恶的家庭带来多少好处吧!

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [bɔɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	among	the	wicked	boys	here	in	the	city	,
和	之中	这	邪恶	男孩们	这里	在	这	城市	,

而在这城里的那些坏孩子中,

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] — -

and	then	when	he	gets	to	be	a	man	—	'
和	然后	什么时候	他	获得	到	是	一个	男人	—	-

然后当他长大成人之后——

- [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [rɪ'fɔːrmd] , ['hæri] ? -

'	But	if	he	isn't	reformed	,	Harry	?	'
-	但	如果	他	不是	改革后的	,	哈里	?	-

"但如果他没有改过自新呢,哈里?"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

- [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] ['mɪstər] [es] . [sed] [tuː; tə] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

'	That	is	just	what	Mr	S	.	said	to	father	,	the	other	day	,
-	那	是	只是	什么	先生	S	.	说	到	父亲	,	这	其他	天	,

"前几天,S先生就是这么跟我父亲说的。"

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [trækts] [fɔːr; fər] ['boʊtmən] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'næl] — "

when	he	asked	him	for	money	to	buy	tracts	for	boatmen	on	the	canal	—	"
什么时候	他	问	他	为了	钱	到	买	小册子	为了	船夫	在	这	运河	—	"

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [riːd] [ðem; ðəm] ,

If	they	don't	read	them	,
如果	他们	不	读	他们	,

当他向他要钱去买些小册子给运河上的船夫时——"如果他们不读,

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

- ['fɑːðər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] ['feɪθfəli] ,

'	Father	told	him	that	if	we	did	our	duty	faithfully	,
-	父亲	讲述	他	那	如果	我们	做过	我们的	责任	忠实	,

父亲告诉他,如果我们忠实地履行了自己的职责,

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

it	was	all	that	is	required	of	us	,
它	曾是	全部	那	是	必需的	的	我们	,

这就是我们所需要做的全部。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	we	must	leave	the	results	in	the	hands	of	God	.
和	我们	必须	离开	这	结果	在	这	双手	的	上帝	.

我们必须把结果交托给上帝。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst] [soʊ] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['frɪŋk] ,

Now	I	think	just	so	of	John	Frink	,
现在	我	思考	只是	所以	的	约翰	弗林克	,

现在我想起约翰·弗林克时,就是这种感觉。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'fɔ:rm] .

only	that	I	can't	help	believing	that	he	will	reform	.
仅有的	那	我	不能	帮助	相信	那	他	将要	改革	.

只是我始终相信他会改过自新。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , " [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ] [ðaɪ] [si:d] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð'hoʊld][nɑ:t] [ðaɪn] [hænd] :

The	Bible	says	,	"	In	the	morning	sow	thy	seed	,	and	in	the	evening	withhold	not	thine	hand	:
这	圣经	说道	,	"	在	这	早晨	母猪	你的	种子	,	和	在	这	晚上	扣压	不是	你的	手	:

圣经说："早晨要撒你的种，晚上也不要停止你的手；"

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ʃæl; ʃəl]['prɑ:spər] , ['i:ðər] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ,

for	thou	knowest	not	whether	shall	prosper	,	either	this	or	that	,
为了	你	最了解	不是	无论	将	繁荣	,	任何一个	这	或者	那	,

因为你不知道哪件事会成功，是这件事还是那件事。

[ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [bəuθ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'laɪk] [gʊd] .

or	whether	they	both	shall	be	alike	good	.
或者	无论	他们	两个都	将	是	同样	好的	.

或者它们是否都同样优秀。

" [naʊ] , ['meɪbi] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [jɪr] [wɪl] [du:] [gʊd] ,

"	Now	,	maybe	,	all	the	money	you	have	given	this	year	will	do	good	,
"	现在	,	或许	,	全部	这	钱	你	有	给定	这	年	将要	做	好的	,

"现在，或许你们今年捐的所有钱都会发挥作用了。"

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['frɪŋk] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] . -

but	perhaps	this	to	John	Frink	most	of	all	.	'
但	也许	这	到	约翰	弗林克	最多	的	全部	.	-

但或许对约翰·弗林克来说，这一点最为重要。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['hæri] , - [sed] ['efi] ,

'	I	believe	you	are	right	,	Harry	,	'	said	Effie	,
-	我	相信	你	是	正确的	,	哈里	,	-	说	艾菲	,

"我相信你是对的，哈利，"艾菲说。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . -

'	but	you	will	give	me	to	-	night	to	think	about	it	.	'
-	但	你	将要	给	我	到	-	夜晚	到	思考	关于	它	.	-

"但你会给我今晚时间考虑一下。"

- [oʊ] [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑ:rt] ,

'	Oh	yes	,	to	be	sure	,	you	could	not	give	the	money	,	with	your	whole	heart
-	哦	是的	,	到	是	当然	,	你	可以	不是	给	这	钱	,	和	你的	所有的	心

,

"哦，是的，当然，你不可能真心实意地把钱给别人。"

[ən'les] [ju:; jʊ] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [gʊd] ,

unless	you	believed	it	was	to	do	good	,
除非	你	相信	它	曾是	到	做	好的	,

除非你相信这样做是为了做好事，

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

and	so	you	may	think	just	as	long	as	you	please	.
和	所以	你	可能	思考	只是	作为	长的	作为	你	请	.

所以你可以尽情思考。

[naʊ] [jʊr; jər] [kɪs] , ['efi] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .
Now your kiss , Effie , for I must go to bed .
现在 你的 吻 , 艾菲 , 为了 我 必须 去 到 床 .

艾菲，现在给你一个吻，因为我得去睡觉了。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ʌp] ['ɜːrli] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][goʊ][tuː; tə]['mɪstər][tiː] . - [es] [ʃɑːp] . -
We will be up early , if we don't go to Mr T . ' s shop . '
我们 将要 是 向上 早期的 , 如果 我们 不 去 到 先生 T . - s 店铺 . -

如果我们不去T先生的店，我们就要早起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] .
NEW YEAR'S DAY .
新的 年 天 .

元旦。

['hæri] ['mɔːris] [wʌz; wəz][aʊt] - [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , - ['wɪʃɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ] - ['hæpi]
Harry Maurice was out ' bright and early , ' wishing everybody a ' Happy
哈里 莫里斯 曾是 出去 - 明亮的 和 早期的 , - 祝 大家 一个 - 快乐的
[nuː] [jɪr] ,
New Year ,
新的 年 ,

哈里·莫里斯一大早就出来了，祝大家"新年快乐"。

- [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpi] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
' and making them happy at least for the moment , by the expression
- 和 制作 他们 快乐的 在 至少 为了 这 片刻 , 经过 这 表达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌdi] ,
of his ruddy ,
的 他的 红润 ,

而他那红润的表情，至少让他们此刻感到高兴，

['læfɪŋ] [feɪs] .
laughing face .
笑 脸 .

笑脸。

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['tʃɪldrən] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
We love to see in children cheerfulness and contentment .
我们 爱 到 看 在 孩子们 愉悦 和 满意 .

我们喜欢看到孩子们快乐满足的样子。

['hɛriːz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
Harry's head was full of plans for doing good ,
哈利的 头 曾是 满的 的 计划 为了 正在做 好的 ,

哈利的脑子里全是做好事的计划，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['vɪʒəneri] , [ðeɪ] [siːmd] [riˈælitiz]
and though more than half of them were visionary , they seemed realities
和 尽管 更多的 比 一半 的 他们 是 有远见的 , 他们 似乎 现实
[ðen] ,
then ,
然后 ,

虽然其中超过一半的人都富有远见，但当时看来，他们的设想似乎都已成为现实。

[ænd; ənd][soʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

and	so	being	in	good	humour	with	himself	,
和	所以	存在	在	好的	幽默	和	他自己	,

因此，他心情愉快，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

he	could	not	fail	of	being	so	with	everybody	else	.
他	可以	不是	失败	的	存在	所以	和	大家	别的	.

他不可能不对其他人也这样。

['efi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] [frɪŋks] ,

Effie	refused	to	go	with	him	to	Mrs	Frink's	,
艾菲	拒绝	到	去	和	他	到	太太	弗林克	,

艾菲拒绝和他一起去弗林克太太家。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [tuː; tə] [dɪ'spens] ,

for	she	had	her	own	little	gifts	to	dispense	,
为了	她	有	她	自己的	小的	礼物	到	分配	,

因为她也有自己的小礼物要分发，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

but	she	consented	to	take	a	walk	with	him	in	the	afternoon	,
但	她	同意	到	拿	一个	走	和	他	在	这	下午	,

但她同意下午和他一起散步。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl][æt; ət]['mɪstər][tiː] . - [es] [ʃɑːp] ,

and	even	to	call	at	Mr	T	.	'	s	shop	,
和	甚至	到	称呼	在	先生	T	.	-	s	店铺	,

甚至可以去T先生的店里看看。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪz] ['æftər]

for	she	concluded	there	could	be	no	danger	in	looking	at	the	toys	after
为了	她	结束	那里	可以	是	不	危险	在	寻找	在	这	玩具	后

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .

they	had	disposed	of	their	money	.
他们	有	处置	的	他们的	钱	.

因为她认为，既然他们已经把钱花掉了，看看那些玩具应该不会有什么危险。

['hɛriːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət]['mɪsɪz] [frɪŋks] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri]

Harry's	account	of	his	reception	at	Mrs	Frink's	was	anything	but	satisfactory
哈利的	帐户	的	他的	接待	在	太太	弗林克	曾是	任何事物	但	令人满意的

[tuː; tə] ['efi] ,

to	Effie	,
到	艾菲	,

哈里对他在弗林克太太家受到的接待的描述，丝毫没有让艾菲满意。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	although	he	evidently	endeavoured	to	make	the	best	of	it	,
为了	虽然	他	显然	努力	到	制作	这	最好的	的	它	,

虽然他显然努力做到最好，

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['grætɪtuːd] .

he	said	not	a	single	word	of	John's	gratitude	.
他	说	不是	一个	单身的	单词	的	约翰的	感激	.

他只字未提约翰的感激之情。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['efi] , - [hiː; hi]

'	I	am	afraid	,	Effie	,	'	he
-	我	是	害怕的	,	艾菲	,	-	他

“恐怕是这样，艾菲，”他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['ræðər] ['mɪstʃɪvəsli] ['wɪspəd] ,
rather mischievously whispered ,
相当 顽皮地 低声说道 ,

他带着几分顽皮地低声说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə]['mɪsɪz] [frɪŋks] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [dɜːrt]
' if you had gone with me to Mrs Frink's you would have thought dirt
- 如果 你 有 已消失 和 我 到 太太 弗林克 你 会 有 想法 污垢
[wʌz; wəz][hɜːr; hər][gɑːd] ,
was her god ,
曾是 她 上帝 ,

“如果你跟我一起去过弗林克太太家，你就会觉得她把泥土奉为神明了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . -
for I believe she loves it better than anything else . '
为了 我 相信 她 爱 它 更好的 比 任何事物 别的 . -

因为我相信她最爱的就是它。

- [oʊ] ['hæri] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] — -
' O Harry , I am sure it is wicked to make fun — '
- 哦 哈里 , 我 是 当然 它 是 邪恶 到 制作 乐趣 — -

“哦，哈利，我知道嘲笑别人肯定是不道德的——”

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] , ['efi] ,
' I didn't mean to make fun , Effie ,
- 我 没有 意思是 到 制作 乐趣 , 艾菲 ,

“我不是故意要取笑你的，艾菲。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ]
but I'm sure I couldn't help thinking of the old man in Pilgrim's Progress with
[ðə; ði] [mʌk] [reɪk] ,
the muck rake ,
这 泥浆 耙 ,

但我肯定我当时会不由自主地想起《天路历程》里那个拿着粪耙的老人。

[riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . -
refusing the crown , all the time I was there . '
拒绝 这 王冠 , 全部 这 时间 我 曾是 那里 . -

我在那里的整个期间，都拒绝接受王冠。

- ['fɑːðər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌk] [reɪk] , [ment] [ðə; ði]['maɪzər] . -
' Father told me that the man with the muck rake , meant the miser . '
- 父亲 讲述 我 那 这 男人 和 这 泥浆 耙 , 意思是 这 吝啬鬼 . -

“父亲告诉我，拿着粪耙的人就是守财奴。”

- [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ,
' Well , I suppose it does ,
- 出色地 , 我 认为 它 做 ,

“嗯，我想确实如此。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] ['eni]['bɑːdi][ðæt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
but I should think it might mean any body that is not a Christian ,
但 我 应该 思考 它 可能 意思是 任何 身体 那 是 不是 一个 基督教 ,

但我认为它可能指的是任何非基督徒的人。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] [ri'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kraʊn] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [θɪŋz] ,

for	such	people	,	you	know	,	are	rejecting	a	heavenly	crown	for	worldly	things	,
为了	这样的	人们	,	你	知道	,	是	拒绝	一个	天上	王冠	为了	世俗	事物	,

你知道，这样的人为了世俗的事物而舍弃了天上的冠冕。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'ælətɪ] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [træʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['reɪkɪŋ]

which	are	in	reality	worth	about	as	much	as	the	trash	the	old	man	is	raking
哪个	是	在	现实	值得	关于	作为	很多	作为	这	垃圾	这	老的	男人	是	耙草

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] . -

together	in	the	picture	.	'
一起	在	这	图片	.	-

实际上，它们的价值大概只相当于照片中老人正在收集的那些垃圾。

['efi] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'staːnɪʃmənt] ,

Effie	stared	at	her	brother	in	complete	astonishment	,
艾菲	凝视	在	她	兄弟	在	完全的	惊讶	,

艾菲目瞪口呆地看着她的哥哥，满脸惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [haʊ] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [hed] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	she	could	not	but	wonder	how	so	small	a	head	could	contain	such	a
为了	她	可以	不是	但	想知道	如何	所以	小的	一个	头	可以	包含	这样的	一个

['wʌndrəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

wondrous	amount	of	knowledge	.
奇妙的	数量	的	知识	.

她不禁好奇，这么小的脑袋里怎么能装下如此惊人的知识量。

['hæri] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [ster] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['dɪgnəti] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Harry	endured	a	stare	for	a	moment	with	considerable	dignity	,	but	he
哈里	忍受	一个	盯	为了	一个	片刻	和	大量	尊严	,	但	他

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [læd] ,

was	naturally	a	modest	lad	,
曾是	自然	一个	谦虚的	小伙子	,

哈利强忍着被盯着看了一会儿，表现得相当有尊严，但他天性谦逊。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['ædɪd] ,

and	finally	added	,
和	最后	额外	,

最后补充道：

- [ðæt] [ɪz] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [fræŋk] ['ɪŋəm] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]

'	That	is	pretty	nearly	the	substance	of	what	Frank	Ingham	told	me	about	it	—	I
-	那	是	漂亮的	几乎	这	物质	的	什么	坦率	英厄姆	讲述	我	关于	它	—	我

[kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][kwaɪt] . -

can't	remember	the	words	quite	.	'
不能	记住	这	字	相当	.	-

“弗兰克·英厄姆告诉我的内容大致就是这样——我记不清他具体是怎么说的了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

After	dinner	was	over	,
后	晚餐	曾是	超过	,

晚餐结束后，

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [hæd; həd][dɪ'strɪbju:tɪd][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] ['sevrəl]

and	Harry	and	Effie	had	distributed	the	remnants	of	it	among	several
和	哈里	和	艾菲	有	分布式	这	残余物	的	它	之中	一些

[pʊr] ['fæməliz] [ðæt] [lɪvd] [ɑ:n][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stri:t] ,

poor	families	that	lived	on	an	adjoining	street	,
贫穷的	家庭	那	居住地	在	一个	相邻的	街道	,

哈里和艾菲把剩下的食物分发给了住在隔壁街上的几个贫困家庭。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðer; ðər] [wɔ:k] .

they	set	out	on	their	walk	.
他们	放	出去	在	他们的	走	.

他们开始散步。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [koʊld] , [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] ,

The	day	was	extremely	cold	,	but	clear	and	still	,
这	天	曾是	极其	寒冷的	,	但	清除	和	仍然	,

那天天气极冷，但晴朗无风。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] .

and	altogether	as	beautiful	as	any	day	in	the	whole	year	.
和	共	作为	美丽的	作为	任何	天	在	这	所有的	年	.

而且，这一天和一年中任何一天一样美好。

['efi] [ɪn] [kloʊk] , [hʊd] , [ænd; ənd] [mʌf] ,

Effie	in	cloak	,	hood	,	and	muff	,
艾菲	在	披风	,	兜帽	,	和	耳罩	,

身披斗篷、戴着兜帽和手筒的艾菲

[si:md] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn]

seemed	the	very	picture	of	comfort	as	she	walked	along	beside	her	brother	in
似乎	这	非常	图片	的	舒适	作为	她	步行	沿着	旁	她	兄弟	在

[hɪz; ɪz] ['i:kwəli] [wɔ:rm][ə'taɪər] ,

his	equally	warm	attire	,
他的	同样地	温暖的	服装	,

她和穿着同样保暖衣物的哥哥并肩走着，看起来十分惬意舒适。

[tɔ:rdz] ['mɪstər][ti:] . - [es] [ʃɑ:p] .

towards	Mr	T	.	'	s	shop	.
向	先生	T	.	-	s	店铺	.

朝T先生的商店走去。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][koʊld] ?

'	Are	you	cold	?
-	是	你	寒冷的	?

你冷吗?

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] ['ʃɪvər] [soʊ] ? - [in'kwaiəd] ['hæri] .

What	makes	you	shiver	so	?	'	inquired	Harry	.
什么	制作	你	颤抖	所以	?	-	询问	哈里	.

"是什么让你这么发抖？"哈利问道。

['efi] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ,

Effie	did	not	answer	,
艾菲	做过	不是	回答	,

艾菲没有回答。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mʌf] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

but	she	drew	her	hand	from	her	muff	and	pointed	with	her
但	她	画	她	手	从	她	耳罩	和	尖	和	她

[glʌvd] ['fɪŋgər][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

gloved	finger	to	a	little	girl	who	stood	a	few	yards	from	her	,
戴手套	手指	到	一个	小的	女孩	WHO	站立	一个	很少	码	从	她	,

但她还是把手从暖手筒里抽了出来，用戴着手套的手指着站在几码外的一个小女孩。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [ber] [hændz] ,

stamping	**her**	**feet**	**,**	**and**	**clapping**	**her**	**red**	**bare**	**hands**	**,**
冲压	她	脚	,	和	鼓掌	她	红色的	裸	双手	,

她跺着脚，拍着她通红的裸手，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ]

and	**then**	**curling**	**them**	**under**	**her**	**arms**	**as**	**if**	**to**	**gain**	**a**	**little**	**warmth**
和	然后	冰壶	他们	在下面	她	武器	作为	如果	到	获得	一个	小的	温暖

[frʌm; frəm] [ðens] .

from	**thence**	**.**
从	因此	.

然后把胳膊蜷缩在腋下，好像要从那里取暖似的。

- [pʊr] [θɪŋ] ! - [sed] ['hæri] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [friːz] ,

' Poor	**thing**	**! '**	**said**	**Harry**	**, '**	**I**	**should**	**think**	**she**	**would**	**freeze**	**,**
- 贫穷的	事物	! -	说	哈里	, -	我	应该	思考	她	会	冻结	,

“可怜的家伙！”哈利说，“我想她肯定会冻僵的。”

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [ræg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

with	**nothing**	**but**	**that**	**old**	**rag**	**of**	**a**	**handkerchief**	**about**	**her**	**shoulders**	**,**
和	没有什么	但	那	老的	抹布	的	一个	手帕	关于	她	肩膀	,

[ænd; ənd] [ðæt] [tɔːrn] ['mʌzlɪn] ['bɑːnɪt] .

and	**that**	**torn**	**muslin**	**bonnet**	**.**
和	那	撕裂	细棉布	引擎盖	.

她身上除了披着一块破旧的手帕，戴着一顶破烂的棉布帽之外，什么也没有。

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['ʃivəd] , ['efi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [koʊld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] . -

I	**don't**	**wonder**	**you**	**shivered**	**,**	**Effie**	**,**	**it**	**makes**	**me**	**cold**	**to**	**look**	**at**	**her**	**. '**
我	不	想知道	你	瑟瑟发抖	,	艾菲	,	它	制作	我	寒冷的	到	看	在	她	. -

难怪你发抖，艾菲，看着她我就觉得冷。

- [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] , - [sed] ['efi] .

' Let	**us**	**see**	**if**	**she**	**wants**	**anything**	**,**	**' said**	**Effie**	**.**
- 让	我们	看	如果	她	想要	任何事物	, -	说	艾菲	.

“我们看看她想要什么，”艾菲说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

By	**this**	**time**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**little**	**girl**	**was**	**attracted**	**by**	**the**	**children's**
经过	这	时间	这	注意力	的	这	小的	女孩	曾是	吸引	经过	这	孩子们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

conversation
对话

这时，小女孩的注意力被孩子们的谈话吸引了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , -

and	**glances**	**,**	**and**	**she**	**came**	**running**	**towards**	**them**	**,**	**crying**	**at**	**every**	**step**	**, '**
和	眼神	,	和	她	来了	跑步	向	他们	,	哭泣	在	每一个	步	, -

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

Give	**me**	**a**	**sixpence**	**,**
给	我	一个	六便士	,

她朝他们跑来，每走一步都哭喊着：“给我六便士！”

[pliːz] ? -

please	**? '**
请	? -

请？ '

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] , - [sed] ['hæri] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['hʌŋgri]
' We have no money , not even a penny , ' said Harry , ' are you very hungry
- 我们 有 不 钱 , 不是 甚至 一个 一分钱 , - 说 哈里 , - 是 你 非常 饥饿的
? -
? '
? -

“我们身无分文，连一便士都没有，”哈利说，“你很饿吗？”

[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
The girl began to tell how long it was since she had had anything to
这 女孩 开始 到 告诉 如何 长的 它 曾是 自从 她 有 有 任何事物 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

女孩开始讲述她有多久没吃东西了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [soʊ] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [juːst] [soʊ] ['meni] [kwɪr] [wɜːrdz] ,
but she talked so hurriedly , and used so many queer words ,
但 她 谈话 所以 匆匆 , 和 用过的 所以 许多 酷儿 字 ,

但她说话很匆忙，而且用了许多奇怪的词语。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
that the two children found it very difficult to understand her .
那 这 二 孩子们 成立 它 非常 难的 到 理解 她 .

两个孩子觉得很难听懂她的话。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][wɑːnt] , [noʊ] [daʊt] , - ['wɪspəd] ['hæri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , - [bʌt; bət]['fɑːðər] [wʊd]
' She is in want , no doubt , ' whispered Harry to his sister , ' but father would
- 她 是 在 想 , 不 怀疑 , - 低声说道 哈里 到 他的 姐姐 , - 但 父亲 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“她肯定很缺钱，”哈利低声对妹妹说，“但父亲会说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [nɑːt] ['mʌni] . -
it was best to give her food and clothing , not money . '
它 曾是 最好的 到 给 她 食物 和 衣服 , 不是 钱 . -

最好给她食物和衣服，而不是钱。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ðoʊ] , - [sed] ['efi] .
' I wish I had a sixpence , though , ' said Effie .
- 我 希望 我 有 一个 六便士 , 尽管 , - 说 艾菲 .

“可惜我只有六便士，”艾菲说。

[ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['mɪzrəb(ə)l] , [went]
The wealthy and the gay , the poor and the apparently miserable , went
这 富裕 和 这 同性恋 , 这 贫穷的 和 这 显然 悲惨的 , 去
['pɔːrɪŋ] [baɪ][ɪn] [kraʊdz] ,
pouring by in crowds ,
浇注 经过 在 人群 ,

富人、同性恋者、穷人和看似悲惨的人，成群结队地涌过。

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['begər] - ['tʃaɪldz] [pliː] , ['ʌðər] [ðæt] [hɜːrd] [dɪd][nɑːt] [hiːd]
and some did not hear the beggar - child's plea , others that heard did not heed
和 一些 做过 不是 听到 这 乞丐 - 孩子的 恳求 , 其他的 那 听到 做过 不是 注意
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

有些人没有听到乞丐孩子的求助，有些人听到了却置之不理。

[waɪl] ['meni] [pɔ:zd] [frʌm; frəm]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]

while	many	paused	from	idle	curiosity	to	gaze	at	her	,	and	a	few
尽管	许多	暂停	从	闲置的	好奇心	到	目光	在	她	,	和	一个	很少

[flʌŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['peni] ,

flung	her	a	penny	,
扔	她	一个	一分钱	,

许多人出于好奇驻足观看她，还有少数人扔给她一便士。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .

and	passed	on	.
和	通过了	在	.

并被传掉了。

['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [tu:] [went] [ɑ:n] ,

Harry	and	Effie	too	went	on	,
哈里	和	艾菲	也	去	在	,

哈里和艾菲也继续前行。

['fri:kwəntli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] ['lɪt(ə)l][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

frequently	looking	back	and	forming	little	plans	for	the	good	of	the	child	,
频繁地	寻找	后退	和	成型	小的	计划	为了	这	好的	的	这	孩子	,

经常回顾过去，并为孩子制定一些小计划，

[ʌn'tɪl][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔ:r][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

until	their	attention	was	attracted	by	other	objects	of	compassion	or	admiration
直到	他们的	注意力	曾是	吸引	经过	其他	对象	的	同情	或者	钦佩

.

:

.

直到他们的注意力被其他值得同情或钦佩的对象所吸引。

[sleɪ] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli]

Sleighs	were	continually
雪橇	是	持续

雪橇不断

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['dæʃɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] , [drɔ:n] [baɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv]

dashing	past	them	,	drawn	by	beautiful	horses	,	and	filled	with	the	forms	of
帅气	过去的	他们	,	绘制	经过	美丽的	马匹	,	和	已填	和	这	表格	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	young	,
这	年轻的	,

骏马牵引着，飞驰而过，车厢里满是年轻人的身影。

[ðə; ði] [geɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] .

the	gay	,	and	the	happy	.
这	同性恋	,	和	这	快乐的	.

同性恋者，以及快乐的人。

[oʊld][men] , [boʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ['hɔbəld] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənts] ,

Old	men	,	bowed	down	by	the	weight	of	years	,	hobbled	along	on	the	pavements	,
老的	男人	,	鞠躬	向下	经过	这	重量	的	年	,	跛行	沿着	在	这	人行道	,

岁月的重压让老人们佝偻着身子，他们蹒跚地走在人行道上。

[ðer; ðər] [θɪn] [bluː] [lɪps] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][smaɪl] — [ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr]

their	thin	blue	lips	distorted	by	a	smile	—	a	smile	of	welcome	to	the	year
他们的	薄的	蓝色的	嘴唇	扭曲	经过	一个	微笑	—	一个	微笑	的	欢迎	到	这	年

[ðæt] ,

that	,
那	,

他们那因微笑而扭曲的薄薄的蓝色嘴唇——一个欢迎新一年的微笑——

[pərˈhæps] , [bɪˈfɔːr] [ɪts] [dɪˈpɑːrtʃər] , [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] — [ænd; ənd] ['bɪzi]

perhaps	,	before	its	departure	,	would	see	them	laid	in	the	grave	—	and	busy
也许	,	前	它是	离开	,	会	看	他们	铺设	在	这	严重	—	和	忙碌的

['treɪdzmən] ,

tradesmen	,
商人	,

或许，在它离开之前，人们会看到他们入土为安——而忙碌的商人们，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [baɪ] [ker] , [ɔːr] ['ævərɪs] , [ɔːr][æŋˈzaɪəti] , ['dʒɔsəld][baɪ][ðem; ðəm] ;

with	faces	strongly	marked	by	care	,	or	avarice	,	or	anxiety	,	jostled	by	them	;
和	面孔	强烈	标记	经过	关心	,	或者	贪婪	,	或者	焦虑	,	推搡	经过	他们	;

他们的脸上或忧虑，或贪婪，或焦虑，都被挤来挤去；

['leɪdiz] [tuː] , [ɪn] [geɪ] [hæts][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [rɪtʃ] [ʃɔːlz] , [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmfərt] - ['siːkɪŋ] [ɪn]

ladies	too	,	in	gay	hats	and	large	rich	shawls	,	or	the	more	comfort	-	seeking	in
女士们	也	,	在	同性恋	帽子	和	大的	富有的	披肩	,	或者	这	更多的	舒适	-	寻求	在

[kloʊk] [ænd; ənd] [mʌf] ;

cloaks	and	muffs	;
斗篷	和	耳罩	;

女士们也一样，有的戴着艳丽的帽子，有的披着华丽的大披肩，有的则穿着斗篷，戴着手筒，更注重舒适；

[ænd; ənd] [pʊr] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tætərd] ['kloʊðɪŋ] [drɔːn] ['kloʊsli] [əˈraʊnd][ðer; ðər]

and	poor	women	,	with	their	tattered	clothing	drawn	closely	around	their
和	贫穷的	女性	,	和	他们的	破烂	衣服	绘制	密切	大约	他们的

['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrmz] ,

shrinking	forms	,
收缩	表格	,

还有那些可怜的妇女，她们衣衫褴褛，紧紧裹着日渐消瘦的身躯。

[wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtent] .

were	hurrying	forward	apparently	with	the	same	intent	.
是	匆忙	向前	显然	和	这	相同的	意图	.

他们显然怀着同样的目的匆匆向前。

['evri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [siːmd] ['kraʊdɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['næroʊ] ['peɪvmənts] .

Every	variety	of	the	human	species	seemed	crowded	on	those	narrow	pavements	.
每一个	种类	的	这	人类	物种	似乎	挤	在	那些	狭窄的	人行道	.

各种类型的人类似乎都挤在那些狭窄的人行道上。

['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][frʌm; frəm]['mɪstər][tiː] . - [es] [dɔːr] , [wen] ['mɪstər]

Harry	and	Effie	were	only	a	few	rods	from	Mr	T	.	'	s	door	,	when	Mr
哈里	和	艾菲	是	仅有的	一个	很少	杆	从	先生	T	.	-	s	门	,	什么时候	先生

['mɔːris] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðem; ðəm] ,

Maurice	overtook	them	,
莫里斯	超越	他们	,

哈利和艾菲离T先生的家门只有几杆远的时候，莫里斯先生追上了他们。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

on	his	way	to	some	other	part	of	the	city	.
在	他的	方式	到	一些	其他	部分	的	这	城市	.

他正前往城市的其他地方。

[hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðen] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] ['ɪntuː]

He	smiled	,	as	he	always	did	,	on	his	children	,	then	putting	a	few	pence	into
他	微笑	,	作为	他	总是	做过	,	在	他的	孩子们	,	然后	推杆	一个	很少	便士	进入

['ɛfiz] [hænd] ,

Effie's	hand	,
艾菲的	手	,

他像往常一样对着孩子们微笑，然后塞了几便士到艾菲手里。

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [temp'teɪʃ(ə)n] ['mʌni] , - [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

whispered	something	about	'	temptation	money	,	'	and	passed	on	.
低声说道	某物	关于	-	诱惑	钱	,	-	和	通过了	在	.

他低声说了些关于"诱惑金钱"的话，然后就走了。

- [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['temptɪd] , [ðoʊ] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

'	I	shan't	be	tempted	,	though	,	'	said	the	child	,	holding	the	coin	before	her
-	我	不会	是	受诱惑	,	尽管	,	-	说	这	孩子	,	保持	这	硬币	前	她

['brʌðɝz] [aɪz] .

brother's	eyes	.
兄弟	眼睛	.

"但我不会动摇的，"孩子说着，把硬币举到哥哥眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

- [noʊ] , ['efi] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

'	No	,	Effie	,	'	replied	the	boy	,	'	it	isn't	wrong	to	spend	this	money	for	yourself
-	不	,	艾菲	,	-	回复	这	男生	,	-	它	不是	错误的	到	花费	这	钱	为了	你自己

,

,

,

"不，艾菲，"男孩回答说，"自己花这笔钱并没有错。"

[soʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [duː] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	you	can't	be	tempted	to	do	wrong	with	it	.
所以	你	不能	是	受诱惑	到	做	错误的	和	它	.

所以你不会受到诱惑去做错事。

[ðɪs] [ɪz] ['evri] ['bɑːdiːz] [deɪ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

This	is	every	body's	day	for	pleasure	,	and	you	ought	to	enjoy	it	.	'
这	是	每一个	身体的	天	为了	乐趣	,	和	你	应该	到	享受	它	.	-

今天是大家的玩乐日，你应该好好享受。

- [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['efi] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['smaɪlɪŋli] ,

'	I	have	enjoyed	it	,	'	said	Effie	,	looking	upon	her	brother	smilingly	,
-	我	有	享受	它	,	-	说	艾菲	,	寻找	之上	她	兄弟	微笑着	,

"我很享受，"艾菲笑着看着哥哥说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [ges] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] . -

'	and	I	guess	somebody	else	has	helped	me	.	'
-	和	我	猜测	某人	别的	有	帮助	我	.	-

"我想还有其他人帮过我。"

- [aɪ] [ges] [soʊ] , [tuː] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,

'	I	guess	so	,	too	,	'	was	the	reply	,
-	我	猜测	所以	,	也	,	-	曾是	这	回复	,

"我也这么认为，"对方回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr]

'	I	think	we	have	been	a	great	deal	happier	than	if	we	had	come	here
-	我	思考	我们	有	到过	一个	伟大的	交易	更快乐	比	如果	我们	有	来	这里

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

in	the	morning	.	'
在	这	早晨	.	-

"我觉得如果我们早上来这里，我们会开心得多。"

['tʃɪldrən] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]

Children	though	they	were	,	they	were	demonstrating	the	words	of	the	Lord
孩子们	尽管	他们	是	,	他们	是	演示	这	字	的	这	主

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

他们虽然是孩子，却在践行主耶稣的教诲。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] . -

'	It	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	.	'
-	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	.	-

"施比受更有福。"

['mɪstər][tiː] . - [es] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [fjuː] [groʊn]

Mr	T	.	'	s	shop	was	crowded	to	overflowing	with	children	,	a	few	grown
先生	T	.	-	s	店铺	曾是	挤	到	溢出	和	孩子们	,	一个	很少	生长

['piːp(ə)l] [ˌintə'miŋgliŋ] :

people	intermingling	:
人们	混合	:

T先生的店里挤满了孩子，还有一些成年人在人群中穿插交谈：

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erənd] [bɔɪ] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['pɪt(ə)ns]

and	every	one	,	from	the	errand	boy	,	that	,	with	his	hard	-	earned	pittance
和	每一个	一	,	从	这	差事	男生	,	那	,	和	他的	难的	-	获得	微不足道

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

每一个人，从手里拿着辛苦挣来的微薄收入的跑腿小弟，

[wʌz; wəz] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] , [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

was	estimating	the	amount	of	good	things	it	would	purchase	,	to	the	child
曾是	估算	这	数量	的	好的	事物	它	会	购买	,	到	这	孩子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ,

of	the	wealthy	merchant	,
的	这	富裕	商人	,

当时，他正在估算这笔钱能买到多少好东西，对富商的孩子说：

['mɜːrmərɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wæksn] [dɑːl] [ʃiː; ʃi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔːr] ,

murmuring	because	the	waxen	doll	she	contemplated	adding	to	her	store	,
淙淙	因为	这	蜡质	玩具娃娃	她	思考	添加	到	她	店铺	,

她喃喃自语，因为她正在考虑是否要把那个蜡像娃娃添加到她的店里。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [fɔːrmd] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [teɪst] , [siːmd] [ɪn'tent][ɑːn]

was	not	in	every	respect	formed	to	suit	her	difficult	taste	,	seemed	intent	on
曾是	不是	在	每一个	尊重	形成	到	套装	她	难的	品尝	,	似乎	意图	在

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

并非在所有方面都符合她挑剔的口味，似乎一心只想取悦她。

['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz]['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ,

Harry	and	Effie	were	as	much	pleased	as	any	one	,	and	some	,
哈里	和	艾菲	是	作为	很多	高兴	作为	任何	一	,	和	一些	,

哈利和艾菲和其他人一样高兴，有些人.....

[huː] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['redinəs] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn]

who	had	seen	with	what	readiness	they	had	parted	with	their	money	in
WHO	有	已见	和	什么	准备就绪	他们	有	分手了	和	他们的	钱	在

谁曾目睹他们多么轻易地掏出钱来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðer; ðər] [teɪst] [fɔːr; fər] [tɔɪz] ;

the	morning	,	would	have	wondered	at	their	taste	for	toys	;
这	早晨	,	会	有	想知道	在	他们的	品尝	为了	玩具	;

早上，人们可能会对他们喜欢玩具感到好奇；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][wʌn]['tælənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [groʊn] ['piːp(ə)l][æz; əz] [wel]

but	these	children	had	one	talent	which	a	great	many	grown	people	as	well
但	这些	孩子们	有	一	天赋	哪个	一个	伟大的	许多	生长	人们	作为	出色地

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

as	children	would	do	well	to	imitate	.
作为	孩子们	会	做	出色地	到	模拟	.

但这些孩子都有一项天赋，很多成年人和孩子都应该好好学习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

It	was	not	absolutely	necessary	that	they	should	possess	a	thing	in	order	to
它	曾是	不是	绝对地	必要的	那	他们	应该	具有	一个	事物	在	命令	到

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

enjoy	it	.
享受	它	.

他们并不一定非要拥有某样东西才能享受它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [wen] ['veri] [jʌŋ] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm]

They	had	been	taught	when	very	young	,	to	distinguish	beautiful	things	from
他们	有	到过	教授	什么时候	非常	年轻的	,	到	区分	美丽的	事物	从

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['nɑːv(ə)l] ,

those	that	were	merely	novel	,
那些	那	是	仅仅	小说	,

他们从小就被教导要区分美好的事物和仅仅新奇的事物。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [laɪkt] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl]) [tuː; tə][kɔːl] [θɪŋz] [ðer; ðər] [oʊn] ,

and	although	they	liked	(	as	I	believe	is	natural	)	to	call	things	their	own	,
和	虽然	他们	喜欢	(	作为	我	相信	是	自然的	)	到	称呼	事物	他们的	自己的	,

虽然他们喜欢（我认为这很正常）把东西称为自己的，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] ['pleʒər] , [wɪ'ðaʊt]

they	could	be	pleased	with	what	was	calculated	to	produce	pleasure	,	without
他们	可以	是	高兴	和	什么	曾是	计算	到	生产	乐趣	,	没有

['enviŋ] [ɪts] [pə'zesər] ,

envying	its	possessor	,
羡慕	它是	拥有者	,

他们可以对旨在带来快乐的事物感到满意，而不会嫉妒拥有它的人。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] , [ɔːr][ə; eɪ] [faɪn] ['lændskeɪp] ,

just	as	you	would	look	upon	a	beautiful	sunset	,	or	a	fine	landscape	,
只是	作为	你	会	看	之上	一个	美丽的	日落	,	或者	一个	美好的	景观	,

就像欣赏美丽的日落或优美的风景一样

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪts] ['oʊnər] .

without	thinking	of	becoming	its	owner	.
没有	思维	的	成为	它是	所有者	.

根本没想过要成为它的主人。

[bʌt; bət] ['efi] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə][spend] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
But **Effie** **had** **a** **little** **money** **to** **spend** **,** **and** **this** **occasioned** **a** **great** **deal**
但 艾菲 有 一个 小的 钱 到 花费 , 和 这 引发 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
of **deliberation** **,**
的 审议 ,

但艾菲手头有点零花钱，这让她仔细考虑了很久。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk]
for **to** **tell** **the** **truth** **,** **the** **little** **girl** **was** **so** **pleased** **with** **her** **day's** **work**
为了 到 告诉 这 真相 , 这 小的 女孩 曾是 所以 高兴 和 她 天 工作
,
,
,

说实话，小女孩对她当天的工作非常满意。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][self] - [dɪ'naɪəl] .
that **she** **was** **still** **determined** **on** **self** **-** **denial** **.**
那 她 曾是 仍然 决定 在 自己 - 拒绝 .

她仍然决心克制自己。

- [teɪk] [ker] , - ['wɪspəd] ['hæri] ,
' **Take** **care** **,** **'** **whispered** **Harry** **,**
- 拿 关心 , - 低声说道 哈里 ,

"保重，"哈利低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr]
as **he** **watched** **her** **examining** **some** **trifles** **which** **he** **was** **pretty** **sure**
作为 他 观看 她 检查 一些 琐事 哪个 他 曾是 漂亮的 当然
[wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][oʊld] ['filis] ,
were **intended** **for** **old** **Phillis** **,**
是 故意的 为了 老的 菲利斯 ,

他看着她仔细查看一些小玩意儿，他很确定那些东西是给老菲利斯的。

- [teɪk] [ker] , ['efi] ,
' **take** **care** **,** **Effie** **,**
- 拿 关心 , 艾菲 ,

保重，艾菲。

[ðæt] [juː; jʊ][dəunt][get] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] — [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] [tuː; tə]
that **you** **don't** **get** **proud** **of** **your** **generosity** **—** **there** **is** **more** **than** **one** **way** **to**
那 你 不 得到 自豪的 的 你的 慷慨 — 那里 是 更多的 比 一 方式 到
[meɪk] [self][ə; eɪ][gɑːd] . -
make **self** **a** **god** **.** **'**
制作 自己 一个 上帝 . -

不要为自己的慷慨感到骄傲——把自己捧上神坛的方式不止一种。

['efi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nʌts] ,
Effie **blushed** **,** **and** **calling** **for** **some** **nuts** **,**
艾菲 脸红了 , 和 呼叫 为了 一些 坚果 ,

艾菲脸红了，喊着要些坚果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[θruː] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
threw **her** **money** **on** **the** **counter** **,** **saying** **to** **her** **brother** **,**
扔 她 钱 在 这 柜台 , 说 到 她 兄弟 ,

她把钱扔到柜台上，对哥哥说：

- [wiː; wi][kæn; kən] [ʃer] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . -

'	We	can	share	them	together	in	the	evening	.	'
-	我们	能	分享	他们	一起	在	这	晚上	.	-

“我们可以晚上一起分享。”

[ðə; ði] [nʌts] [wɜːr; wər] [skers] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd] [mʌf] , [wen] [ə; eɪ]['pʊrli,'pɔːrli] - [klæd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

The	nuts	were	scarce	stowed	away	in	reticule	and	muff	,	when	a	poorly	-	clad	young	woman	,
这	坚果	是	稀少	已存放	离开	在	网状物	和	耳罩	,	什么时候	一个	差	-	覆膜	年轻的	女士	,

坚果所剩无几，都藏在手提包和手筒里，这时，一位衣衫褴褛的年轻女子.....

['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , ['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æn; ən]['ɪnfənt] [stɪl] ['peɪlər] ,

very	pale	and	thin	,	bearing	in	her	arms	an	infant	still	paler	,
非常	苍白	和	薄的	,	轴承	在	她	武器	一个	婴儿	仍然	肤色较浅	,

她脸色苍白，身形消瘦，怀里抱着一个比她更苍白的婴儿。

[prest] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

pressed	her	way	through	the	throng	,	and	gained	the	counter	.
按下	她	方式	通过	这	人群	,	和	获得	这	柜台	.

她挤过人群，来到了柜台前。

[ʃiː; ʃi][in'kwaiəd][fɔːr; fər] [kɔːf] ['lɔzəndʒəz] .

She	inquired	for	cough	lozenges	.
她	询问	为了	咳嗽	锭剂	.

她询问是否有止咳锭剂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tendid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] ['peɪʃntli] ,

It	was	a	long	time	before	she	could	be	attended	,	but	she	stood	very	patiently	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	她	可以	是	参加	,	但	她	站立	非常	耐心	,

她等了很久才有人来照顾她，但她一直很有耐心地站着。

[ðoʊ] ['siːmɪŋli] [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

though	seemingly	scarce	able	to	support	the	weight	of	her	own	person	.
尽管	似乎	稀少	有能力的	到	支持	这	重量	的	她	自己的	人	.

虽然看起来似乎难以支撑自身的重量。

['hæri] [ɪnˌvɑːlən'teərəli] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

Harry	involuntarily	glanced	around	the	shop	for	a	chair	,	and	as	he	did	so	,
哈里	不由自主	瞥了一眼	大约	这	店铺	为了	一个	椅子	,	和	作为	他	做过	所以	,

哈利不由自主地环顾四周，寻找椅子，就在这时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

his	eye	rested	on	a	bright	-	faced	little	girl	,	close	beside	his	sister	,
他的	眼睛	休息	在	一个	明亮的	-	面对	小的	女孩	,	关闭	旁	他的	姐姐	,

他的目光落在了他妹妹身旁一个面容明亮的小女孩身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɪti] [tɔɪz] ,

who	was	choosing	and	rejecting	a	great	many	pretty	toys	,
WHO	曾是	选择	和	拒绝	一个	伟大的	许多	漂亮的	玩具	,

他当时正在挑选和拒绝很多漂亮的玩具，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
and **now** **and** **then** **casting** **a** **glance** **at** **the** **well** **-** **filled** **purse** **in** **her** **hand**
和 现在 和 然后 铸件 一个 瞥一眼 在 这 出色地 - 已填 钱包 在 她 手
,
,
,

她时不时会瞥一眼手里塞得满满的钱包，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['æftər] [iːtʃ] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
as **if** **to** **ascertain** **after** **each** **purchase** **the** **state** **of** **her**
作为 如果 到 探明 后 每个 购买 这 状态 的 她
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .
finances **.**
财政 .

仿佛每次购物后都要确认自己的财务状况。

- ['bjuːtɪf(ə)l] ! -
' Beautiful ! '
- 美丽的 ! -

'美丽的！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
she **exclaimed** **,**
她 惊呼 ,

她惊呼道：

[hɜːr; hər] [aɪ] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['kʊʃnd]
her **eye** **glistening** **with** **pleasure** **at** **the** **sight** **of** **the** **purple** **cushioned**
她 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 在 这 视线 的 这 紫色的 缓冲
['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
rocking **-** **chair** **of** **which** **Harry** **had** **told** **his** **sister** **.**
摇滚 - 椅子 的 哪个 哈里 有 讲述 他的 姐姐 .

看到哈利曾告诉妹妹的那把紫色软垫摇椅，她眼中闪烁着喜悦的光芒。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? - [in'kwaiəd][ə; eɪ][sæd] , [loʊ] [vɔɪs] ,
' Is that all ? ' inquired a sad , low voice ,
- 是 那 全部 ? - 询问 一个 伤心 , 低的 嗓音 ,

"就这些吗？"一个悲伤低沉的声音问道。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['hɛriːz] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði]
and **again** **Harry's** **eye** **turned** **to** **the** **poor** **woman** **who** **was** **purchasing** **the**
和 再次 哈利的 眼睛 转向 到 这 贫穷的 女士 WHO 曾是 购买 这
['lɔzəndʒəz] .
lozenges **.**
锭剂 .

哈利的目光再次转向了正在购买润喉糖的可怜女人。

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pɜːrt]
' Yes , ma'am , to be sure , ' replied the pert
- 是的 , 女士 , 到 是 当然 , - 回复 这 活泼

"是的，夫人，当然，"那位伶俐的女士回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ʃɑːpkiːpər] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ][ɔːl] [tuː] — [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

shopkeeper	**,**	**'**	**and**	**a**	**pretty**	**large**	**all**	**too**	**—**	**what**	**could**	**you**	**expect**	**for**	**a**
店主	,	-	和	一个	漂亮的	大的	全部	也	—	什么	可以	你	预计	为了	一个

['peni] ? -

penny	**?**	**'**
一分钱	?	-

店主说："而且还挺大的——一便士能买到什么呢？"

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

The	**poor**	**woman**	**made**	**no**	**reply**	**,**
这	贫穷的	女士	制成	不	回复	,

可怜的女人没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːrid] [glæns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɪnfənt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌmpəniɪŋ] [saɪ] , [siːmd]

but	**the**	**hurried**	**glance**	**she**	**gave**	**her**	**infant**	**with**	**its**	**accompanying**	**sigh**	**,**	**seemed**
但	这	慌忙	瞥一眼	她	给予	她	婴儿	和	它是	随同	叹	,	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

但她匆匆瞥了婴儿一眼，同时叹了口气，似乎在说：

- [gɑːd][help][maɪ] [pʊr] ['beɪbi] [ðen] ! -

'	**God**	**help**	**my**	**poor**	**baby**	**then**	**!**	**'**
-	上帝	帮助	我的	贫穷的	婴儿	然后	!	-

"上帝保佑我可怜的孩子吧！"

['hæri] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː]

Harry	**involuntarily**	**thrust**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**but**	**he**	**quickly**	**withdrew**	**it**
哈里	不由自主	推力	他的	手	进入	他的	口袋	,	但	他	迅速地	退出	它

,

,

,

哈利不由自主地把手插进口袋，但很快就把手抽了出来。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

and	**glanced**	**at**	**the**	**little**	**girl**	**who**	**was**	**purchasing**	**the**	**rocking**	**-**	**chair**	**.**
和	瞥了一眼	在	这	小的	女孩	WHO	曾是	购买	这	摇滚	-	椅子	.

他瞥了一眼正在购买摇椅的小女孩。

- [ðɪs] [tʃer] [hæz; həz][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ,

'	**This**	**chair**	**has**	**cost**	**so**	**much**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**addressing**	**the**	**shopkeeper**	**,**
-	这	椅子	有	成本	所以	很多	,	-	她	说	,	解决	这	店主	,

"这把椅子很贵，"她对店主说。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [left] . -

'	**that**	**I**	**have**	**only**	**a**	**shilling**	**left**	**.**	**'**
-	那	我	有	仅有的	一个	先令	左边	.	-

"我只剩下一个先令了。"

- [oʊ] , [ðen] , - ['wɪspəd] ['efi] , [em'bəʊldənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [lʊks] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

'	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**'**	**whispered**	**Effie**	**,**	**emboldened**	**by**	**her**	**brother's**	**looks**	**of**	**anxiety**	**,**
-	哦	,	然后	,	-	低声说道	艾菲	,	加粗	经过	她	兄弟	看起来	的	焦虑	,

"哦，那……"艾菲低声说道，看到哥哥焦虑的神情，她胆子更大了。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] ['beɪbi] . -

'	**give**	**it**	**to**	**the**	**poor**	**woman**	**with**	**the**	**sick**	**baby**	**.**	**'**
-	给	它	到	这	贫穷的	女士	和	这	生病的	婴儿	.	-

"把它给那个带着生病婴儿的可怜女人吧。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ['ru:dli] , [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən] ,
The little girl stared at her somewhat rudely , then turning to the woman ,
这 小的 女孩 凝视 在 她 有些 粗鲁地 , 然后 转弯 到 这 女士 ,
[ɪk'skleɪmd] , - [wʌt] !
exclaimed , ' What !
惊呼 , - 什么 !

小女孩有些粗鲁地盯着她看了一会儿，然后转向那位女士，惊呼道："什么！"

[ðæt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] ['lʊkɪŋ] ['bɑ:nɪt] ! -
that one , with the horrid looking bonnet ! '
那 一 , 和 这 可怕的 寻找 引擎盖 ! -

就是那辆，引擎盖丑得要命！

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , ['læfɪŋli] [rɪ'plaɪd] , - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
and , shaking her head , laughingly replied , ' Thank you , Miss , I have a
和 , 摇晃 她 头 , 笑着 回复 , - 感谢 你 , 错过 , 我 有 一个
['betər] [ju:z][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . -
better use for it . '
更好的 使用 为了 它 . -

她摇摇头，笑着回答说："谢谢您，小姐，我还有更好的用途。"

['efi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [dɪ'strest] .
Effie was really distressed .
艾菲 曾是 真的 苦恼 .

艾菲非常难过。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mi:k] [ænd; ənd]
The poor woman looked so pale and sad , and yet so meek and
这 贫穷的 女士 看起来 所以 苍白 和 伤心 , 和 然而 所以 温顺 和
[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
uncomplaining withal ,
不抱怨 此外 ,

这位可怜的女人脸色苍白，神情悲伤，但同时又如此温顺，毫无怨言。

[ðæt] [bəuθ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] .
that both brother and sister found themselves strangely interested .
那 两个都 兄弟 和 姐姐 成立 他们自己 奇怪的 感兴趣的 .

兄妹俩都发现自己对此产生了莫名的兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- [oʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , - ['wɪspəd] ['hæri] . -
' O how I wish we could do something for her , ' whispered Harry . '
- 哦 如何 我 希望 我们 可以 做 某物 为了 她 , - 低声说道 哈里 . -

"我多么希望我们能为她做点什么啊，"哈利低声说道。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [nʌts] [fɔ:r; fər] [kɔ:f] ['lɔzəndʒəz] ? - [in'kwaiəd] ['efi] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ]
Will you please exchange my nuts for cough lozenges ? ' inquired Effie in a faltering
将要 你 请 交换 我的 坚果 为了 咳嗽 锭剂 ? - 询问 艾菲 在 一个 摇摇欲坠
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

"请问您能用我的坚果换些止咳糖吗？"艾菲声音颤抖地问道。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] .
of the shopkeeper .
的 这 店主 .

店主。

- ['ræðər] [tuː] ['bɪzi] , [mɪs] . -
' **Rather too busy , Miss . '**
- 相当 也 忙碌的 , 错过 . -

“太忙了，小姐。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . -
' **But it will oblige me very much . '**
- 但 它 将要 必须 我 非常 很多 . -

“但这将令我非常感激。”

- ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ɑːn]['eni] ['ʌðər] [deɪ] , [mɪs] ,
' **Happy to oblige you on any other day , Miss ,**
- 快乐的 到 必须 你 在 任何 其他 天 , 错过 ,

“我很乐意在其他任何一天为您效劳，小姐。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['iks'tʃeindʒs] [naʊ] . -
but we really have no time for exchanges now . '
但 我们 真的 有 不 时间 为了 交易所 现在 . -

但我们现在真的没有时间进行交流。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['efi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
By this time the poor woman had gained the door , and Effie , looking round ,
经过 这 时间 这 贫穷的 女士 有 获得 这 门 , 和 艾菲 , 寻找 圆形的 ,

这时，可怜的女人已经走到了门口，艾菲环顾四周，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
observed that her brother too was missing .
观察到 那 她 兄弟 也 曾是 丢失的 .

她发现她的哥哥也失踪了。

- [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]
' **He followed the woman with the baby , ' said the little girl who had**
- 他 随后 这 女士 和 这 婴儿 , - 说 这 小的 女孩 WHO 有
['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ;
purchased the rocking - chair ;
购买 这 摇滚 - 椅子 ;

“他跟着抱着婴儿的女人，”买下摇椅的小女孩说；

[ðen] ['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [nɪr] [kən'tempt] [æz; əz] [sʌtʃ]
then pursing up her mouth with an expression as near contempt as such
然后 追求 向上 她 嘴 和 一个 表达 作为 靠近 鄙视 作为 这样的
[ə; eɪ] ['prɪti] [maʊθ] [kʊd; kəd] [wer] ,
a pretty mouth could wear ,
一个 漂亮的 嘴 可以 穿 ,

然后她抿了抿嘴，脸上带着一种近乎轻蔑的表情，这种表情对于她这样一张漂亮的嘴唇来说几乎是不可能出现的。

[ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] , - [ɪz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər] [ænt] ? -
she inquired , ' Is she your aunt ? '
她 询问 , - 是 她 你的 阿姨 ? -

她问道：“她是你的姑姑吗？”

[ðə; ði]['æŋgri] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [tuː; tə] ['ɛfiz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [səb'duːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The angry blood rushed in a flood to Effie's face , but she quickly subdued it ,
这 生气的 血 匆忙 在 一个 洪水 到 艾菲的 脸 , 但 她 迅速地 低沉的 它 ,

愤怒的怒火如潮水般涌上艾菲的脸颊，但她很快压制住了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['redi] [θɔːt] [rɪ'plaɪd] , - [noʊ] , [maɪ]['sɪstər] . -
and with ready thought replied , ' No , my sister . '
和 和 准备好 想法 回复 , - 不 , 我的 姐姐 . -

他想了想，立刻回答说：“不，我的姐姐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][gɜːrl][tuː; tə] [blʌʃ] ,

It	was	now	the	turn	of	the	stranger	girl	to	blush	,
它	曾是	现在	这	转动	的	这	陌生人	女孩	到	脸红	,

现在轮到那位陌生女孩脸红了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [kəm'pænjən][ə; eɪ] [slaɪt] [glæns]

and	at	the	same	time	she	cast	upon	her	new	companion	a	slight	glance
和	在	这	相同的	时间	她	投掷	之上	她	新的	伴侣	一个	轻微	瞥一眼

[ʌv; əv] [sər'praɪz] .

of	surprise	.
的	惊喜	.

与此同时，她带着一丝惊讶的神色看向她的新同伴。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][hɜːr; hər] [nuː] [tɔɪz] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ]

She	then	turned	over	with	her	fingers	her	new	toys	,	glanced	at	the	rocking
她	然后	转向	超过	和	她	手指	她	新的	玩具	,	瞥了一眼	在	这	摇滚

- [tʃer] ,

-	chair	,
-	椅子	,

然后她用手指翻动着她的新玩具，瞥了一眼摇椅。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] , [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['efi] .

and	seemingly	dissatisfied	with	all	,	again	turned	to	Effie	.
和	似乎	不满	和	全部	,	再次	转向	到	艾菲	.

似乎对一切都不满意，他又转向了艾菲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

- [pliːz] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

-	Please	give	her	this	,	'	she	said	,	putting	the	remaining	shilling	in	her	hand	.
-	请	给	她	这	,	-	她	说	,	推杆	这	其余的	先令	在	她	手	.

"请把这个给她，"她说着，把剩下的那枚先令放在了她手里。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ] . -

-	I	know	what	you	mean	,	my	mother	taught	me	that	,	but	—	she	is	dead	now	.	'
-	我	知道	什么	你	意思是	,	我的	母亲	教授	我	那	,	但	—	她	是	死的	现在	.	-

"我知道你的意思，我母亲教过我这些，但是——她现在已经去世了。"

- [ɪf] ['hæri] [faindz] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] , - [rɪ'tɜːrnd] ['efi] , - [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər]

-	If	Harry	finds	where	the	poor	woman	lives	,	'	returned	Effie	,	'	we	will	go	there
-	如果	哈里	发现	在哪里	这	贫穷的	女士	生活	,	-	返回	艾菲	,	-	我们	将要	去	那里

[tə'geðər] . -

together	.	'
一起	.	-

"如果哈利能找到那个可怜的女人住的地方，"艾菲回答说，"我们就一起去那里。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] ['heɪstɪli] , - [noʊ] ,

The	little	girl	seemed	to	waver	for	a	moment	,	then	said	hastily	,	'	No	,
这	小的	女孩	似乎	到	动摇	为了	一个	片刻	,	然后	说	草草	,	-	不	,

小女孩似乎犹豫了一下，然后急忙说道："不，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] — [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	must	go	home	—	give	the	money	to	her	,
我	必须	去	家	—	给	这	钱	到	她	,

我必须回家——把钱给她。

- [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [pər'mɪt] .

-	and	hurried	away	as	fast	as	the	crowd	would	permit	.
-	和	慌忙	离开	作为	快速地	作为	这	人群	会	允许	.

然后，他以人群允许的最快速度匆匆离去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['hæri] [rɪ'tɜːrnd] .

In	a	few	moments	Harry	returned	.
在	一个	很少	时刻	哈里	返回	.

片刻之后，哈利回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lɪvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , distance ,

He	had	found	out	where	the	poor	woman	lived	,	but	it	was	a	great	distance	,
他	有	成立	出去	在哪里	这	贫穷的	女士	居住地	,	但	它	曾是	一个	伟大的	距离	,

他找到了那位可怜妇人的住处，但路途遥远。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ə'loʊn] .

and	he	was	too	considerate	to	leave	his	sister	alone	.
和	他	曾是	也	周到	到	离开	他的	姐姐	独自的	.

他太体贴了，不忍心让妹妹一个人待着。

['hæri] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪ'lænθrəpɪsts] [huː] , [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] , good ,

Harry	was	not	one	of	those	philanthropists	who	,	in	doing	a	great	amount	of	good	,
哈里	曾是	不是	一	的	那些	慈善家	WHO	,	在	正在做	一个	伟大的	数量	的	好的	,

哈里并非那种做了很多好事却只顾眼前利益的慈善家。

[bɪ'kʌm] [blaɪnd][tuː; tə]['traɪfəlz] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['duːtiz] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

become	blind	to	trifles	;	for	his	father	had	taught	him	,	that	duties	never	interfere	with	each	other	,
变得	瞎的	到	琐事	;	为了	他的	父亲	有	教授	他	,	那	职责	绝不	干扰	和	每个	其他	,

对琐事视而不见；因为他父亲教导他，责任之间互不干扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] ['efi] ['evri] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	he	knew	that	he	owed	Effie	every	care	and	attention	.
和	他	知道	那	他	欠款	艾菲	每一个	关心	和	注意力	.

他知道自己应该对艾菲尽心尽力，关爱有加。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ,

I	have	often	observed	that	those	children	,
我	有	经常	观察到	那	那些	孩子们	,

我经常观察到那些孩子，

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

who	are	the	most	kind	and	considerate	to	brothers	and	sisters	,
WHO	是	这	最多	种类	和	周到	到	兄弟	和	姐妹	,

那些对兄弟姐妹最友善、最体贴的人，

['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] [mɔːr] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] ['ʌðər] ,

always	shew	more	justice	and	generosity	to	others	,
总是	展示	更多的	正义	和	慷慨	到	其他的	,

始终对他人表现出更多的公正和慷慨。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

than	those	who	think	such	attentions	of	but	little	importance	.
比	那些	WHO	思考	这样的	注意	的	但	小的	重要性	.

比那些认为这种关注无关紧要的人要好得多。

['hæri] [faʊnd] [aʊt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ,
Harry found out but little more of the woman , than that she was poor ,
哈里 成立 出去 但 小的 更多的 的 这 女士 , 比 那 她 曾是 贫穷的 ,
[ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd]
and sick , and
和 生病的 , 和

哈利对这个女人了解甚少，只知道她贫穷且体弱多病。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['frendləs] .
friendless .
没有朋友 .

孤身一人。

[hɜ:r; hər]['beɪbi] [tu:] , [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['kʌmfərt] , [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Her baby too , her only comfort , was wasting away before her eyes ,
她 婴儿 也 , 她 仅有的 舒适 , 曾是 浪费 离开 前 她 眼睛 ,

她的孩子，她唯一的慰藉，也在她眼前日渐消瘦。

['weðər] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [fu:d] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] ,
whether of disease or for lack of food , she did not tell ,
无论 的 疾病 或者 为了 缺少 的 食物 , 她 做过 不是 告诉 ,

她没有透露是因为生病还是因为缺粮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .
and there was none to help her .
和 那里 曾是 没有任何 到 帮助 她 .

而且没有人能帮她。

- [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə]['fɑ:ðər] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , - [sed] ['hæri] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] ['hoʊmwərd]
' **We will speak to father about her ,** ' **said Harry , as they proceeded homeward**
- 我们 将要 说话 到 父亲 关于 她 , - 说 哈里 , 作为 他们 继续 回家
,
,
,

“我们会和父亲谈谈她的事情，”哈里一边说着，一边和父亲往家走去。

- [pər'hæps][hi:; hi][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,
' **perhaps he can do something for them , — it is a sweet little baby ,**
- 也许 他 能 做 某物 为了 他们 , — 它 是 一个 甜的 小的 婴儿 ,

或许他能为他们做点什么——那是个可爱的小宝宝。

['efi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [aɪz] — [oʊ] , [ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ]
Effie , with a skin clear and white , and eyes — oh , you never saw such
艾菲 , 和 一个 皮肤 清除 和 白色的 , 和 眼睛 — 哦 , 你 绝不 锯 这样的
[aɪz] !
eyes !
眼睛 !

艾菲，皮肤白皙透亮，她的眼睛——哦，你从未见过这样的眼睛！

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
they look so soft and loving ,
他们 看 所以 柔软的 和 爱 ,

它们看起来好温柔好可爱，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [nuː] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['pitid]
that **you** **would** **think** **the** **poor** **thing** **knew** **every** **word** **you** **said** **,** **and** **how** **I** **pitied**
那 你 会 思考 这 贫穷的 事物 知道 每一个 单词 你 说 , 和 如何 我 可怜的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

你会觉得这可怜的小家伙听懂了你说的每一句话，我真是太同情它了。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['kraɪɪŋ] , ['efi] . -
I **could** **hardly** **help** **crying** **,** **Effie** **.** **'**
我 可以 几乎 帮助 哭泣 , 艾菲 . -

"我几乎忍不住哭了，艾菲。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] . -
' **I** **am** **glad** **you** **followed** **the** **poor** **woman** **.** **'**
- 我 是 高兴的 你 随后 这 贫穷的 女士 . -

"我很高兴你跟着那位可怜的女人去了。"

- [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [bʌt; bət] ['efi] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [vekst] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['selfɪʃ]
' **So** **am** **I** **.** **But** **Effie** **,** **you** **don't** **know** **how** **vexed** **I** **was** **with** **that** **selfish**
- 所以 是 我 . 但 艾菲 , 你 不 知道 如何 烦恼 我 曾是 和 那 自私
['lɪt(ə)l] [mɪs] ,
little **miss** **,**
小的 错过 ,

我也是。但是艾菲，你不知道我当时有多生气，那个自私的小丫头……

[ðæt] [bɔːt] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] . -
that **bought** **the** **rocking** **-** **chair** **.** **'**
那 买 这 摇滚 - 椅子 . -

买下那把摇椅的人。

- ['hæri] ! -
' **Harry** **!** **'**
- 哈里 ! -

"哈利！"

- [naʊ] , [dəunt][goʊ][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] , ['efi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] ,
' **Now** **,** **don't** **go** **to** **taking** **her** **part** **,** **Effie** **,** **it** **will** **do** **no** **good** **,**
- 现在 , 不 去 到 采取 她 部分 , 艾菲 , 它 将要 做 不 好的 ,

"艾菲，你别帮她，那样没用。"

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [aɪ]['evər]
I **can** **tell** **you** **;** **she** **is** **the** **most** **selfish** **and** **unfeeling** **little** **girl** **that** **I** **ever**
我 能 告诉 你 ; 她 是 这 最多 自私 和 冷漠无情 小的 女孩 那 我 曾经
[sɔː] .
saw **.**
锯 .

我可以告诉你，她是我见过的最自私、最冷酷无情的小女孩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wʊmən] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] ['bɑːnɪt] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help][hɜːr; hər] — ['oʊnli] [θɪŋk]
Because **the** **woman** **wore** **an** **old** **bonnet** **,** **she** **couldn't** **help** **her** **—** **only** **think**
因为 这 女士 穿着 一个 老的 引擎盖 , 她 不能 帮助 她 — 仅有的 思考
[ʌv; əv] [ðæt] !
of **that** **!**
的 那 !

因为那女人戴着一顶旧帽子，她帮不了她——想想看！

[haʊ] [miːn] ! -
how **mean** **!** **'**
如何 意思是 ! -

真坏！

- [ʃiː; ʃi] — [oʊ] ['hæri] !
' She — O Harry !
- 她 — 哦 哈里 !

“她——哦，哈利！”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mʌðər] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ]
now I know what mother meant when she talked to me so much about having
现在 我 知道 什么 母亲 意思是 什么时候 她 谈话 到 我 所以 很多 关于 拥有
['tʃærəti] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ,
charity for people ,
慈善机构 为了 人们 ,

现在我终于明白母亲以前总是跟我讲要乐于助人是什么意思了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt]
and told me that
和 讲述 我 那

他告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['ækʃnz] .
we could not always judge the heart by the actions .
我们 可以 不是 总是 法官 这 心 经过 这 行动 .

我们不能总是通过行为来判断人的内心。

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz]['bædli][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] ,
I thought as badly of her as you at first ,
我 想法 作为 糟糕 的 她 作为 你 在 第一的 ,

起初我对她的看法和你一样糟糕。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ʌn'fiːlɪŋ] . -
but I'm sure now she is not unfeeling . '
但 我是 当然 现在 她 是 不是 冷漠无情 . -

但我现在确信她并非冷酷无情。

- [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['eni] ['fiːlɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
' Well , if she has any feeling , I should like to see her shew it , that's all .
- 出色地 , 如果 她 有 任何 感觉 , 我 应该 喜欢 到 看 她 展示 它 , 那就是 全部 .

“嗯，如果她有任何感情，我倒想看看她能不能表现出来，仅此而已。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['efi] , [ɪf] ['enibɑːdi] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][self] ,
I tell you , Effie , if anybody ever made a god of self ,
我 告诉 你 , 艾菲 , 如果 任何人 曾经 制成 一个 上帝 的 自己 ,

我跟你说，艾菲，如果有人把自己奉为神明，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] - [naɪt] .
it is that little girl we saw to - night .
它 是 那 小的 女孩 我们 锯 到 - 夜晚 .

那就是我们今晚看到的那个小女孩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] [ðæt] [pʊr] ['beɪbiːz][laɪf] . -
She thought her gratification of more consequence than that poor baby's life . '
她 想法 她 满足感 的 更多的 结果 比 那 贫穷的 婴儿的 生活 . -

她认为自己的满足比那个可怜婴儿的生命更重要。

- [noʊ] , ['hæri] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtləs] [wʌnz] ['mʌðər] [telz] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
' No , Harry , she is one of the thoughtless ones mother tells us so much about .
- 不 , 哈里 , 她 是 一 的 这 轻率 一个 母亲 讲述 我们 所以 很多 关于 .

“不，哈利，她就是我母亲经常跟我们说的那种没心没肺的人。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] ,
If **you** **had** **seen** **her** **when** **she** **gave** **me** **this** **money** **,**
如果 你 有 已见 她 什么时候 她 给予 我 这 钱 ,

如果你当时看到她给我这笔钱的样子，

- ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [piːs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] , - [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kɔːl][hɜːr; hər]
' **putting** **the** **silver** **piece** **into** **her** **brother's** **hand** **,** **'** **you** **would** **never** **call** **her**
- 推杆 这 银 片 进入 她 兄弟 手 , - 你 会 绝不 称呼 她
[ʌn'fiːlɪŋ] . -
unfeeling **.** **'**
冷漠无情 . -

“把银币放到她哥哥手里，你绝不会说她冷酷无情。”

- [dɪd][juː; jʊ] [tiːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Did** **you** **tease** **her** **for** **it** **?** **'**
- 做过 你 逗 她 为了 它 ? -

你有没有因此嘲笑她?

- [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] — [jes] ,
' **No** **,** **I** **didn't** **ask** **her** **again** **,** **for** **I** **did** **feel** **a** **little** **vexed** **—** **yes** **,**
- 不 , 我 没有 问 她 再次 , 为了 我 做过 感觉 一个 小的 烦恼 — 是的 ,

“不，我没有再问她，因为我确实感到有点恼火——是的，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [soʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] , ['hæri] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [vekst] [naʊ] ,
a **good** **deal** **so** **,** **at** **first** **,** **but** **,** **Harry** **,** **I** **don't** **feel** **vexed** **now** **,**
一个 好的 交易 所以 , 在 第一的 , 但 , 哈里 , 我 不 感觉 烦恼 现在 ,

一开始确实如此，但是，哈利，我现在并不觉得恼火了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I **am** **sorry** **for** **her** **.**
我 是 对不起 为了 她 .

我为她感到难过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] ,
There **was** **a** **tear** **in** **her** **eye** **,** **I** **am** **pretty** **sure** **,**
那里 曾是 一个 撕 在 她 眼睛 , 我 是 漂亮的 当然 ,

我非常肯定，她眼里噙着泪水。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] ,
though **she** **was** **ashamed** **to** **have** **me** **see** **it** **,** **and** **her** **lips** **quivered** **,**
尽管 她 曾是 羞愧 到 有 我 看 它 , 和 她 嘴唇 颤抖 ,

虽然她羞于让我看到，而且她的嘴唇还在颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [oʊ] , [soʊ][sæd] , [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ;
and **she** **looked** **—** **oh** **,** **so** **sad** **,** **when** **she** **told** **me** **her** **mother** **was** **dead** **;**
和 她 看起来 — 哦 , 所以 伤心 , 什么时候 她 讲述 我 她 母亲 曾是 死的 ;

当她告诉我她母亲去世时，她看起来非常悲伤；

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['hæri] . -
I **wish** **you** **could** **have** **seen** **her** **,** **Harry** **.** **'**
我 希望 你 可以 有 已见 她 , 哈里 . -

哈利，真希望你也能看到她。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
' **I** **would** **rather** **not** **see** **her** **again** **,**
- 我 会 相当 不是 看 她 再次 ,

“我宁愿再也不想见到她。”

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [ber] [praʊd] ['piːp(ə)l] — - ['efi] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn]

for	I	can't	bear	proud	people	—	-	Effie	was	about	interrupting	her	brother	in
为了	我	不能	熊	自豪的	人们	—	-	艾菲	曾是	关于	打断	她	兄弟	在

[dɪ'fens] [ʌv; əv]

defence	of
防御	的

因为我受不了骄傲的人——"艾菲正要打断她哥哥的话，为他辩护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][gɜːrl] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt] [ə'træktɪd] [ðer; ðər]

the	little	stranger	girl	,	but	at	that	moment	a	new	object	attracted	their
这	小的	陌生人	女孩	,	但	在	那	片刻	一个	新的	目的	吸引	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

那个陌生的小女孩，就在这时，一个新物体吸引了他们的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [sleɪ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] ['hɔːrsɪz] ,

It	was	a	fine	sleigh	drawn	by	a	pair	of	beautiful	gray	horses	,
它	曾是	一个	美好的	雪橇	绘制	经过	一个	一对	的	美丽的	灰色的	马匹	,

那是一辆漂亮的雪橇，由两匹漂亮的灰色骏马拉着。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['praʊdli] [ɑːrtʃt] [nek] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [meɪn] , [stept] ['deɪntɪli] ,

that	,	with	proudly	arched	neck	and	flowing	mane	,	stepped	daintily	,
那	,	和	自豪地	拱形	脖子	和	流动	鬃毛	,	步	轻柔地	,

那匹马，颈项高高拱起，鬃毛飘逸，迈着轻盈的步伐，

[æz; əz] [ɪf] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['hɔːrsɪz] ,

as	if	perfectly	aware	of	the	fact	that	they	were	gentlemen's	horses	,
作为	如果	完美	意识到的	的	这	事实	那	他们	是	绅士的	马匹	,

仿佛它们完全清楚自己是绅士的马匹似的。

[ænd; ənd] ['kærid] [æz; əz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ][loʊd][æz; əz] [nuː] [jɔːk] [ə'fɔːd] .

and	carried	as	fashionable	a	load	as	New	York	afforded	.
和	携带	作为	时髦	一个	加载	作为	新的	约克	提供	.

并且携带了纽约所能提供的最时髦的物品。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [liːnd] [kwaɪt]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd][smaɪld][ænd; ənd]

A	little	girl	leaned	quite	over	the	side	of	the	sleigh	,	and	smiled	and
一个	小的	女孩	倾斜	相当	超过	这	边	的	这	雪橇	,	和	微笑	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['efi] ,

nodded	to	Effie	,
点头	到	艾菲	,

一个小女孩探身探出雪橇边，对着艾菲微笑点头。

[ðen] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [tuː; tə] [ə'trækt] [stɪl] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [drɑːpt] ['sʌmθɪŋ]

then	waving	her	handkerchief	,	to	attract	still	more	attention	,	dropped	something
然后	挥手	她	手帕	,	到	吸引	仍然	更多的	注意力	,	掉落	某物

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

然后她挥舞着手帕，为了吸引更多人的注意，不小心把什么东西掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .

It	was	the	child	they	had	seen	at	the	toy	-	shop	.
它	曾是	这	孩子	他们	有	已见	在	这	玩具	-	店铺	.

那是他们在玩具店里看到的那个孩子。

['hæri] [flu:] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

Harry	**flew**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**offering**	**,**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**his**	**sister**	**.**
哈里	飞翔	到	挑选	向上	这	提供	,	和	给予	它	到	他的	姐姐	.

哈利飞过去取回了祭品，并把它交给了他的妹妹。

- [naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? - [in'kwaiəd] ['efi] ,

'	**Now**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**her**	**?**	**'**	**inquired**	**Effie**	**,**
-	现在	,	什么	做	你	思考	的	她	?	-	询问	艾菲	,

“你觉得她怎么样？”艾菲问道。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][self] - [seɪm] [pɜ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	**her**	**eye**	**lighted**	**on**	**the**	**self**	**-**	**same**	**purse**	**she**	**had**	**seen**	**but**	**a**	**little**
作为	她	眼睛	照明	在	这	自己	-	相同的	钱包	她	有	已见	但	一个	小的

[waɪl] [bɪ'fɔ:r] ;

while	**before**	**;**
尽管	前	;

她的目光落在了刚才看到的那只钱包上；

- [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] — [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dʒenərəs] ?

'	**I**	**knew**	**she**	**must**	**be**	**kind**	**-**	**hearted**	**—**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**anything**	**so**	**generous**	**?**
-	我	知道	她	必须	是	种类	-	心地	—	做过	你	曾经	看	任何事物	所以	慷慨的	?

“我知道她一定心地善良——你见过如此慷慨的人吗？”

[hɪr] [ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

Here	**is**	**ever**	**so**	**much**	**money**	**,**
这里	是	曾经	所以	很多	钱	,

这里有数不清的钱，

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sɪk] ['beɪbi] — [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ,

and	**all**	**for**	**the**	**poor**	**woman**	**and**	**her**	**sick**	**baby**	**—**	**why**	**don't**	**you**	**speak**	**,**
和	全部	为了	这	贫穷的	女士	和	她	生病的	婴儿	—	为什么	不	你	说话	,

['hæri] ? -

Harry	**?**	**'**
哈里	?	-

这一切都是为了那个可怜的女人和她生病的孩子——哈里，你为什么不说话呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [aɪ] — -

'	**Because**	**—**	**I**	**—**	**'**
-	因为	—	我	—	-

“因为——我——”

- [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['selfɪʃ] [naʊ] , [aɪ][hoʊp] ? -

'	**You**	**don't**	**think**	**she**	**is**	**selfish**	**now**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**'**
-	你	不	思考	她	是	自私	现在	,	我	希望	?	-

“你现在不会觉得她自私吧？”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['efi] ,

'	**I**	**don't**	**think**	**anything**	**about**	**it**	**,**	**Effie**	**,**
-	我	不	思考	任何事物	关于	它	,	艾菲	,

“我没想那么多，艾菲。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [noʊ] .

because	**I**	**don't**	**know**	**.**
因为	我	不	知道	.

因为我不知道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒenərəs] ,
If she gave her own money she is generous ,
如果 她 给予 她 自己的 钱 她 是 慷慨的 ,

如果她用自己的钱捐，那她就是慷慨大方。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [gɪv] — -
but if she begged it of somebody else to give — '
但 如果 她 乞求 它 的 某人 别的 到 给 — -

但如果她恳求别人给她——

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] ,
' If she begged it of somebody else ,
- 如果 她 乞求 它 的 某人 别的 ,

"如果她向别人乞求过，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,
it was generous in her to give it to this poor woman ,
它 曾是 慷慨的 在 她 到 给 它 到 这 贫穷的 女士 ,

她把东西送给这位可怜的妇女，真是慷慨大方。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [juːz] . -
instead of putting it to some other use . '
反而 的 推杆 它 到 一些 其他 使用 . -

而不是将其用于其他用途。

- [wel] , ['efi] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][duː][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ,
' Well , Effie , the money will certainly do the poor woman a great deal of good ,
- 出色地 , 艾菲 , 这 钱 将要 当然 做 这 贫穷的 女士 一个 伟大的 交易 的 好的 ,

"艾菲，这笔钱肯定会对这位可怜的女人有很大的帮助。"

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [fiːlz] ['betər] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ,
and I rather think the little girl feels better for giving ,
和 我 相当 思考 这 小的 女孩 感觉 更好的 为了 给予 ,

而且我觉得小女孩因为付出而感觉更好了。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] . -
so I am sure we ought to be glad . '
所以 我 是 当然 我们 应该 到 是 高兴的 . -

所以我相信我们应该感到高兴。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] , - [sed] ['efi] , - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrs] .
' I wish I could find out her name , ' said Effie , ' perhaps it is on the purse .
- 我 希望 我 可以 寻找 出去 她 姓名 , - 说 艾菲 , - 也许 它 是 在 这 钱包 .
-
'
-
-

"我真希望我能知道她的名字，"艾菲说，"也许就在钱包上。"

['hæri] [druː] [ðə; ði]['sɪlkən] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli]
Harry drew the silken purse from his pocket , and after examining it closely
哈里 画 这 丝 钱包 从 他的 口袋 , 和 后 检查 它 密切
,
,
'

哈利从口袋里掏出丝绸钱包，仔细端详了一番后，

[faʊnd] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['roʊzə] [lɪnmɔr] . -
found engraved on one of the rings the name of ' Rosa Lynmore . '
成立 刻 在 一 的 这 戒指 这 姓名 的 - 罗莎 林莫尔 . -

其中一枚戒指上刻着"罗莎·林莫尔"的名字。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

In	the	evening	the	children	related	the	events	of	the	day	to	their	mother	,
在	这	晚上	这	孩子们	有关的	这	活动	的	这	天	到	他们的	母亲	,

晚上，孩子们把白天发生的事情告诉了妈妈。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][self] - [dɪ'naɪəl] .

and	found	her	approbation	a	sufficient	reward	for	all	their	self	-	denial	.
和	成立	她	赞许	一个	充足的	报酬	为了	全部	他们的	自己	-	拒绝	.

他们认为，她的赞赏是对他们所有自我克制的最好回报。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['roʊzə] [lɪnmɔr] [wʌz; wəz]['duːli] ['kænvəst] , [tuː] ; [ænd; ənd] , [waɪl] ['mɪsɪz]

The	conduct	of	Rosa	Lynmore	was	duly	canvassed	,	too	;	and	,	while	Mrs
这	执行	的	罗莎	林莫尔	曾是	正式地	拉票	,	也	;	和	,	尽管	太太

['mɔːris] [preɪzd] [hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

Maurice	praised	her	generosity	,
莫里斯	赞扬	她	慷慨	,

罗莎·林莫尔的行为也受到了相应的调查；虽然莫里斯夫人赞扬了她的慷慨，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wʌn] [ɪm'pʌlsɪv]

she	endeavoured	to	shew	her	children	the	difference	between	this	one	impulsive
她	努力	到	展示	她	孩子们	这	不同之处	之间	这	一	冲动

[ækt] ,

act	,
行为	,

她努力向孩子们解释这一冲动行为与正常行为之间的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] , [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['efərt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [truː] [bə'nevələns] .

and	the	constant	,	self	-	denying	effort	which	is	the	result	of	true	benevolence	.
和	这	持续的	,	自己	-	否认	努力	哪个	是	这	结果	的	真的	仁	.

以及出于真正仁慈而产生的持续不断的、自我牺牲的努力。

- [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [meɪ] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl]['sækrɪfaɪs][ɪn] ['pɑːrtɪŋ]

'	This	little	girl	,	'	she	said	,	'	may	make	but	a	small	sacrifice	in	parting
-	这	小的	女孩	,	-	她	说	,	-	可能	制作	但	一个	小的	牺牲	在	离别

“这个小女孩，”她说，“离别时或许只会做出很小的牺牲。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] ,

with	this	money	,
和	这	钱	,

有了这笔钱，

[nɑːt][hæf][soʊ] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]

not	half	so	great	as	it	would	be	to	go	and	seek	out	the	poor	woman
不是	一半	所以	伟大的	作为	它	会	是	到	去	和	寻找	出去	这	贫穷的	女士

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɪ'sesɪtɪz] ,

and	administer	to	her	necessities	,
和	管理	到	她	必需品	,

远不如亲自去寻找那位贫困的妇女并满足她的需求来得好。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][soʊ] [wel] [dʌn] ,

but	still	we	have	no	right	to	find	fault	with	what	is	so	well	done	,
但	仍然	我们	有	不	正确的	到	寻找	过错	和	什么	是	所以	出色地	完毕	,

但是，我们仍然没有权利对做得如此出色的事情挑剔。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	am	sure	,	my	children	,	that	you	do	not	desire	it	.	'
和	我	是	当然	,	我的	孩子们	,	那	你	做	不是	欲望	它	.	-

孩子们，我确信你们也不希望这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(Effie Maurice Or What do I Love Best)

- [noʊ] , ['mʌðər] , - [sed] ['efi] ,
' No , mother , ' said Effie ,
- 不 , 母亲 , - 说 艾菲 ,

“不，妈妈，”艾菲说。

- [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['mɪsɪz] ['wɪstən] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] ;
' I see now why you told me not to judge Mrs Wiston by appearances ;
- 我 看 现在 为什么 你 讲述 我 不是 到 法官 太太 威斯顿 经过 外貌 ;

“我现在明白你为什么告诉我不要以貌取人了；

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['suːnər] ,
if I had come away a little sooner ,
如果 我 有 来 离开 一个 小的 很快 ,

如果我早点离开的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] ['prɪti] ['roʊzə] [lɪnmɔr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz]
I should have thought this pretty Rosa Lynmore one of the most selfish little girls
我 应该 有 想法 这 漂亮的 罗莎 林莫尔 一 的 这 最多 自私 小的 女孩们
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
in the world .
在 这 世界 .

我当时就应该觉得这位漂亮的罗莎·林莫尔是世界上最自私的小女孩之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɔːtləs] . -
But now I know she was only thoughtless . '
但 现在 我 知道 她 曾是 仅有的 轻率 . -

但现在我知道她只是考虑不周而已。

- [wel] , [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['heɪstɪli] ,
' Well , I hope , my child , you will always remember not to judge hastily ,
- 出色地 , 我 希望 , 我的 孩子 , 你 将要 总是 记住 不是 到 法官 草草 ,

“孩子，我希望你永远记住不要妄下判断。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ; [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌtərli] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pærənt] [fɔːlts]
and without sufficient reason ; yet to be utterly blind to the apparent faults
和 没有 充足的 原因 ; 然而 到 是 完全地 瞎的 到 这 明显 故障
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
of those around you ,
的 那些 大约 你 ,

而且没有充分的理由；却对周围人明显的缺点视而不见，

[ɪz] ['niːðər] [seɪf] [nɔːr] [waɪz] .
is neither safe nor wise .
是 两者都不 安全的 也不 明智的 .

既不安全也不明智。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [seɪf] ,
It is not safe ,
它 是 不是 安全的 ,

这不安全。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][baɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['kredʒələs] [ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] [meɪk] [jɔ:r'self] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

because	by	being	too	credulous	you	may	easily	make	yourself	the	object	of
因为	经过	存在	也	轻信的	你	可能	容易地	制作	你自己	这	目的	的

[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ;

imposition	;
征收	;

因为过于轻信很容易使自己成为被欺骗的对象；

[ænd; ənd][nɑ:t][waɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tʃærətɪ] , [ju:; jʊ] [lu:z] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]

and	not	wise	,	because	,	by	such	indiscriminate	charity	,	you	lose	a	useful
和	不是	明智的	,	因为	,	经过	这样的	不加区分的	慈善机构	,	你	失去	一个	有用

['les(ə)n] . -

lesson	.	'
课	.	-

而且这样做并不明智，因为这种不加选择的慈善行为会让你错失一个有益的教训。

- [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , - [sed] ['hæri] ,

'	I	think	,	mother	,	'	said	Harry	,
-	我	思考	,	母亲	,	-	说	哈里	,

"我想，妈妈，"哈利说。

- [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]['les(ə)n][wi:; wi][kæn; kən] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]['roʊzə] - [fɔ:lts] . -

'	that	I	can	see	the	lesson	we	can	learn	from	Rosa	Lynmore's	faults	.	'
-	那	我	能	看	这	课	我们	能	学习	从	罗莎	-	故障	.	-

"我能看到我们可以从罗莎·林莫尔的缺点中吸取的教训。"

- [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['eni] [fɔ:lts] , - [sed] ['efi] , ['ɜ:rnɪstli] .

'	I	don't	see	that	she	has	any	faults	,	'	said	Effie	,	earnestly	.
-	我	不	看	那	她	有	任何	故障	,	-	说	艾菲	,	切实	.

"我看不出她有什么缺点，"艾菲认真地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['hæri] , [ju:; jʊ]

'	I	am	sure	,	Harry	,	you
-	我	是	当然	,	哈里	,	你

"我确信，哈里，你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['kerləs] ['lɪt(ə)l][wɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] ;

ought	not	to	make	so	much	of	that	one	careless	little	word	about	the	bonnet	;
应该	不是	到	制作	所以	很多	的	那	一	粗心	小的	单词	关于	这	引擎盖	;

不应该对那句关于帽子的不经意的小话如此在意；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['bɑ:nɪt] ,

it	was	an	ugly	bonnet	,
它	曾是	一个	丑陋的	引擎盖	,

那是一顶丑陋的帽子。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [frʌnt] [ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] ['roʊzə] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [peɪl] [feɪs] .

with	so	deep	a	front	that	I	dare	say	Rosa	didn't	see	the	poor	woman's	pale	face	.
和	所以	深的	一个	正面	那	我	敢	说	罗莎	没有	看	这	贫穷的	女性的	苍白	脸	.

-
'
-
-

她那副故作坚强的样子，我敢说罗莎根本没看到那可怜女人苍白的脸。

- [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kerləs] [wɜ:rd] , ['efi] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɔ:ris] ,

'	You	call	it	a	careless	word	,	Effie	,	'	said	Mrs	Maurice	,
-	你	称呼	它	一个	粗心	单词	,	艾菲	,	-	说	太太	莫里斯	,

"你觉得这是不经意的一句话，艾菲，"莫里斯太太说。

- [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['θɔːtləsnəs] ,
' you admit that this little girl was guilty of thoughtlessness ,
- 你 承认 那 这 小的 女孩 曾是 有罪的 的 考虑不周 ,

你承认这个小女孩犯了考虑不周的错误，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [noʊ] [fɔːlt] — [bʌt; bət]['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz]
and surely you cannot consider that no fault — but under certain circumstances
和 一定 你 不能 考虑 那 不 过错 — 但 在下面 肯定 情况
[ðɪs] [fɔːlt] [ɪz] [mɔːr] ['pɑːrdnəbl] [ðæn; ðən]['ʌndər] ['ʌðər] .
this fault is more pardonable than under others .
这 过错 是 更多的 情有可原 比 在下面 其他的 .

当然，你不能认为这不算过错——但在某些情况下，这种过错比其他情况下更容易被原谅。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ]
Now you know nothing of these circumstances , and so could not , if you
现在 你 知道 没有什么 的 这些 情况 , 和 所以 可以 不是 , 如果 你
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

你对这些情况一无所知，所以即使你想，也无法做到。

[biː; bi]['roʊzə] - [dʒʌdʒ] .
be Rosa Lynmore's judge .
是 罗莎 - 法官 .

做罗莎·林莫尔的评判者。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
But , taking everything as it appears ,
但 , 采取 一切 作为 它 出现 ,

但是，如果只看表面现象，

[juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [jʊr; jər]['les(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
you may draw your lesson without assuming a province which does not belong to
你 可能 画 你的 课 没有 假设 一个 省 哪个 做 不是 属于 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你可以借鉴自己的经验，而无需僭越不属于你的领域。

[naʊ] , ['hæri] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . -
Now , Harry , we will hear what you have to say . '
现在 , 哈里 , 我们 将要 听到 什么 你 有 到 说 . -

现在，哈里，我们来听听你的看法。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] ['roʊzə] [sed] , [ðæt] [aɪ] [ment] , ['mʌðər] ,
' It was not what Rosa said , that I meant , mother ,
- 它 曾是 不是 什么 罗莎 说 , 那 我 意思是 , 母亲 ,

"母亲，我的意思并不是罗莎说的那些话。"

— [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] ['ækʃnz]
— I was thinking of what we might learn to - day from all her actions
— 我 曾是 思维 的 什么 我们 可能 学习 到 - 天 从 全部 她 行动
,
,
,

——我一直在思考，我们今天能从她的所有行为中学到什么。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['efi] [dɪd] . -
and I am sure I didn't want to blame her more than Effie did . '
和 我 是 当然 我 没有 想 到 责备 她 更多的 比 艾菲 做过 . -

而且我确信，我并不比艾菲更想责怪她。

- [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑːt] , [maɪ][sʌn] . -
' I supposed not , my son . '
- 我 据称 不是 , 我的 儿子 . -

“我想也是，儿子。”

- [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ['hæri] [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['dɪdnt] [siː]
' But , mother , Harry had reason to blame her more , for he didn't see
- 但 , 母亲 , 哈里 有 原因 到 责备 她 更多的 , 为了 他 没有 看
[haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
how sorry she looked ,
如何 对不起 她 看起来 ,

“但是，妈妈，哈利更有理由责怪她，因为他没有看到她有多么懊悔。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ] .
and how her voice trembled when she said , " She is dead now .
和 如何 她 嗓音 颤抖 什么时候 她 说 , " 她 是 死的 现在 .

当她说“她已经死了”时，她的声音颤抖着。

" — ['miːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" — meaning her mother ,
" — 意义 她 母亲 ,

——指的是她的母亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] ['evər][duː] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [tiːtʃ]
I shouldn't think a little girl would ever do right , without a mother to teach
我 不应该 思考 一个 小的 女孩 会 曾经 做 正确的 , 没有 一个 母亲 到 教
[hɜːr; hər] . -
her . '
她 . -

我认为，如果没有母亲教导，一个小女孩永远也无法走上正途。

- [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [dɪ'zɜːrv] ['pɪti] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]
' Such children deserve pity , my love , and I am glad you have a heart to
- 这样的 孩子们 应得 遗憾 , 我的 爱 , 和 我 是 高兴的 你 有 一个 心 到
['pɪti] [ðem; ðəm] ,
pity them ,
遗憾 他们 ,

“这样的孩子值得同情，我的爱人，我很高兴你有一颗怜悯他们的心。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɔːl]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæv; həv] ['wɪkɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðeɪ]
but I suspect that all little girls have wicked thoughts and feelings that they
但 我 怀疑 那 全部 小的 女孩们 有 邪恶 想法 和 情怀 那 他们
[mʌst; məst] [straɪv] [ə'genst] ,
must strive against ,
必须 努力 反对 ,

但我怀疑所有的小女孩都有一些邪恶的想法和感受，她们必须努力与之抗争。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]['perənts] , [ɔːr][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['hev(ə)nli]
and whether they are blessed with parents , or have only a Heavenly
和 无论 他们 是 蒙福 和 父母 , 或者 有 仅有的 一个 天上
['fɑːðər] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
Father to guide them ,
父亲 到 指导 他们 ,

无论他们是否拥有父母的关爱，或者只有天父指引他们，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .

they	will	have	need	to	watch	and	pray	.
他们	将要	有	需要	到	手表	和	祈祷	.

他们需要警醒祷告。

[bʌt; bət] ['hæri] [hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['les(ə)n] [jet] . -

But	Harry	has	not	given	his	lesson	yet	.	'
但	哈里	有	不是	给定	他的	课	然而	.	-

但哈利还没开始上课呢。

- ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [æn; ən] ['æləgɔːri] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt]

'	Father	told	me	a	story	the	other	day	—	an	allegory	he	called	it	—	about
-	父亲	讲述	我	一个	故事	这	其他	天	—	一个	寓言	他	称为	它	—	关于

['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] .

impulse	and	principle	.
冲动	和	原则	.

“父亲前几天给我讲了一个故事——他称之为寓言——关于冲动和原则。”

- ['prɪnsəp(ə)l] [went] [streɪt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][dɪd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

'	Principle	went	straight	forward	,	and	did	whatever	was	right	,
-	原则	去	直的	向前	,	和	做过	任何	曾是	正确的	,

“原则是直截了当地做事，只做我认为正确的事情。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	tried	to	make	her	feelings	agree	with	it	,
和	尝试	到	制作	她	情怀	同意	和	它	,

并试图让自己的感受与这种感受相符，

[bʌt; bət] ['ɪmpʌls] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['krʊkɪd] [pæθ] , ['stɑːpɪŋ] [hɪr] ,

but	Impulse	hurried	along	in	a	very	crooked	path	,	stopping	here	,
但	冲动	慌忙	沿着	在	一个	非常	歪	小路	,	停止	这里	,

但“冲动”号却沿着一条非常曲折的小路疾驰而去，在这里停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['ɑːbdʒekt] — [wʌn] ['mɪnɪt]

and	then	bounding	forth	at	the	sight	of	some	new	object	—	one	minute
和	然后	边界	前进	在	这	视线	的	一些	新的	目的	—	一	分钟

[niˈglektɪŋ] ['evri] ['duːti] ,

neglecting	every	duty	,
疏忽	每一个	责任	,

然后一看到新奇的东西就蹦蹦跳跳——前一分钟还完全忽略所有职责，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

and	the	next	,	doing	something	so	great	that	everybody	was	surprised	,
和	这	下一个	,	正在做	某物	所以	伟大的	那	大家	曾是	惊讶	,

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] .

and	praised	her	beyond	all	measure	.
和	赞扬	她	超过	全部	措施	.

接下来，她做了一件非常了不起的事情，让每个人都感到惊讶，并对她赞不绝口。

['prɪnsəp(ə)l] ['veri] ['seldəm] [dɪd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] ,

Principle	very	seldom	did	wrong	,	and	made	so	little	show	,
原则	非常	很少	做过	错误的	,	和	制成	所以	小的	展示	,

校长很少犯错，而且为人低调。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

that	she	was	quite	unobserved	by	the	world	in	general	,
那	她	曾是	相当	未被观察到的	经过	这	世界	在	一般的	,

她几乎不被世人关注。

[bʌt; bət] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [æz; əz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz]

but	Impulse	was	as	likely	to	do	wrong	as	right	,	and	according	as
但	冲动	曾是	作为	可能	到	做	错误的	作为	正确的	,	和	根据	作为

[gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [prɪ'dɔmə˛neɪtid] ,

good	or	evil	predominated	,
好的	或者	邪恶的	占主导地位	,

但冲动做错事的概率和做对事的概率一样高，而且取决于善或恶的倾向占主导地位。

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] ['senʃər] .

received	her	full	share	of	praise	or	censure	.
已收到	她	满的	分享	的	称赞	或者	谴责	.

她得到了应有的赞扬或批评。

['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt]

Principle	had	an	approving	conscience	,	and	however	she	might	be	looked
原则	有	一个	批准	良心	,	和	然而	她	可能	是	看起来

[ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,

upon	by	the	world	,
之上	经过	这	世界	,

普林迪尔良心清白，无论世人如何看待她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

she	was	contented	and	happy	,
她	曾是	满足	和	快乐的	,

她感到满足和快乐。

[waɪl] [pʊr] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [tɔːst] [ə'baʊt][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [kɔːld]

while	poor	Impulse	was	half	of	the	time	tossed	about	by	a	light	thing	called
尽管	贫穷的	冲动	曾是	一半	的	这	时间	抛掷	关于	经过	一个	光	事物	称为

['vænəti] ,

Vanity	,
虚荣	,

可怜的Impulse有一半时间都被一个叫做Vanity的轻盈物体摆弄来摆去。

[ɔːr] [naːd] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːnstər] [neɪmd] [rɪ'mɔːrs] .

or	gnawed	by	a	monster	named	Remorse	.
或者	被啃咬	经过	一个	怪物	命名	悔恨	.

或者被一个名叫悔恨的怪物啃噬。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['stɔːri] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [˛aɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	liked	the	story	very	much	,	and	I	couldn't	help	remembering	it	to	-	day	,
我	喜欢	这	故事	非常	很多	,	和	我	不能	帮助	记住	它	到	-	天	,

我很喜欢这个故事，今天忍不住又想起来了。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [drɑːpt] [ðə; ði] [pɜːrs] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .

when	the	little	girl	dropped	the	purse	over	the	side	of	the	sleigh	.
什么时候	这	小的	女孩	掉落	这	钱包	超过	这	边	的	这	雪橇	.

小女孩不小心把钱包掉下了雪橇。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ækt] ,

I	thought	she	was	governed	by	Impulse	,	and	though	this	is	a	good	act	,
我	想法	她	曾是	受统治	经过	冲动	,	和	尽管	这	是	一个	好的	行为	,

我原以为她受冲动驱使，虽然这看似是件好事，

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] ,

unless	she	has	a	better	heart	than	most	people	,
除非	她	有	一个	更好的	心	比	最多	人们	,

除非她心地善良，比大多数人都要好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [truː] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] . -
it is no true sign that the next one will be good . '
它 是 不 真的 符号 那 这 下一个 一 将要 是 好的 . -

这并不代表下一部就会很好。

- ['veri] [truː] , [maɪ][sʌn] ,
' Very true , my son ,
- 非常 真的 , 我的 儿子 ,

“说得对，我的儿子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['efi] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]
but you have not explained to Effie what you mean by impulse and
但 你 有 不是 解释 到 艾菲 什么 你 意思是 经过 冲动 和
['prɪnsəp(ə)l] . -
principle . '
原则 . -

但是你还没有向艾菲解释你所说的冲动和原则是什么意思。

- [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , ['mʌðər] .
' You can explain it better than I can , mother .
- 你 能 解释 它 更好的 比 我 能 , 母亲 .

“妈妈，您比我解释得更清楚。”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [hæf] [ðæt] ['fɑːðər] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
I don't remember half that father said about it . '
我 不 记住 一半 那 父亲 说 关于 它 . -

我不记得父亲说过的那件事的一半内容了。

- [wel] , [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðen] . -
' Well , tell me as much as you can remember then . '
- 出色地 , 告诉 我 作为 很多 作为 你 能 记住 然后 . -

“那你就尽可能多地告诉我你还记得的事情吧。”

- [waɪ] , ['prɪnsəp(ə)l] [miːnz] [graʊnd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
' Why , principle means ground of action ,
- 为什么 , 原则 方法 地面 的 行动 ,

“为什么？原则意味着行动的依据。”

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ]['prɪnsəp(ə)l]['ɔːlweɪz][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n]
and people who are governed by principle always have some good reason
和 人们 WHO 是 受统治 经过 原则 总是 有 一些 好的 原因
[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ,
for what they do ,
为了 什么 他们 做 ,

而那些秉持原则的人，他们所做的一切都有其合理的理由。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
and do not act without thinking .
和 做 不是 行为 没有 思维 .

不要不经思考就行动。

['fɑːðər] [sez] [oʊld]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd]
Father says old people are more apt to be governed
父亲 说道 老的 人们 是 更多的 易于 到 是 受统治

父亲说老年人更容易被统治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[baɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] ,

by	principle	of	some	kind	,	either	good	or	bad	,	than	children	,
经过	原则	的	一些	种类	,	任何一个	好的	或者	坏的	,	比	孩子们	,

出于某种原则，无论是好是坏，都比孩子更.....

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli][ækt][fɜːrst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['æftərwərdz] . -

for	he	says	children	generally	act	first	,	and	think	afterwards	.	'
为了	他	说道	孩子们	一般来说	行为	第一的	,	和	思考	然后	.	-

因为他说，孩子们通常先行动，后思考。

- [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] ? - [in'kwaiəd] ['efi] .

'	And	impulse	?	'	inquired	Effie	.
-	和	冲动	?	-	询问	艾菲	.

“还有冲动呢？”艾菲问道。

- ['piːp(ə)l] [ðæt] [ækt][frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ðə; ðiː]['mɜːrsi][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

'	People	that	act	from	impulse	are	altogether	at	the	mercy	of	circumstances	,
-	人们	那	行为	从	冲动	是	共	在	这	怜悯	的	情况	,

“那些凭冲动行事的人完全受制于环境。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['drɪvn] [ə'baʊt][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

and	are	driven	about	by	their	own	feelings	.
和	是	驱动	关于	经过	他们的	自己的	情怀	.

他们的行为受自身情绪驱使。

[ðeɪ] ['nevər] [weɪt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

They	never	wait	to	inquire	whether	a	thing	is	right	before	they	do	it	,
他们	绝不	等待	到	查询	无论	一个	事物	是	正确的	前	他们	做	它	,

他们做事之前从不先询问事情是否正确。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -

but	if	it	seems	right	for	the	minute	it	is	sufficient	.	'
但	如果	它	似乎	正确的	为了	这	分钟	它	是	充足的	.	-

但如果目前看来合适，那就足够了。

['hɛriːz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

Harry's	explanation	seemed	quite	satisfactory	to	his	mother	,	and	what	was
哈利的	解释	似乎	相当	令人满意的	到	他的	母亲	,	和	什么	曾是

[dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

just	then	of	more	importance	,
只是	然后	的	更多的	重要性	,

哈利的解释似乎让他的母亲很满意，而当时更重要的是.....

[tuː; tə] ['efi] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,

to	Effie	,	who	,	it	was	but	natural	,
到	艾菲	,	WHO	,	它	曾是	但	自然的	,

对艾菲来说，这很自然。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk]

should	find	some	fault	with	a	definition	which	seemed	to	throw	anything	like
应该	寻找	一些	过错	和	一个	定义	哪个	似乎	到	扔	任何事物	喜欢

[dɪs'kredɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] ['feɪvərɪt] .

discredit	on	her	new	favourite	.
诋毁	在	她	新的	最喜欢的	.

如果这个定义似乎对她新近最喜欢的事物有任何贬损之意，那她应该会挑出一些毛病来。

['eni] ['fɜːrðər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [pri'ventid] [baɪ][ðə; ðiː] ['entrəns]

Any	further	allusion	to	the	subject	was	,	however	,	prevented	by	the	entrance
任何	更远	典故	到	这	主题	曾是	,	然而	,	阻止	经过	这	入口

[ʌv; əv]['mɪstər] ['mɔːris] ,

of	Mr	Maurice	,
的	先生	莫里斯	,

然而，莫里斯先生的到来阻止了任何人进一步提及此事。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɔːl] [deɪ] , ['meɪkɪŋ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'sted]

who	,	as	he	had	been	out	all	day	,	making	charitable	and	professional	instead
WHO	,	作为	他	有	到过	出去	全部	天	,	制作	慈善	和	专业的	反而

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːlz] ,

of	fashionable	calls	,
的	时髦	呼叫	,

他整天都在外面，打的是慈善和专业电话，而不是时髦的电话。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

had	some	very	interesting	stories	to	relate	.
有	一些	非常	有趣的	故事	到	涉及	.

我有一些非常有趣的故事可以分享。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][soʊ][streɪndʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] [nuː] ,

But	there	was	one	so	strange	,	and	to	the	children	so	new	,
但	那里	曾是	一	所以	奇怪的	,	和	到	这	孩子们	所以	新的	,

但其中有一种非常奇怪，对孩子们来说又很陌生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][rest] [kwaɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ðer; ðər] [hoʊl] [stɑːk]

that	it	threw	the	rest	quite	into	the	shade	,	and	absorbed	their	whole	stock
那	它	扔	这	休息	相当	进入	这	阴影	,	和	吸收	他们的	所有的	库存

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

of	sympathy	.
的	同情	.

这使得其他一切都黯然失色，并赢得了他们所有的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] ['mɔːris] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

It	was	late	before	Mr	Maurice	finished	his	story	,
它	曾是	晚的	前	先生	莫里斯	完成的	他的	故事	,

莫里斯先生讲完故事时，天色已晚。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [get][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['stɑːpɪŋ] -

and	as	it	may	be	late	before	our	readers	get	to	a	better	stopping	-
和	作为	它	可能	是	晚的	前	我们的	读者	得到	到	一个	更好的	停止	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

而且，由于我们的读者可能要到很晚才能找到更好的停车地点，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

we	shall	reserve	it	fer	another	chapter	.
我们	将	预订	它	fer	其他	章	.

我们将在另一章中再讨论这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði]['maɪzər] .

THE	MISER	.
这	吝啬鬼	.

守财奴。

- [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bæk] [leɪn] , - [sed] ['mɪstər] ['mɔːris] ,

'	In	passing	through	a	narrow	back	lane	,	'	said	Mr	Maurice	,
-	在	通过	通过	一个	狭窄的	后退	车道	,	-	说	先生	莫里斯	,

"在穿过一条狭窄的后巷时，"莫里斯先生说，

['æftər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['sevrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['maɪnər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] , - [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

after	relating	several	tales	of	minor	importance	,	'	I	paused	to	look	upon
后	相关	一些	故事	的	次要的	重要性	,	-	我	暂停	到	看	之上

[ə; eɪ] [loʊ] ['bɪldɪŋ] ,

a	low	building	,
一个	低的	建筑	,

在讲述了几个无关紧要的小故事之后，“我停下来看着一座低矮的建筑物，

[soʊ][oʊld] [ðæt] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌŋkən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

so	old	that	one	corner	of	it	was	sunken	so	much	as	to	give	it	a
所以	老的	那	一	角落	的	它	曾是	凹陷	所以	很多	作为	到	给	它	一个

['tɔtərɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

tottering	appearance	,
颤巍巍	外貌	,

它年代久远，一角已经下沉到摇摇欲坠的地步。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɑːrk][ænd; ənd]['dɪzməl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	if	possible	it	was	more	dark	and	dismal	than	the	others	.
和	如果	可能的	它	曾是	更多的	黑暗的	和	惨淡	比	这	其他的	.

而且，如果可能的话，它比其他房间更加阴暗、更加凄凉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['sevrəl] ['fæməliz] ,

It	seemed	to	be	occupied	by	several	families	,
它	似乎	到	是	占领	经过	一些	家庭	,

里面似乎住着好几户人家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [smoʊk] [went] ['stræglɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['krʌmblɪŋ] ['tʃimniz]

for	a	little	gray	smoke	went	straggling	up	from	two	or	three	crumbling	chimneys
为了	一个	小的	灰色的	抽烟	去	零散的	向上	从	二	或者	三	摇摇欲坠	烟囱

,

,

,

两三根摇摇欲坠的烟囱里冒出几缕灰烟。

[bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

but	the	rooms	were	all	on	the	ground	floor	.
但	这	房间	是	全部	在	这	地面	地面	.

但所有房间都在一楼。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ([ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

As	I	stood	gazing	at	it	,	I	was	startled	by	a	boy	(	about	your	age	,
作为	我	站立	凝视	在	它	,	我	曾是	惊慌	经过	一个	男生	(	关于	你的	年龄	,

我站在那里凝视着它，突然被一个男孩（和你年纪相仿）吓了一跳。

['hæri] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][pər'hæps]) [huː] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

Harry	,	or	a	little	older	perhaps	)	who	came	bounding	from	the	door	,
哈里	,	或者	一个	小的	老	也许	)	WHO	来了	边界	从	这	门	,

哈利（或者年纪稍大一些的哈利）从门口蹦了出来，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [maɪ][koʊt] [ˌʌn'triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] . -

and	grasping	my	coat	untreated	me	to	go	in	and	see	his	grandfather	.	'
和	抓握	我的	外套	未经治疗	我	到	去	在	和	看	他的	祖父	.	-

他抓住我的外套，示意我进去见他的祖父。

- [dɪd][juː; jʊ][goʊ] , ['fɑːðər] ? - [in'kwaiəd] ['efi] , - ['wɔznt] [juː; jʊ][ə'freɪd] ? -

'	Did	you	go	,	father	?	'	inquired	Effie	,	'	wasn't	you	afraid	?	'
-	做过	你	去	,	父亲	?	-	询问	艾菲	,	-	不是	你	害怕的	?	-

“爸爸，您去了吗？”艾菲问道，“您不害怕吗？”

- [ə'freɪd] !

'	Afraid	!
-	害怕的	!

'害怕的!

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ? -
what had he to be afraid of ? '
什么 有 他 到 是 害怕的 的 ? -

他有什么好怕的?

[ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [goʊ][æz; əz][nɑːt] . -
exclaimed her brother , ' I should just as lief go as not . '
惊呼 她 兄弟 , - 我 应该 只是 作为 利夫 去 作为 不是 . -

她哥哥惊呼道："我宁愿去也不愿不去。"

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [vɔːnt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər][ɑːn][hɪz; ɪz]
Yet , notwithstanding the little boy's vaunt there was a slight tremor on his
然而 , 虽然 这 小的 男孩们 夸 那里 曾是 一个 轻微 震颤 在 他的

然而，尽管小男孩趾高气扬，他的身体却微微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər] [stɪl] [ænd; ənd]['dɑːrkər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
lip , and his large blue eyes grew larger still and darker where they were
唇 , 和 他的 大的 蓝色的 眼睛 生长 更大的 仍然 和 较暗 在哪里 他们 是
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

嘴唇，他那双湛蓝的大眼睛变得更大更黑了，原本是黑色的部分也变得更黑了。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪts] [bɪ'keɪm] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['prɑːmɪnənt] .
while the whites became unusually prominent .
尽管 这 白人 成为 异常地 著名的 .

与此同时，白人变得异常突出。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] , - [ri'zjuːmd] ['mɪstər] ['mɔːris] , [ɪn][ə; eɪ][sæd][toʊn] ,
' Of course I went , ' resumed Mr Maurice , in a sad tone ,
- 的 课程 我 去 , - 恢复 先生 莫里斯 , 在 一个 伤心 语气 ,

"我当然去了，"莫里斯先生用悲伤的语气继续说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['spektək(ə)l][dɪd][aɪ][bɪ'hoʊld] .
' and a fearful spectacle did I behold .
- 和 一个 可怕 奇观 做过 我 看哪 .

我目睹了一幅可怕的景象。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
I had expected to see some poor widow , worn out by toil and suffering ,
我 有 预期的 到 看 一些 贫穷的 寡妇 , 磨损 出去 经过 辛劳 和 痛苦 ,

我原以为会看到一位饱经劳作和苦难的可怜寡妇，

[pər'tʃæns] [baɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , ['daɪɪŋ] [ə'loʊn] , [ɔːr][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['helpləs] [wʌnz] ,
perchance by anguish and anxiety , dying alone , or a family of helpless ones ,
或许 经过 痛苦 和 焦虑 , 垂死 独自的 , 或者 一个 家庭 的 无助 一个 ,

或许是因为极度的痛苦和焦虑，或许是孤独地死去，又或许是面对无助的家人，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] .
such as I had often visited , or a drunken husband .
这样的 作为 我 有 经常 到访 , 或者 一个 醉 丈夫 .

例如我经常拜访的人，或者醉酒的丈夫。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [glɑːnst] [æt; ət] [gɪlt] [ænd; ənd][kraɪm] ,
I had often glanced at guilt and crime ,
我 有 经常 瞥了一眼 在 有罪 和 犯罪 ,

我曾多次瞥见过罪恶和犯罪，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʊd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] ['piktʃəd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

but	never	would	my	imagination	have	pictured	the	scene	before	me	.
但	绝不	会	我的	想像力	有	如图所示	这	场景	前	我	.

但我做梦也想不到眼前会是这样一幕。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] , [kən'teɪnɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , ,

The	room	was	dark	and	loathsome	,	containing	but	few	articles	of	furniture
这	房间	曾是	黑暗的	和	令人厌恶的	,	包含	但	很少	文章	的	家具

房间阴暗肮脏，里面只有几件寥寥无几的家具。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['bætərd] [ænd; ənd] [di'feist] [baɪ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [bed] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] ,

and	those	battered	and	defaced	by	age	,	and	with	a	rickety	bed	in	one	corner	,
和	那些	伤痕累累	和	污损	经过	年龄	,	和	和	一个	摇摇晃晃的	床	在	一	角落	,

还有一些房间破旧不堪，角落里摆着一张摇摇晃晃的床。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] , [greɪ] - ['herd] [oʊld] [mæn] ,

on	which	lay	stretched	in	mortal	agony	the	figure	of	a	wrinkled	,	gray	-	haired	old	man	,
在	哪个	躺	拉伸	在	凡人	痛苦	这	数字	的	一个	皱	,	灰色的	-	头发	老的	男人	,

上面躺着一个满脸皱纹、头发花白的老人，他痛苦地蜷缩着身子。

[ə'pærəntli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

apparently	approaching	the	final	struggle	.
显然	接近	这	最终的	斗争	.

显然，他们正接近最后的决战。

[oʊ] [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['pɑːvərti] , ['loʊnlinəs] , [wɑːnt] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ɑːn] [ðɪs] [fer] ,

O	my	children	,	poverty	,	loneliness	,	want	,	are	the	portion	of	many	on	this	fair	,
哦	我的	孩子们	,	贫困	,	孤独	,	想	,	是	这	部分	的	许多	在	这	公平的	,

孩子们啊，贫穷、孤独、匮乏，是这集市上许多人的命运。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['retʃɪdnəs] [æz; əz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [feɪs] ,

beautiful	earth	,	but	such	utter	wretchedness	as	appeared	in	that	man's	face	,
美丽的	地球	,	但	这样的	说出	悲惨	作为	出现	在	那	男人的	脸	,

美丽的地球，却不见那人脸上流露出的那种彻底的悲惨景象。

[kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kraɪm] . -

can	only	be	the	result	of	crime	.	'
能	仅有的	是	这	结果	的	犯罪	.	-

只能是犯罪造成的。

['mɪstər] ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['diːpli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['saɪlənt] .

Mr	Maurice	was	evidently	deeply	affected	,	and	his	wife	and	children	were	for	a	moment	silent	.
先生	莫里斯	曾是	显然	深	做作的	,	和	他的	妻子	和	孩子们	是	为了	一个	片刻	沉默的	.

莫里斯先生显然深受触动，他的妻子和孩子们沉默了一会儿。

- [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['daɪɪŋ] , ['fɑːðər] ? -

'	Was	he	dying	,	father	?	'
-	曾是	他	垂死	,	父亲	?	-

“他快要死了吗，父亲？”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hæri] ['ventʃərd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [toʊn] .

at	length	Harry	ventured	to	inquire	,	in	a	subdued	tone	.
在	长度	哈里	冒险	到	查询	,	在	一个	低沉的	语气	.

哈利最终鼓起勇气，用低沉的语气问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

- [hi:; hi] [si:md] ['veri] [wi:k] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ]

'	He	seemed	very	weak	,	except	now	and	then	when	he	was	seized	with
-	他	似乎	非常	虚弱的	,	除了	现在	和	然后	什么时候	他	曾是	查获	和

[kən'vʌlʃəŋ] ,

convulsions	,
抽搐	,

“他看起来很虚弱，只是偶尔会抽搐一下。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [raɪð] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,

and	then	he	would	writhe	and	throw	himself	about	,
和	然后	他	会	翻腾	和	扔	他自己	关于	,

然后他就会扭动身体，翻来覆去地挣扎，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] — [aɪ][du:]

and	it	was	more	than	I	could	do	to	keep	him	on	his	bed	—	I	do
和	它	曾是	更多的	比	我	可以	做	到	保持	他	在	他的	床	—	我	做

[nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sər'vaɪv] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] . -

not	think	it	possible	for	him	to	survive	till	morning	.	'
不是	思考	它	可能的	为了	他	到	存活	直到	早晨	.	-

我竭尽全力也无济于事，只能让他躺在床上——我觉得他不可能活到早上。

- ['dɪdnt] [hi:; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['fɑ:ðər] ? -

'	Didn't	he	say	anything	,	father	?	'
-	没有	他	说	任何事物	,	父亲	?	-

“他什么都没说吗，父亲？”

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sed] ['eniθɪŋ] ,

'	It	was	a	long	time	before	he	said	anything	,
-	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	说	任何事物	,

“过了很久他才开口说话。”

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wɔ:rmɪŋ] [sʌm; səm]['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn]

but	after	I	had	succeeded	in	warming	some	liquid	,	which	I	found	in
但	后	我	有	成功了	在	变暖	一些	液体	,	哪个	我	成立	在

[æn; ən][oʊld]['broʊkən][kʌp] ,

an	old	broken	cup	,
一个	老的	破碎的	杯子	,

但是，当我成功地将一些液体加热后（这些液体是我在一个破旧的杯子里找到的），

['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['faɪər] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

over	the	decayed	fire	,	I	gave	him	a	little	of	it	,
超过	这	腐烂的	火	,	我	给予	他	一个	小的	的	它	,

在摇摇欲坠的篝火上，我给了他一点儿。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] .

and	in	time	he	became	much	calmer	.
和	在	时间	他	成为	很多	更平静	.

随着时间的推移，他变得平静多了。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['pærək,sɪzəmz][ʌv; əv][peɪn] , [aɪ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Between **his** **paroxysms** **of** **pain** **,** **I** **induced** **him** **to** **give** **some** **account** **of**
之间 他的 阵发性 的 疼痛 , 我 诱导 他 到 给 一些 帐户 的
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

趁他疼痛难忍的间隙，我让他交代了一下自己的情况。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and **the** **circumstances** **that** **brought** **him** **to** **his** **present** **situation** **,**
和 这 情况 那 带来 他 到 他的 展示 情况 ,

以及导致他如今处境的种种境遇。

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [praɪm] ['muːvɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] ? -
and **what** **think** **you** **was** **the** **prime** **moving** **cause** **of** **all** **this** **wretchedness** **?** **'**
和 什么 思考 你 曾是 这 主要的 移动 原因 的 全部 这 悲惨 ? -

你认为这一切苦难的罪魁祸首是什么?

- [aɪ] [sə'spekt] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , - [sed] ['efi] .
' **I** **suspect** **he** **was** **very** **poor** **,** **'** **said** **Effie** **.**
- 我 怀疑 他 曾是 非常 贫穷的 , - 说 艾菲 .

"我怀疑他很穷，"艾菲说。

- ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , - [pər'hæps][hiː; hɪ]
' **Something** **worse** **than** **that** **I** **should** **think** **,** **'** **added** **her** **brother** **,** **'** **perhaps** **he**
- 某物 更糟 比 那 我 应该 思考 , - 额外 她 兄弟 , - 也许 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪmstər] . -
was **a** **gamester** **.** **'**
曾是 一个 赌棍 . -

"我觉得情况应该比这更糟，"她哥哥补充道，"也许他是个赌徒。"

- [ɔːr][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , - [sə'dʒestɪd] ['efi] .
' **Or** **a** **drunkard** **,** **'** **suggested** **Effie** **.**
- 或者 一个 酒鬼 , - 建议 艾菲 .

"或者是个酒鬼，"艾菲建议道。

- [ɔːr][bəuθ] , - [ri'spɔndid] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [ɔːr][pər'hæps][hiː; hɪ] [kə'menst] [baɪ] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ]
' **Or** **both** **,** **'** **responded** **the** **mother** **,** **or** **perhaps** **he** **commenced** **by** **being** **merely** **a**
- 或者 两个都 , - 回应 这 母亲 , 或者 也许 他 开始 经过 存在 仅仅 一个
[taɪm] - ['weɪstər] , [ænd; ənd] ['mʌni] - ['weɪstər] ,
time **-** **waster** **,** **and** **money** **-** **waster** **,**
时间 - 废物 , 和 钱 - 废物 ,

"或许两者兼有，"母亲回答道，"或许他一开始只是个浪费时间、浪费金钱的人。"

[ænd; ənd]['faɪnəli][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [wʌt] ['pɝːsənz][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp][ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə]
and **finally** **was** **reduced** **to** **what** **persons** **of** **that** **stamp** **are** **very** **apt** **to**
和 最后 曾是 减少 到 什么 人 的 那 邮票 是 非常 易于 到
[kən'sɪdər][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [kraɪm] ,
consider **the** **necessity** **of** **committing** **crime** **,**
考虑 这 必要性 的 提交 犯罪 ,

最终，他沦落到那种人极有可能认为犯罪是必要的地步。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .
by **way** **of** **support** **.**
经过 方式 的 支持 .

通过提供支持。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

['mɪstər] ['mɔːris] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr Maurice shook his head .
先生 莫里斯 摇晃 他的 头 .

莫里斯先生摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['pɑːvərti] , [nɔːr] [pleɪ] , [nɔːr] ['drʌŋkənnəs] , [nɔːr] ['ɪndələns] , [nɔːr]
' It was neither poverty , nor play , nor drunkenness , nor indolence , nor
- 它 曾是 两者都不 贫困 , 也不 玩 , 也不 酒醉 , 也不 懒惰 , 也不
[ɪk'strævəgəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

"既非贫穷，也非玩乐，也非酗酒，也非懒惰，更非奢侈。"

[ðæt] [meɪd] [ðæt] [oʊld][mæn] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['biːɪŋ]
that made that old man wretched , and yet he was the most wretched being
那 制成 那 老的 男人 可怜 , 和 然而 他 曾是 这 最多 可怜 存在
[aɪ]['evər] [sɔː] . -
I ever saw . '
我 曾经 锯 . -

那让那个老人显得很悲惨，然而，他是我见过的最悲惨的人。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ðoʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi] , ['fɑːðər] ? -
' He was poor , though , wasn't he , father ? '
- 他 曾是 贫穷的 , 尽管 , 不是 他 , 父亲 ? -

"不过，他很穷，对吧，父亲？"

- ['pɑːvərti] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , ['efi] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd][ʌv; əv]['iːkwəl] [lɔːz]
' Poverty is but a small thing , Effie , and in our land of equal laws
- 贫困 是 但 一个 小的 事物 , 艾菲 , 和 在 我们的 土地 的 平等的 法律
[ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
and charitable institutions ,
和 慈善 机构 ,

"贫穷只是件小事，艾菲，在我们这个法律平等、慈善机构林立的国家，

['veri] [fjuː] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['æbsəluːt] [wɑːnt] ,
very few suffer from absolute want ,
非常 很少 遭受 从 绝对 想 ,

极少有人遭受绝对贫困之苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] ([ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][aɪ] [miːn]) [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . -
but that old man was richer (in gold and silver I mean) than I am . '
但 那 老的 男人 曾是 更富有 (在 金子 和 银 我 意思是) 比 我 是 . -

但是那个老人比我富有（我是指金银方面）。

- [wʌt] ! [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , ['fɑːðər] ? -
' What ! and lived in that dreadful place , father ? '
- 什么 ! 和 居住地 在 那 可怕 地方 , 父亲 ? -

"什么！你竟然住在那个可怕的地方，父亲？"

- [oʊ] ! [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪk'skleɪmd] ['hæri] ; - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['maɪzər] . -
' Oh ! I see it , ' exclaimed Harry ; ' he is a miser . '
- 哦 ! 我 看 它 , - 惊呼 哈里 ; - 他 是 一个 吝啬鬼 . -

"哦！我明白了，"哈利惊呼道，"他是个守财奴。"

- [jes] , ['hæri] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] ['mɔːris] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
' Yes , Harry , ' returned Mr Maurice , ' you are right ,
- 是的 , 哈里 , - 返回 先生 莫里斯 , - 你 是 正确的 ,

"是的，哈里，"莫里斯先生回答说，"你说得对。"

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
the love of money is the cause of all his misery .
这 爱 的 钱 是 这 原因 的 全部 他的 苦难 .

贪财是他所有痛苦的根源。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪm'self] [tel] [haʊ]

He	came	to	this	city	a	great	many	years	ago	,	(	he	could	not	himself	tell	how
他	来了	到	这	城市	一个	伟大的	许多	年	前	,	(	他	可以	不是	他自己	告诉	如何

['meni] ,

many	,
许多	,

他很多年前来到这座城市（他自己也说不清具体有多少年了），

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] ['evɪdəntli] ['weivəd] ,) [ænd; ənd] [kə'menst] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪnɪn]

for	his	memory	evidently	wavered	,	)	and	commenced	business	as	a	linen
为了	他的	记忆	显然	犹豫不决	,	)	和	开始	商业	作为	一个	亚麻布

['dreɪpər] .

draper	.
德雷珀	.

因为他的记忆力明显衰退了，于是开始经营亚麻布料生意。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['oʊnli] ['dɔːtər] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lævɪʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [ɑːn]

He	had	one	only	daughter	then	,	and	he	lavished	all	his	earnings	on
他	有	一	仅有的	女儿	然后	,	和	他	慷慨的	全部	他的	收益	在

[hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,

her	at	first	,
她	在	第一的	,

当时他只有一个女儿，起初他把所有的收入都花在了她身上。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst]

but	finally	she	married	,	and	from	that	time	he	became	wholly	engrossed
但	最后	她	已婚	,	和	从	那	时间	他	成为	完全	全神贯注

[wɪð; wɪθ][self] .

with	self	.
和	自己	.

但最终她结婚了，从那时起，他就完全沉迷于自我。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] ,

He	was	never	very	fond	of	show	,	and	so	did	not	become	a	spendthrift	,
他	曾是	绝不	非常	喜爱	的	展示	,	和	所以	做过	不是	变得	一个	败家子	,

他向来不喜欢炫耀，所以也没有变成挥霍无度的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] ['iːkwəli]

but	he	adopted	the	equally
但	他	已采用	这	同样地

但他同样地接受了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['deɪndʒərəs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['hɔːrdɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

dangerous	course	of	hoarding	up	all	his	savings	,	until	it	became	a	passion
危险的	课程	的	囤积	向上	全部	他的	节省	,	直到	它	成为	一个	热情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他采取了一种危险的做法，将所有积蓄都囤积起来，直到这变成了他的一种嗜好。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

After	a	while	he	retired	from	business	,
后	一个	尽管	他	退休	从	商业	,

过了一段时间，他便从商界退休了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'stæblɪʃt]

but	the	passion	clung	to	him	with	all	the	tenacity	of	a	long	established
但	这	热情	紧紧抓住	到	他	和	全部	这	韧性	的	一个	长的	已确立的

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

但是，这份激情却像根深蒂固的习惯一样，牢牢地缠绕着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ju:ʒərər] .

and	he	became	a	usurer	.
和	他	成为	一个	高利贷者	.

他成了一名高利贷者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɒflɪgəts] , [ðə; ði][bæd] [jʌŋ] [men] [hu:] [θrɔ:ŋ]

He	was	known	to	all	the	young	profligates	,	the	bad	young	men	who	throng
他	曾是	已知	到	全部	这	年轻的	挥霍者	,	这	坏的	年轻的	男人	WHO	人群

['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] ,

our	city	,
我们的	城市	,

我们城市里那些游手好闲的年轻人，那些坏小子们，都认识他。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ˌævə'rɪʃəs] [dʒu:][wʌz; wəz][ɪn]

and	became	as	necessary	to	them	as	the	poor	avaricious	Jew	was	in
和	成为	作为	必要的	到	他们	作为	这	贫穷的	贪婪	犹	曾是	在

['fɔ:rmər] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['spendˌθrɪfts] [ænd; ənd] ['geɪmstərz] [ɪn] ['lʌndən] .

former	days	to	the	spendthrifts	and	gamesters	in	London	.
以前的	天	到	这	挥霍者	和	赌徒	在	伦敦	.

对于他们来说，犹太人变得像过去伦敦挥霍无度的赌徒和赌徒一样不可或缺。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔ:riz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [frɔ:d] ,

He	told	me	frightful	stories	,	my	children	,	of	tyranny	and	fraud	,
他	讲述	我	可怕	故事	,	我的	孩子们	,	的	暴政	和	欺诈罪	,

孩子们，他给我讲了许多关于暴政和欺诈的可怕故事。

[ʌv; əv] ['ru:ɪnd] [jʌŋ] [men] [led][ɑ:n][baɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [self] - ['mɜ:rdər] ,

of	ruined	young	men	led	on	by	him	till	they	committed	self	-	murder	,
的	毁坏	年轻的	男人	引领	在	经过	他	直到	他们	坚定的	自己	-	谋杀	,

被他引诱到自杀的堕落青年

[ʌv; əv][oʊld][men] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒi:niəs] ['vɪləni] — -

of	old	men	shorn	of	their	fortunes	through	his	ingenious	villainy	—	'
的	老的	男人	剪	的	他们的	财富	通过	他的	巧妙	邪恶	—	-

那些被他巧妙的邪恶手段剥夺了财产的老人——

- [oʊ] ['fɑ:ðər] ! - [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['efi] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .

'	O	father	!	'	exclaimed	little	Effie	,	covering	her	eyes	with	her	hands	.
-	哦	父亲	!	-	惊呼	小的	艾菲	,	覆盖	她	眼睛	和	她	双手	.

“哦，爸爸！”小艾菲惊呼道，用手捂住了眼睛。

- [ɔ:l] [ðɪs] , - [sed] ['mɪstər] ['mɔ:ris] , ['sɑ:ləmli] ,

'	All	this	,	'	said	Mr	Maurice	,	solemnly	,
-	全部	这	,	-	说	先生	莫里斯	,	庄严地	,

“所有这一切，”莫里斯先生严肃地说。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bæd] ['pæʃ(ə)n] . -

'	was	the	result	of	the	indulgence	of	a	single	bad	passion	.	'
-	曾是	这	结果	的	这	放纵	的	一个	单身的	坏的	热情	.	-

“这是放纵一时邪念的结果。”

- [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? - [in'kwaiəd]['mɪsɪz] ['mɔ:ris] .

'	But	the	little	boy	?	'	inquired	Mrs	Maurice	.
-	但	这	小的	男生	?	-	询问	太太	莫里斯	.

“可是那个小男孩呢？”莫里斯太太问道。

- [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] , ['wɜ:rθləs] ['feloʊ] ,
' The husband of the daughter proved to be a miserable , worthless fellow ,
- 这 丈夫 的 这 女儿 已证实 到 是 一个 悲惨的 , 毫无价值 同伴 ,

"女儿的丈夫是个卑鄙无耻、一无是处的家伙。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][oʊld][mæn][sent][ðem; ðəm] [rɪ'mɪtnsiz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
and for some time the old man sent them remittances of money ,
和 为了 一些 时间 这 老的 男人 发送 他们 汇款 的 钱 ,

一段时间里，老人定期给他们寄钱。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [nu:] ['pæʃ(ə)n] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [pə'tɜ:rnl] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but after a while his new passion triumphed over paternal love , and the
但 后 一个 尽管 他的 新的 热情 胜利 超过 父系 爱 , 和 这
[prerz]
prayers
祈祷

但过了一段时间，他的新激情战胜了父爱，祈祷也随之消逝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][wɜ:r; wər] [ʌn'hi:dɪd] .
of the poor woman were unheeded .
的 这 贫穷的 女士 是 无人理会 .

这位可怜妇女的诉求无人理睬。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [ɑ:n] [fʊt] — [ə; eɪ] ['wɪri] ['dɪstəns] ,
Two or three years ago she came to the city on foot — a weary distance ,
二 或者 三 年 前 她 来了 到 这 城市 在 脚 — 一个 厌倦 距离 ,

两三年前，她徒步来到这座城市——路途遥远，令人疲惫不堪。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [haʊ] [fɑ:r] ,
the old man said , but he could not tell how far ,
这 老的 男人 说 , 但 他 可以 不是 告诉 如何 远的 ,

老人说道，但他也说不清有多远。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] .
bringing with her the little boy that first attracted my attention to - night .
带来 和 她 这 小的 男生 那 第一的 吸引 我的 注意力 到 - 夜晚 .

她带来了今晚最先吸引我注意的那个小男孩。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['eldər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][wʌn][baɪ][wʌn] ['fɑ:loʊd]
Her husband was dead , and her elder children had one by one followed
她 丈夫 曾是 死的 , 和 她 长老 孩子们 有 一 经过 一 随后
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
him to the grave ,
他 到 这 严重 ,

她的丈夫去世了，她的大孩子们也一个接一个地跟随他入土为安。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [left] .
till there was only this , the youngest left .
直到 那里 曾是 仅有的 这 , 这 最小的 左边 .

最后只剩下他，最小的也离开了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
She had come to the city ,
她 有 来 到 这 城市 ,

她来到了这座城市，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd]

hoping	**that**	**her**	**presence**	**would**	**be**	**more**	**successful**	**than**	**her**	**letters**	**had**
希望	那	她	在场	会	是	更多的	成功的	比	她	信件	有

[bɪn] [ɪn] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hɑːrt] ,

been	**in**	**softening**	**the**	**old**	**man's**	**heart**	**,**
到过	在	软化	这	老的	男人的	心	,

她希望自己的出现比信件更能软化老人的心。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [daɪ] .

but	**she**	**only**	**came**	**to**	**die**	**.**
但	她	仅有的	来了	到	死	.

但她来这里只是为了送死。

[hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

Her	**journey**	**had**	**worn**	**her**	**out**	**,**
她	旅行	有	磨损	她	出去	,

旅途让她筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [tæks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['treʒərz] .

and	**she**	**was**	**to**	**be**	**no**	**tax**	**upon**	**the**	**old**	**man's**	**treasures**	**.**
和	她	曾是	到	是	不	税	之上	这	老的	男人的	宝藏	.

她不应该成为老人财富的负担。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kæst] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] .

She	**died**	**,**	**and**	**the**	**miserable**	**grandfather**	**could**	**not**	**cast**	**off**	**her**	**only**	**son**	**.**
她	死亡	,	和	这	悲惨的	祖父	可以	不是	投掷	离开	她	仅有的	儿子	.

她去世了，可怜的祖父不忍心抛弃她唯一的儿子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs] [lʊks] [wɑːn] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ; [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ]

The	**little**	**fellow's**	**face**	**looks**	**wan**	**and**	**melancholy**	**;**	**as**	**if**	**from**	**suffering**
这	小的	同伴们	脸	看起来	万	和	忧郁	;	作为	如果	从	痛苦

[ænd; ənd] [wɑːnt] ,

and	**want**	**,**
和	想	,

小家伙的脸色苍白而忧郁，仿佛饱受苦难和贫困的折磨。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [æn; ən] [oʊld]

and	**he**	**seems**	**to**	**have**	**passed**	**at**	**once**	**from**	**a**	**child**	**into**	**an**	**old**
和	他	似乎	到	有	通过了	在	一次	从	一个	孩子	进入	一个	老的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他似乎一下子就从孩子变成了老人。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [steɪdʒ] . -

without	**knowing**	**anything**	**of**	**the**	**intermediate**	**stage**	**.**	**'**
没有	会心	任何事物	的	这	中间的	阶段	.	-

对中间阶段一无所知。

- [pʊr] [bɔɪ] ! - [sed] ['mɪsɪz] ['mɔːris] - [juː; jʊ] ['dɪdnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

'	**Poor**	**boy**	**!**	**'**	**said**	**Mrs**	**Maurice**	**'**	**you**	**didn't**	**leave**	**him**	**alone**	**with**	**his**	**grandfather**	**,**
-	贫穷的	男生	!	-	说	太太	莫里斯	-	你	没有	离开	他	独自的	和	他的	祖父	,

[aɪ] [hoʊp] ? -

I	**hope**	**?**	**'**
我	希望	?	-

"可怜的孩子！"莫里斯太太说，"你没把他单独留给他爷爷吧？"

- [noʊ] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

'	**No**	**,**	**I**	**engaged**	**a**	**neighbour**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**with**	**them**	**,**
-	不	,	我	已订婚的	一个	邻居	到	花费	这	夜晚	和	他们	,

"不，我请了一位邻居陪他们过夜。"

[ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

and	called	at	my	office	on	my	way	home	to	write	a	letter	to	a	brother	,
和	称为	在	我的	办公室	在	我的	方式	家	到	写	一个	信	到	一个	兄弟	,

回家途中，我顺道去了趟办公室，想给一位兄弟写封信。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [naʊ] [riˈzaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	whom	the	old	man	told	me	,	who	is	now	residing	in	the	country	.
的	谁	这	老的	男人	讲述	我	,	WHO	是	现在	居住	在	这	国家	.

那位老人告诉我，他现在住在乡下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn]

The	little	grandson
这	小的	孙子

小孙子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['welθi] [naʊ] ,

will	probably	be	wealthy	now	,
将要	大概	是	富裕	现在	,

现在他可能已经很富有了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst]

but	I	do	not	believe	the	enjoyment	of	it	will	make	up	for	his	past
但	我	做	不是	相信	这	享受	的	它	将要	制作	向上	为了	他的	过去的

['sʌfərɪŋ] . -

suffering	.	'
痛苦	.	-

但我认为，他所获得的快乐无法弥补他过去所遭受的痛苦。

- [aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['maɪzər] , - [sed] ['efi] .

'	I	hope	he	won't	be	a	miser	,	'	said	Effie	.
-	我	希望	他	惯于	是	一个	吝啬鬼	,	-	说	艾菲	.

“我希望他不会是个守财奴，”艾菲说。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

'	I	shouldn't	think	it	very	strange	if	he	should	be	,	'	replied	her	brother	,
-	我	不应该	思考	它	非常	奇怪的	如果	他	应该	是	,	-	回复	她	兄弟	,

“如果他真是那样，我倒也不觉得奇怪，”她哥哥回答说。

- [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][spɔɪl][hɪm; ɪm] . -

'	the	example	of	his	grandfather	is	enough	to	spoil	him	.	'
-	这	例子	的	他的	祖父	是	足够的	到	剧透	他	.	-

“他祖父的例子足以把他宠坏。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][fərˈget] , ['hæri] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɔːris] , - [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

'	But	you	forget	,	Harry	,	'	said	Mrs	Maurice	,	'	what	a	terrible	example	it
-	但	你	忘记	,	哈里	,	-	说	太太	莫里斯	,	-	什么	一个	糟糕的	例子	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“但是你忘了，哈里，”莫里斯太太说，“那是一个多么糟糕的榜样啊。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ˌaɪ 'tiː] . -

I	think	the	little	fellow	will	be	likely	to	avoid	it	.	'
我	思考	这	小的	同伴	将要	是	可能	到	避免	它	.	-

我认为这小家伙很可能会避开它。

- ['veri] ['prɑ:bəbli] , - ['ædɪd] ['mɪstər] ['mɔ:ris] , - [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntu:]
' Very probably , ' added Mr Maurice , ' there is more danger of his going into
- 非常 大概 , - 额外 先生 莫里斯 , - 那里 是 更多的 危险 的 他的 去 进入
[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] . -
the opposite extreme . '
这 对面的 极端 . -

莫里斯先生补充说："很有可能，他更有可能走向另一个极端。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['fɑ:ðər] , - [sed] ['hæri] , - [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi][soʊ][bæd][tu:; tə] [spend] ['mʌni]
' I am sure , father , ' said Harry , ' that it can't be so bad to spend money
- 我 是 当然 , 父亲 , - 说 哈里 , - 那 它 不能 是 所以 坏的 到 花费 钱
['fu:lɪʃli] ,
foolishly ,
愚蠢地 ,

"我确信，父亲，"哈利说，"随意花钱也不至于那么糟糕。"

[æz; əz][tu:; tə] [hɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði] [wei] [ðæt] [oʊld][mæn][dɪd] . -
as to hoard it up the way that old man did . '
作为 到 囤 它 向上 这 方式 那 老的 男人 做过 . -

就像那个老人一样把它囤积起来。

- [noʊ] , - [sed] ['efi] , - [fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
' No , ' said Effie , ' for he made a god of it ,
- 不 , - 说 艾菲 , - 为了 他 制成 一个 上帝 的 它 ,

"不，"艾菲说，"因为他把它奉为神明。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] [ker] [tu:] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðæn; ðən] [tu:] [mʌtʃ] . -
and it is better to care too little about it , than too much . '
和 它 是 更好的 到 关心 也 小的 关于 它 , 比 也 很多 . -

宁可对它不太在意，也不要太在意。

- [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ðæt] [s'pendz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['frɪvələs] [pə'sju:ts] ,
' But the man that spends his money in frivolous pursuits ,
- 但 这 男人 那 花费 他的 钱 在 轻浮 追求 ,

但是，把钱花在无聊消遣上的人，

[ɔ:r] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['slaɪtli] ['krɪmɪn(ə)l] [əd'ventʃəz] ,
or what would be called slightly criminal adventures ,
或者 什么 会 是 称为 轻微地 刑事 冒险 ,

或者说，是一些略带犯罪性质的冒险行为。

[hu:] ['læviʃiz] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ,
who lavishes the money which God has given him to do good with ,
WHO 奢华 这 钱 哪个 上帝 有 给定 他 到 做 好的 和 ,

他挥霍上帝赐予他行善的钱财，

[ə'pɑ:n][hɪm'self] , ['si:kɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — -
upon himself , seeking only his own gratification — '
之上 他自己 , 寻求 仅有的 他的 自己的 满足感 — -

他只顾自己，只追求自己的满足——

- [oʊ] ['fɑ:ðər] ! - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæri] , - [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][hɪm'self] . -
' O father ! ' interrupted Harry , ' he made a god of himself . '
- 哦 父亲 ! - 中断 哈里 , - 他 制成 一个 上帝 的 他自己 . -

"哦，父亲！"哈利打断道，"他把自己捧成了神。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

- [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] ['mɔːris] ,
' **Such** **a** **man** **,** ' **continued** **Mr** **Maurice** **,**
- 这样的 一个 男人 , - 持续 先生 莫里斯 ,

"真是个好人,"莫里斯先生继续说道。

- [meɪ] [biː; bi][led][ɑːn][frʌm; frəm][wʌn][step][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz]
' **may** **be** **led** **on** **from** **one** **step** **to** **another** **until** **he** **becomes** **as** **guilty** **as**
- 可能 是 引领 在 从 一 步 到 其他 直到 他 变成 作为 有罪的 作为
[ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . -
the **old** **man** **of** **whom** **I** **have** **told** **you** **to** **-** **night** **.** '
这 老的 男人 的 谁 我 有 讲述 你 到 - 夜晚 . -

"可能会一步一步地被引诱，直到他变得像我今晚跟你们讲的那个老人一样有罪。"

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , - [sed] ['lɪt(ə)l] ['efi] , ['ʃudəriŋ] ,
' **If** **I** **were** **a** **man** **,** ' **said** **little** **Effie** **,** **shuddering** **,**
- 如果 我 是 一个 男人 , - 说 小的 艾菲 , 颤抖 ,

"如果我是个男人,"小艾菲颤抖着说，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [rɔːŋ] . -
' **I** **should** **be** **afraid** **to** **do** **anything** **lest** **I** **should** **do** **wrong** **.** '
- 我 应该 是 害怕的 到 做 任何事物 免得 我 应该 做 错误的 . -

"我应该害怕做任何事，以免做错事。"

- [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ? - [æskt] ['mɪsɪz] ['mɔːris] ; - [juː; jʊ][fər'get] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] ,
' **And** **why** **so** **?** ' **asked** **Mrs** **Maurice** **;** ' **you** **forget** **,** **my** **dear** **,** **that** **you** **,**
- 和 为什么 所以 ? - 问 太太 莫里斯 ; - 你 忘记 , 我的 亲爱的 , 那 你 ,

"为什么呢？"莫里斯太太问道，"亲爱的，你忘了你……"

[tuː] , [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [temp'teiʃənz] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][ɪg'zempt][frʌm; frəm]['traɪəlz]
too **,** **are** **exposed** **to** **temptations** **,** **that** **none** **of** **us** **are** **exempt** **from** **trials**
也 , 是 裸露 到 诱惑 , 那 没有任何 的 我们 是 豁免 从 试验
,
,
,

我们也同样会受到诱惑，没有人能免于考验。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp][ɪz][ɪn][ðə; ði]['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]
and **our** **only** **hope** **is** **in** **the** **promise** **that** **the** **child** **of** **God** **shall** **not** **be**
和 我们的 仅有的 希望 是 在 这 承诺 那 这 孩子 的 上帝 将 不是 是
['temptɪd] [ə'bʌv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] . -
tempted **above** **what** **he** **is** **able** **to** **bear** **.** '
受诱惑 多于 什么 他 是 有能力的 到 熊 . -

我们唯一的希望在于神的应许：神的儿女所受的试探，不会超过他所能承受的。

- [rɪ'membər] , - ['ædɪd] ['mɪstər] ['mɔːris] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf]
' **Remember** **,** ' **added** **Mr** **Maurice** **,** **taking** **the** **family** **Bible** **from** **its** **shelf**
- 记住 , - 额外 先生 莫里斯 , 采取 这 家庭 圣经 从 它是 架子
[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] ,
preparatory **to** **their** **evening** **devotions** **,**
预备 到 他们的 晚上 虔诚 ,

"记住,"莫里斯先生说着，从书架上取下家里的圣经，准备进行晚间祷告。

- [tuː; tə] [lʌv] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] , ['niːðər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
' **to** **love** **not** **the** **world** **,** **neither** **the** **things** **that** **are** **in** **the** **world** **.**
- 到 爱 不是 这 世界 , 两者都不 这 事物 那 是 在 这 世界 .

不要爱世界，也不要爱世界上的东西。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['hɪd(ə)n]
And **remember** **,** **when** **you** **are** **searching** **your** **hearts** **to** **discover** **their** **hidden**
和 记住 , 什么时候 你 是 搜索 你的 心 到 发现 他们的 隐
['aɪdəlz] ,
idols **,**
偶像 ,

记住，当你审视内心，寻找隐藏的偶像时，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [sed] , " [ɪf] ['eni] [mæn] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
that **the** **same** **Divine** **Being** **has** **said** **,** **"** **If** **any** **man** **love** **the** **world** **,**
那 这 相同的 神圣的 存在 有 说 , " 如果 任何 男人 爱 这 世界 ,

同一位神圣的存在也说过："若有人爱世界，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] . " -
the **love** **of** **the** **Father** **is** **not** **in** **him** **.** **"** **'**
这 爱 的 这 父亲 是 不是 在 他 . " -

他里面没有父的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] .
THE **POOR** **WIDOW** **.**
这 贫穷的 寡妇 .

可怜的寡妇。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [wɪʃɪz] ,
The **next** **morning** **,** **in** **accordance** **with** **his** **children's** **wishes** **,**
这 下一个 早晨 , 在 根据 和 他的 孩子们的 愿望 ,

第二天早上，按照孩子们的意愿，

['mɪstər] ['mɔːris] [ə'kʌmpənid] ['hæri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ðeɪ]
Mr **Maurice** **accompanied** **Harry** **to** **the** **residence** **of** **the** **poor** **woman** **they**
先生 莫里斯 伴随 哈里 到 这 住宅 的 这 贫穷的 女士 他们
[hæd; həd] [siːn] [æt; ət] ['mɪstər] [tiː] . - [es] [ʃɑːp] .
had **seen** **at** **Mr** **T** **.** **'** **s** **shop** **.**
有 已见 在 先生 T . - s 店铺 .

莫里斯先生陪同哈里前往他们在T先生的商店里看到的那个可怜妇女的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] ,
It **was** **a** **miserable** **hovel** **,**
它 曾是 一个 悲惨的 茅屋 ,

那是一间破败不堪的小屋。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **after** **all** **there** **was** **an** **air** **of** **cleanliness** **and** **comfort** **about** **it** **,**
但 后 全部 那里 曾是 一个 空气 的 清洁 和 舒适 关于 它 ,

但总的来说，那里给人一种干净舒适的感觉。

[ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['æbdʒekt] ['pɑːvərti] [kæn; kən] ['seldəm] [ʌv; əv] [ɪt'self] [dɪ'strɔɪ] .
that **the** **most** **abject** **poverty** **can** **seldom** **of** **itself** **destroy** **.**
那 这 最多 卑贱 贫困 能 很少 的 本身 破坏 .

最赤贫的境地本身很少能造成毁灭。

[ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] , ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn] ['veri] ['meni] ['pleɪsɪz] , [jet] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt]
A white curtain , mended it is true , in very many places , yet looking quite
一个 白色的 窗帘 , 已修复 它 是 真的 , 在 非常 许多 地方 , 然而 寻找 相当
[rɪ'spektəbl] ,
respectable ,
可敬 ,

一扇白色的窗帘，虽然多处都缝补过，但看起来仍然相当体面。

[stɪl] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .
still shaded the only window of the apartment .
仍然 阴影 这 仅有的 窗户 的 这 公寓 .

仍然遮住了公寓里唯一的窗户。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [koʊl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] ,
There were a few coals , on which was laid a single stick of wood ,
那里 是 一个 很少 煤炭 , 在 哪个 曾是 铺设 一个 单身的 戳 的 木头 ,

有几块煤炭，上面放着一根木柴。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sent] [fɔːrθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [hiːt] ,
in the open fire - place , but it sent forth but a small quantity of heat ,
在 这 打开 火 - 地方 , 但 它 发送 前进 但 一个 小的 数量 的 热 ,

在敞开的壁炉里，它只散发出少量的热量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [felt] [dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] .
and the room felt damp and chilly .
和 这 房间 毛毡 潮湿 和 寒冷 .

房间感觉潮湿阴冷。

[ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bed] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] ,
On a narrow bed drawn close to the fire lay the sick child ,
在 一个 狭窄的 床 绘制 关闭 到 这 火 躺 这 生病的 孩子 ,

生病的孩子躺在靠近火炉的一张窄床上。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðə; ði] ['mʌðər] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l] ['stedəli] ,
and beside it sat the mother plying her needle steadily ,
和 旁 它 卫星 这 母亲 合奏 她 针 稳步 ,

母亲坐在旁边，专注地缝着针线。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [beɪb] .
and every now and then casting an anxious eye upon her babe .
和 每一个 现在 和 然后 铸件 一个 焦虑的 眼睛 之上 她 宝贝 .

她时不时会焦虑地瞥一眼自己的孩子。

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz] [wen] ['mɪstər] ['mɔːris] [ænd; ənd] ['hæri] ['entərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She arose when Mr Maurice and Harry entered , and her reception of
她 出现 什么时候 先生 莫里斯 和 哈里 进入 , 和 她 接待 的
[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['truːli] [ə'fektɪŋ] .
the boy was truly affecting .
这 男生 曾是 真的 影响 .

莫里斯先生和哈里进来时，她站了起来，她对男孩的迎接真是令人感动。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ə'gen] [ænd; ənd]
She told again and
她 讲述 再次 和

她又讲了一遍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

again	of	his	following	her	the	day	before	,
再次	的	他的	下列的	她	这	天	前	,

再次提及他前一天跟踪她的事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][hiː; hi][hæd; həd][in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	how	kindly	he	had	inquired	if	he	could	do	anything	for	her	,
和	如何	亲切地	他	有	询问	如果	他	可以	做	任何事物	为了	她	,

他多么和蔼地询问她是否需要他帮忙，

[ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [laʊd] ['sɒbz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,

and	then	bursting	into	loud	sobs	,	and	leaning	over	the	bed	,
和	然后	爆发	进入	大声	啜泣	,	和	倾斜	超过	这	床	,

然后突然放声痛哭，俯身趴在床上。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər]['beɪbi] .

she	said	nobody	could	do	anything	unless	it	was	to	cure	her	baby	.
她	说	无人	可以	做	任何事物	除非	它	曾是	到	治愈	她	婴儿	.

她说，除非是为了治好她的孩子，否则谁也帮不了她。

['mɪstər] ['mɔːris] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] ,

Mr	Maurice	took	the	hand	of	the	little	sufferer	,	but	it	was	burning	hot	,
先生	莫里斯	采取	这	手	的	这	小的	患者	,	但	它	曾是	燃烧	热的	,

莫里斯先生握住那位小病人的手，但他的手滚烫无比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [peɪl] ,

and	the	face	,	which	was	the	day	before	pale	,
和	这	脸	,	哪个	曾是	这	天	前	苍白	,

还有那张前一天还苍白的脸，

[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [flʌʃt] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

was	now	so	flushed	that	Harry	could	scarcely	recognise	it	.
曾是	现在	所以	酡	那	哈里	可以	几乎	认出	它	.

现在脸涨得通红，哈利几乎认不出来了。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fiːvər] , - [sed] ['mɪstər] ['mɔːris] .

'	He	has	a	fever	,	'	said	Mr	Maurice	.
-	他	有	一个	发烧	,	-	说	先生	莫里斯	.

"他发烧了，"莫里斯先生说。

- [ə; eɪ]['fiːvər] !

'	A	fever	!
-	一个	发烧	!

发烧了！

[oʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , - [ʃriːkt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

oh	don't	say	so	,	'	shrieked	the	poor	woman	,
哦	不	说	所以	,	-	尖叫	这	贫穷的	女士	,

"哦，别这么说！"可怜的女人尖叫道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] !

'	it	was	of	that	his	father	died	—	it	is	a	cold	,	nothing	but	a	cold	!
-	它	曾是	的	那	他的	父亲	死亡	—	它	是	一个	寒冷的	,	没有什么	但	一个	寒冷的	!

"他父亲就是因为感冒去世的——只是感冒而已！"

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] ! -

Oh	,	how	could	I	be	so	foolish	as	to	take	him	out	!	'
哦	,	如何	可以	我	是	所以	愚蠢	作为	到	拿	他	出去	!	-

哦，我怎么会那么愚蠢，把他带出去呢！

[wʌt] [kʊd; kəd]['mɪstər] ['mɔːris] [duː] , [bʌt; bət] [suːð] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

What	could	Mr	Maurice	do	,	but	soothe	her	,	and	promise	to	be	the
什么	可以	先生	莫里斯	做	,	但	舒缓	她	,	和	承诺	到	是	这

['tʃaɪldz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

child's	physician	?
孩子的	医生	?

莫里斯先生还能做什么呢？他只能安慰她，并承诺做孩子的医生。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

In	a	few	moments	she	became	calmer	,
在	一个	很少	时刻	她	成为	更平静	,

过了一会儿，她平静了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

and	then	she	told	him	that	her	baby	had	been	failing	for	a	long	time
和	然后	她	讲述	他	那	她	婴儿	有	到过	失败	为了	一个	长的	时间

— [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['puːrɝ] ,

—	day	by	day	she	could	see	that	he	grew	poorer	,
—	天	经过	天	她	可以	看	那	他	生长	贫穷	,

然后她告诉他，她的孩子长期以来状况一直不好——她眼睁睁地看着他一天天衰弱下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] , [tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [kɔːf] [hæd; həd] [kʌm] ,

but	she	could	not	tell	why	,	till	at	last	a	cough	had	come	,
但	她	可以	不是	告诉	为什么	,	直到	在	最后的	一个	咳嗽	有	来	,

但她一直说不出原因，直到最后咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

and	concluding	that	it	was	occasioned	by	a	cold	,	she	had	given	the
和	总结	那	它	曾是	引发	经过	一个	寒冷的	,	她	有	给定	这

['juːʒuəl] ['remədiz] ,

usual	remedies	,
通常	补救措施	,

她断定这是感冒引起的，并给予了通常的治疗方法。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

but	without	effect	.
但	没有	影响	.

但没有任何效果。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

The	day	before	,	having	no	one	with	whom	to	leave	him	,	she	had	taken
这	天	前	,	拥有	不	一	和	谁	到	离开	他	,	她	有	已采取

[hɪm; ɪm][aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

前一天，因为没人可以把他托付给别人，她就把他带出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [in'sjuːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	the	fever	that	ensued	was	the	result	.
和	这	发烧	那	随后	曾是	这	结果	.

随之而来的发烧就是结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['beɪbi] , [sɜːr] ? -

'	Do	you	think	I	have	killed	my	baby	,	sir	?	'
-	做	你	思考	我	有	被杀	我的	婴儿	,	先生	?	-

"先生，您认为我杀死了我的孩子吗？"

[ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] ['mɔ:rnfəli] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:]['mɪstər]

she	inquired	mournfully	;	and	she	looked	so	long	and	earnestly	into	Mr
她	询问	悲伤地	;	和	她	看起来	所以	长的	和	切实	进入	先生

['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [feɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

Maurice's	face	for	an	answer	,
莫里斯的	脸	为了	一个	回答	,

她悲伤地问道；她凝视着莫里斯先生的脸，久久而恳切地等待着答案。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'plaɪ] - [noʊ] . -

that	he	was	obliged	to	reply	'	No	.	'
那	他	曾是	有义务	到	回复	-	不	.	-

他不得不回答"不"。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r]

It	was	easy	for	him	to	discern	that	the	death	-	blow	was	before
它	曾是	简单的	为了	他	到	辨别	那	这	死亡	-	吹	曾是	前

[rɪ'si:vd] .

received	.
已收到	.

他很容易就能看出致命一击已经到来。

- [oʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] , ['dʒɔɪfəli] , - [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][mʌst; məst]

'	Oh	thank	you	,	'	replied	the	poor	mother	,	joyfully	,	'	I	was	sure	he	must
-	哦	感谢	你	,	-	回复	这	贫穷的	母亲	,	欣喜地	,	-	我	曾是	当然	他	必须

[get] [wel] . -

get	well	.	'
得到	出色地	.	-

"哦，谢谢你，"可怜的母亲高兴地回答说，"我确信他一定会好起来的。"

['mɪstər] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] — [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]

Mr	Maurice	was	about	to	speak	,	but	interrupted	himself	—	should	he
先生	莫里斯	曾是	关于	到	说话	,	但	中断	他自己	—	应该	他

[ˌʌndɪ'siv] [hɜ:r; hər] ?

undeceive	her	?
不欺骗	她	?

莫里斯先生正要开口，却又打断了自己——他该不该向她坦白呢?

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər][læst][hoʊp] ?

Should	he	tear	from	her	her	last	hope	?
应该	他	撕	从	她	她	最后的	希望	?

他该不该夺走她最后的希望?

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wi:knəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] .

perhaps	it	was	weakness	,	but	he	could	not	do	it	.
也许	它	曾是	弱点	,	但	他	可以	不是	做	它	.

或许是软弱的表现，但他做不到。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tu:] ['sʌd(ə)n] , [tu:] ['hevi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sɔfənd] [tu:; tə]

The	blow	was	too	sudden	,	too	heavy	,	and	it	must	be	softened	to
这	吹	曾是	也	突然	,	也	重的	,	和	它	必须	是	软化	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

这一击来得太突然、太重，必须减轻她的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pɑ:vərti] ,

She	said	nothing	of	poverty	,
她	说	没有什么	的	贫困	,

她对贫穷只字未提。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

but	he	knew	by	the	rapidity	with	which	she	plied	her	needle	in	the	intervals
但	他	知道	经过	这	快速	和	哪个	她	合拢	她	针	在	这	间隔

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd]['fjuːəl] ,

of	conversation	that	she	was	toiling	for	her	bread	and	fuel	,
的	对话	那	她	曾是	辛勤劳作	为了	她	面包	和	燃料	,

但他从她说话间隙快速缝针的动作中看出，她正在辛勤劳作，挣钱养家糊口。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self]

and	he	secretly	resolved	to	place	her	in	a	condition	to	devote	herself
和	他	偷偷	已解决	到	地方	她	在	一个	状况	到	奉献	她自己

[ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

entirely	to	the	care	of	the	child	.
完全	到	这	关心	的	这	孩子	.

他暗自决定让她全身心投入到照顾孩子的工作中。

[æz; əz]['mɪstər] ['mɔːris] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , [noʊtɪŋ] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

As	Mr	Maurice	glanced	around	the	room	,	noting	each	article	it	contained	,
作为	先生	莫里斯	瞥了一眼	大约	这	房间	,	注意到	每个	文章	它	包含	,

莫里斯先生环顾房间，留意着房间里的每一件物品，

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [sʌm; səm]['aɪtəm][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər]

and	gaining	from	thence	some	item	of	knowledge	concerning	the	character
和	获得	从	因此	一些	物品	的	知识	有关	这	特点

[ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,

of	its	owner	,
的	它是	所有者	,

并由此获得有关其所有者品格的一些信息，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [trækts] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

his	eye	fell	upon	a	shelf	on	which	lay	a	few	tracts	,	a	Bible	,	and	a
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	架子	在	哪个	躺	一个	很少	小册子	,	一个	圣经	,	和	一个

[hɪm] - [bʊk] .

hymn	-	book	.
圣歌	-	书	.

他的目光落在一个架子上，架子上放着几本小册子、一本圣经和一本赞美诗集。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [ðæt] [wət'evər] ['traɪəl][juː; jʊ]

'	I	see	,	'	said	he	,	pointing	to	them	,	'	that	whatever	trial	you
-	我	看	,	-	说	他	,	指向	到	他们	,	-	那	任何	审判	你

“我明白了，”他指着他们说，“无论你们面临怎样的考验，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [pæs] [θruː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['kʌmfərtər]

may	be	called	to	pass	through	,	you	are	provided	with	a	better	comforter
可能	是	称为	到	经过	通过	,	你	是	假如	和	一个	更好的	棉被

[ðæn; ðən]['eni] ['ɜːrθli] [frend] . -

than	any	earthly	friend	.	'
比	任何	尘世的	朋友	.	-

或许你会经历一段艰难的时期，但你会得到比任何尘世朋友都更好的安慰。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , - [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] ['hʌzbəndz] , [sɜːr] . -

The	poor	woman	shook	her	head	,	'	They	were	my	husband's	,	sir	.	'
这	贫穷的	女士	摇晃	她	头	,	-	他们	是	我的	丈夫的	,	先生	.	-

可怜的女人摇了摇头，“先生，那是我丈夫的。”

- [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] , [ðen] ? -

'	Your	husband	was	a	pious	man	,	then	?	'
-	你的	丈夫	曾是	一个	虔诚的	男人	,	然后	?	-

"那么，你的丈夫是个虔诚的人吗？"

- [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .

'	He	used	to	read	the	Bible	and	have	family	worship	.
-	他	用过的	到	读	这	圣经	和	有	家庭	崇拜	.

他过去常常读圣经，并和家人一起做礼拜。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

Sometimes	I	went	with	him	on	Sunday	to	hear	the	minister	,
有时	我	去	和	他	在	星期日	到	听到	这	部长	,

有时星期天我会陪他一起去听牧师布道，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['taɪərd][ænd; ənd] ['draʊzi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪk] . -

but	I	was	always	tired	and	drowsy	,	and	could	not	keep	awake	.	'
但	我	曾是	总是	疲劳的	和	昏昏欲睡	,	和	可以	不是	保持	醒	.	-

但我总是感到疲倦和困倦，无法保持清醒。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][æt; ət][ɔːl] [naʊ] ? -

'	I	suppose	you	don't	go	at	all	now	?	'
-	我	认为	你	不	去	在	全部	现在	?	-

"看来你现在完全不去了？"

- [noʊ] , [sɜːr] -

'	No	,	sir	'
-	不	,	先生	-

"不，先生。"

- [nɔːr] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -

'	Nor	read	the	Bible	?	'
-	也不	读	这	圣经	?	-

"你也没读过《圣经》吗？"

- [noʊ] , [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [aɪ][dəunt][get] [taɪm] . -

'	No	,	not	very	often	—	I	don't	get	time	.	'
-	不	,	不是	非常	经常	—	我	不	得到	时间	.	-

"不，不常去——我没时间。"

- [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ? -

'	You	surely	have	time	on	the	Sabbath	-	day	?	'
-	你	一定	有	时间	在	这	安息日	-	天	?	-

"安息日你肯定有时间吧？"

- [oʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['liːʒər] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ,

'	Oh	,	sir	,	that	is	the	only	leisure	day	I	have	,
-	哦	,	先生	,	那	是	这	仅有的	闲暇	天	我	有	,

"哦，先生，那是我唯一一天空闲的时间。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	then	I	like	to	take	little	James	,	and	go	with	him	to	his
和	然后	我	喜欢	到	拿	小的	詹姆斯	,	和	去	和	他	到	他的

['fɑːðɚz] [greɪv] ,

father's	grave	,
父亲的	严重	,

然后我喜欢带着小詹姆斯，陪他去他父亲的坟墓那里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [bæk] , [ðeəz; ðəz] [tiː] [tuː; tə] [meɪk] , ([aɪ]['nevər][hæv; həv] [tiː] [bʌt; bət][ɑːn]

and	when	I	get	back	,	there's	tea	to	make	,	(	I	never	have	tea	but	on
和	什么时候	我	得到	后退	,	有	茶	到	制作	,	(	我	绝不	有	茶	但	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

等我回来的时候，还得泡茶呢。（我平时除了星期天以外都不喝茶。）

[sɜːr] ,) [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][taɪm] [slɪps] [ə'weɪ] [tɪl] [dɑːrk] , [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] .

sir	,	)	and	somehow	the	time	slips	away	till	dark	,	when	I	go	to	bed	.
先生	,	)	和	不知何故	这	时间	滑倒	离开	直到	黑暗的	,	什么时候	我	去	到	床	.

先生,）不知不觉时间就过去了，直到天黑，我才上床睡觉。

[aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪts] . -

I	can't	afford	to	light	a	candle	on	Sunday	nights	.	'
我	不能	买得起	到	光	一个	蜡烛	在	星期日	夜晚	.	-

我星期天晚上连点蜡烛都负担不起。

- [duː][juː; jʊ]['nevər]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['neɪbərz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ? -

'	Do	you	never	visit	your	neighbours	on	that	day	?	'
-	做	你	绝不	访问	你的	邻居	在	那	天	?	-

“你那天从来不去拜访邻居吗？”

- [oʊ][noʊ] , [sɜːr] , [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] , [aɪ][hæv; həv]

'	Oh	no	,	sir	,	since	my	husband	died	,	I	have
-	哦	不	,	先生	,	自从	我的	丈夫	死亡	,	我	有

“哦，不，先生，自从我丈夫去世后，我一直……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊn] ['wʊmən] [laɪk][ˌem 'iː][ɪz][bʌt; bət] [pʊr] ['kʌmpəni]

not	cared	for	going	out	,	and	a	lone	woman	like	me	is	but	poor	company
不是	关心	为了	去	出去	,	和	一个	孤独	女士	喜欢	我	是	但	贫穷的	公司

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

for	others	,
为了	其他的	,

我不喜欢出门，像我这样的独行女子对别人来说也算不上什么有趣的陪伴。

[soʊ] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -

so	they	never	come	to	see	me	.	'
所以	他们	绝不	来	到	看	我	.	-

所以他们从来不来看我。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [greɪv] — [wen] [juː; jʊ][stænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

'	You	tell	me	of	visiting	your	husband's	grave	—	when	you	stand	over	it	,
-	你	告诉	我	的	访问	你的	丈夫的	严重	—	什么时候	你	站立	超过	它	,

“你告诉我你去祭拜你丈夫的坟墓——当你站在坟前时，

[duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? -

do	you	ever	think	of	the	time	you	will	meet	him	again	?	'
做	你	曾经	思考	的	这	时间	你	将要	见面	他	再次	?	-

你有没有想过再次见到他的时候?

- [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Not	often	;	he	used	to	talk	to	me	about	it	,
-	不是	经常	;	他	用过的	到	讲话	到	我	关于	它	,

“不常有；他以前会跟我谈起这件事。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] ,

but	I	never	can	think	of	anything	but	him	,	just	as	he	lived	,
但	我	绝不	能	思考	的	任何事物	但	他	,	只是	作为	他	居住地	,

但我满脑子都是他，就像他生前一样。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kaɪnd] [θɪŋz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

and	I	remember	a	great	many	kind	things	he	used	to	say	,
和	我	记住	一个	伟大的	许多	种类	事物	他	用过的	到	说	,

我还记得他过去说过很多温暖人心的话。

[ænd; ənd] [spi:k] [ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] (['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔ:r; fər]

and	speak	them	over	to	the	baby	(	little	James	—	he	was	named	for
和	说话	他们	超过	到	这	婴儿	(	小的	詹姆斯	—	他	曾是	命名	为了

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

然后把这些话告诉婴儿（小詹姆斯——他以他父亲的名字命名，

[sɜ:r] ,) [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] . -

sir	,	)	in	his	own	words	.	'
先生	,	)	在	他的	自己的	字	.	-

先生，用他自己的话说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bent]['oʊvər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [plaɪ] [hɜ:r; hər]['ni:d(ə)l]['fæstər]

And	the	poor	woman	bent	over	her	work	,	and	plied	her	needle	faster
和	这	贫穷的	女士	弯曲	超过	她	工作	,	和	合拢	她	针	快点

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

可怜的女人弯下腰，埋头工作，针线活比以往任何时候都更加飞快。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , - [sed] ['mɪstər] ['mɔ:ris] , ['kaɪndli] ,

'	It	is	natural	,	'	said	Mr	Maurice	,	kindly	,
-	它	是	自然的	,	-	说	先生	莫里斯	,	亲切地	,

"这是人之常情，"莫里斯先生和蔼地说。

- [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] ['lɪvɪŋ] ,

'	that	you	should	remember	your	husband	as	he	was	when	living	,
-	那	你	应该	记住	你的	丈夫	作为	他	曾是	什么时候	活的	,

"你要记住你丈夫生前的样子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][soʊ]['seldəm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . -

but	it	is	strange	that	you	so	seldom	think	of	seeing	him	again	.	'
但	它	是	奇怪的	那	你	所以	很少	思考	的	看到	他	再次	.	-

但奇怪的是，你很少会想到再次见到他。

- [oʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][kɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	Oh	,	sir	,	that	looks	like	a	dream	to	me	,	I	can't	more	than	half	believe	it	,
-	哦	,	先生	,	那	看起来	喜欢	一个	梦	到	我	,	我	不能	更多的	比	一半	相信	它	,

"哦，先生，这在我看来就像一场梦，我简直不敢相信。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi][ri'æləti] . -

but	I	know	the	other	to	be	reality	.	'
但	我	知道	这	其他	到	是	现实	.	-

但我知道另一种才是现实。

- [jet] [wʌn][ɪz][æz; əz] [tru:] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . -

'	Yet	one	is	as	true	as	the	other	.	'
-	然而	一	是	作为	真的	作为	这	其他	.	-

"然而，两者同样真实。"

[ðə; ði]['wʊmən] [said] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [lʊkt] ['trʌbld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]
The woman sighed , and her countenance looked troubled , but she made no
这 女士 叹了口气 , 和 她 面容 看起来 麻烦 , 但 她 制成 不
['ænsər] .
answer .
回答 .

女人叹了口气，脸上露出忧虑的神色，但她没有回答。

- [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? -
' You believe the Bible ? '
- 你 相信 这 圣经 ? -

你相信圣经吗?

- [ji:; ji] - [i:z] , [sɜ:r] — [maɪ][dʒeɪmz] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] . -
' Ye - es , sir — my James believed it , and so it must be true . '
- 叶 - es , 先生 — 我的 詹姆斯 相信 它 , 和 所以 它 必须 是 真的 . -

"是的，先生——我的儿子詹姆斯相信了，所以这一定是真的。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

- [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tʃæptər] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
' Then you will allow me to read you a chapter , I suppose . '
- 然后 你 将要 允许 我 到 读 你 一个 章 , 我 认为 . -

"那么，我想你应该会允许我给你读一章吧。"

- [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] ['glu:mi] [bʊk] ,
' If you please , sir , but it always seemed to me a very gloomy book ,
- 如果 你 请 , 先生 , 但 它 总是 似乎 到 我 一个 非常 阴沉 书 ,

"先生，如果您愿意的话，但我一直觉得这是一本非常阴郁的书。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] . -
and I am afraid it will make me low - spirited . '
和 我 是 害怕的 它 将要 制作 我 低的 - 精神抖擞 . -

我担心这会让我情绪低落。

- [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [reɪz] [jʊr; jər]['spɪrɪts] . -
' No , I think not , it may raise your spirits . '
- 不 , 我 思考 不是 , 它 可能 增加 你的 烈酒 . -

"不，我觉得不会，它或许能让你精神振奋。"

['mɪstər] ['mɔ:ris] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['tʃæptər]
Mr Maurice took down the Bible , and opened it at the fifteenth chapter
先生 莫里斯 采取 向下 这 圣经 , 和 打开 它 在 这 第十五 章
[ʌv; əv][fɜ:rst] [kə'rinθiənz] .
of First Corinthians .
的 第一的 哥林多前书 .

莫里斯先生取下圣经，翻到《哥林多前书》第十五章。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][tɔ:rn]['peɪpər] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['oʊpənd] [li:vz] ,
A piece of torn paper lay between the opened leaves ,
一个 片 的 撕裂 纸 躺 之间 这 打开 树叶 ,

一张撕碎的纸片夹在展开的书页之间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [və:siz] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] .
and a few of the verses were marked with a pencil .
和 一个 很少 的 这 诗句 是 标记 和 一个 铅笔 .

其中几节诗句被铅笔做了标记。

[æz; əz]['mɪstər] ['mɔːris] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] ,

As	Mr	Maurice	proceeded	to	read	,
作为	先生	莫里斯	继续	到	读	,

莫里斯先生继续朗读，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['loʊɝd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['restɪd] [ɑːn]

the	face	of	the	poor	woman	was	gradually	lowered	till	it	almost	rested	on
这	脸	的	这	贫穷的	女士	曾是	逐步地	降低	直到	它	几乎	休息	在

[hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

可怜的女人渐渐低下头，直到几乎贴到了胸口。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər]

and	at	last	,	yielding	to	the	intensity	of	her	feelings	,	she	buried	her
和	在	最后的	,	屈服	到	这	强度	的	她	情怀	,	她	埋葬	她

[feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

face	in	the	bed	-	clothes	,
脸	在	这	床	-	衣服	,

最后，她实在抵挡不住内心的强烈情感，将脸埋进了被褥里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	did	not	raise	it	again	till	the	chapter	was	finished	.
和	做过	不是	增加	它	再次	直到	这	章	曾是	完成的	.

直到本章结束，他才再次提起此事。

- [oʊ] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

'	Oh	,	many	and	many	is	the	time	he	has	read	it	to	me	!	'
-	哦	,	许多	和	许多	是	这	时间	他	有	读	它	到	我	!	-

“哦，他给我读过很多很多次了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɪn][ðə; ði][mɑːrk]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

she	exclaimed	,	'	and	he	put	in	the	mark	only	the	day	before	he	died	,
她	惊呼	,	-	和	他	放	在	这	标记	仅有的	这	天	前	他	死亡	,

她惊呼道：“他去世前一天才做了标记！”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

so	that	I	might	find	it	;	but	I	could	not	,
所以	那	我	可能	寻找	它	;	但	我	可以	不是	,

这样我或许就能找到它；但我找不到。

[oʊ][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

oh	I	couldn't	bear	to	read	it	!	'
哦	我	不能	熊	到	读	它	!	-

哦，我简直不忍心看！

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? -

'	And	why	not	?	'
-	和	为什么	不是	?	-

“为什么不呢？”

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

'	Oh	,	I	know	it	is	true	!
-	哦	,	我	知道	它	是	真的	!

“哦，我知道这是真的！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

I	know	I	shall	see	him	again	!
我	知道	我	将	看	他	再次	!

我知道我还会再见到他！

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . -

but	,	sir	,	he	was	a	Christian	.	'
但	，	先生	，	他	曾是	一个	基督教	.	-

但是，先生，他是一位基督徒。

- [ænd; ənd][soʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? -

'	And	so	prepared	to	die	,	was	he	not	?	'
-	和	所以	准备	到	死	，	曾是	他	不是	？	-

“他已经做好了赴死的准备，不是吗？”

- [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['beɪbi] — -

'	Yes	,	sir	,	and	my	poor	baby	—	'
-	是的	，	先生	，	和	我的	贫穷的	婴儿	—	-

“是的，先生，还有我可怜的孩子——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] . -

'	If	it	is	taken	away	it	will	go	to	him	in	heaven	.	'
-	如果	它	是	已采取	离开	它	将要	去	到	他	在	天堂	.	-

“如果它被取走，它将归于他在天堂的灵魂。”

- [oʊ][noʊ] , [oʊ][noʊ] !

'	Oh	no	,	oh	no	!
-	哦	不	，	哦	不	!

“哦不，哦不！”

[maɪ]['beɪbi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] !

my	baby	must	not	die	!
我的	婴儿	必须	不是	死	!

我的孩子不能死!

[maɪ][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['aʊərz] , [ænd; ənd]['aʊərz] , [ə'baʊt]

My	James	was	good	,	and	has	talked	to	me	hours	,	and	hours	,	about
我的	詹姆斯	曾是	好的	，	和	有	谈话	到	我	小时	，	和	小时	，	关于

['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ,

being	ready	to	die	,
存在	准备好	到	死	，

我的詹姆斯人很好，他跟我谈了好几个小时，关于做好死亡的准备。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðæt] [goʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][wɜːrst] ,

but	I	used	to	laugh	at	him	—	that	goes	to	my	heart	the	worst	,
但	我	用过的	到	笑	在	他	—	那	去	到	我的	心	这	最差	，

但我以前常常嘲笑他——这最让我难过。

[sɜːr] , [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['beɪbi] ,

sir	,	to	laugh	at	him	who	was	as	gentle	as	that	baby	,
先生	，	到	笑	在	他	WHO	曾是	作为	温和的	作为	那	婴儿	，

先生，嘲笑一个像婴儿一样温柔的人，

[hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [naʊ] .

him	who	is	in	his	grave	now	.
他	WHO	是	在	他的	严重	现在	.

他现在已经长眠于地下。

[oʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][fər'get] [ðæt] !

Oh	if	I	could	forget	that	!
哦	如果	我	可以	忘记	那	!

哦，要是我能忘记那件事就好了!

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['hevən] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][get][ðer; ðər] !

He	is	in	heaven	,	sir	,	but	I	—	I	shall	never	get	there	!
他	是	在	天堂	,	先生	,	但	我	—	我	将	绝不	得到	那里	!

先生，他已经升入天堂，但我——我永远也到不了那里!

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It's	of	no	use	to	read	the	Bible	to	me	,
它是	的	不	使用	到	读	这	圣经	到	我	,

给我读圣经毫无用处。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒeɪmz] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

and	talk	to	me	—	James	used	to	pray	for	me	,	but	it	was	of
和	讲话	到	我	—	詹姆斯	用过的	到	祈祷	为了	我	,	但	它	曾是	的

[noʊ][juːz] ,

no	use	,
不	使用	,

跟我谈谈——詹姆斯过去常常为我祷告，但没什么用。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪkɪd] .

I	am	too	wicked	.
我	是	也	邪恶	.

我太邪恶了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði]['beɪbi] , [sɜːr] , [ɪf] [gɑːd] [wɪl] [let][ðə; ði][tʃaɪld][lɪv; laɪv] ,

But	if	you	can	save	the	baby	,	sir	,	if	God	will	let	the	child	live	,
但	如果	你	能	节省	这	婴儿	,	先生	,	如果	上帝	将要	让	这	孩子	居住	,

但是先生，如果您能救下这个孩子，如果上帝让孩子活下来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] . -

I	shall	have	a	little	comfort	.	'
我	将	有	一个	小的	舒适	.	-

我会得到一点安慰。

['mɪstər] ['mɔːris] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['fiːlɪŋz] ,

Mr	Maurice	had	succeeded	in	rousing	the	poor	woman's	feelings	,
先生	莫里斯	有	成功了	在	振奋人心的	这	贫穷的	女性的	情怀	,

莫里斯先生成功地唤起了这位可怜妇人的同情心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,

but	he	found	that	she	felt	more	acutely	than	he	imagined	,
但	他	成立	那	她	毛毡	更多的	急性	比	他	想象	,

但他发现她的感受比他想象的要敏锐得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

and	he	now	brought	to	his	aid	the	still	small	voice	of	the	Gospel	.
和	他	现在	带来	到	他的	援助	这	仍然	小的	嗓音	的	这	福音	.

于是，他带来了福音那微弱的声音来帮助他。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [sɪn] [maɪt] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ,

He	told	her	of	the	fountain	in	which	sin	might	be	washed	away	,
他	讲述	她	的	这	喷泉	在	哪个	罪	可能	是	洗过	离开	,

他告诉她有一处泉水，可以洗净罪孽。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['wɪri] [maɪt] [faɪnd][rest] ,

he	told	her	of	the	place	where	the	weary	might	find	rest	,
他	讲述	她	的	这	地方	在哪里	这	厌倦	可能	寻找	休息	,

他告诉她，疲惫的人可以去哪里休息。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

and	pointed	her	to	the	Lord	Jesus	Christ	,	for	mercy	;	but	though	she
和	尖	她	到	这	主	耶稣	基督	,	为了	怜悯	;	但	尽管	她

[ə'pɪrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

appeared	to	listen	,
出现	到	听	,

并指引她向主耶稣基督祈求怜悯；但她虽然表面上听从了，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['evɪdəntlɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

her	thoughts	were	evidently	fixed	upon	her	husband	and	child	,
她	想法	是	显然	固定的	之上	她	丈夫	和	孩子	,

她的心思显然都放在了丈夫和孩子身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʊθs] [hiː; hi] ['ʌtəd] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

and	the	truths	he	uttered	fell	unheeded	on	her	ear	.
和	这	真相	他	说出	跌倒	无人理会	在	她	耳朵	.

而他说的那些真话，她却充耳不闻。

['æftər] ['tɔːkɪŋ]

After	talking
后	说

谈话结束后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[sʌm; səm][taɪm] , [hiː; hi] [ə'gen] [riːd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [preɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr]

some	time	,	he	again	read	a	portion	of	the	Bible	,	prayed	with	the	poor
一些	时间	,	他	再次	读	一个	部分	的	这	圣经	,	祈祷	和	这	贫穷的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

过了一段时间，他又读了一段圣经，并与那位贫穷的妇女一起祷告。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

然后就离开了。

- [oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] , - [sed] ['hæri] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm]

'	Oh	,	how	I	pity	her	,	father	,	'	said	Harry	,	when	they	were	on	their	way	home
-	哦	,	如何	我	遗憾	她	,	父亲	,	-	说	哈里	,	什么时候	他们	是	在	他们的	方式	家

.

:

.

“哦，父亲，我真可怜她，”哈利在回家的路上说道。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəlɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [wɪl] [get] [wel] ? — [aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . -

'	Do	you	really	think	the	little	baby	will	get	well	?	—	I	do	hope	it	will	.	'
-	做	你	真的	思考	这	小的	婴儿	将要	得到	出色地	?	—	我	做	希望	它	将要	.	-

“你真的认为小宝宝会好起来吗？——我真心希望他能好起来。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz][best] ,

'	That	is	a	natural	wish	,	my	child	;	but	God	knows	what	is	best	,
-	那	是	一个	自然的	希望	,	我的	孩子	;	但	上帝	知道	什么	是	最好的	,

“孩子，这是人之常情；但上帝知道什么才是最好的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['mɜːrmər] .

and	if	He	should	see	fit	to	remove	it	,	we	have	no	right	to	murmur	.
和	如果	他	应该	看	合身	到	消除	它	,	我们	有	不	正确的	到	低语	.

-
'
-
-

如果祂认为应该把它移除，我们也没有权利抱怨。

- [noʊ] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [pʊr] ['mɪsɪz]['gɪlmən] [wɪl] [fiːl] [soʊ] ['dredfəli] , [fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

'	No	,	father	,	but	poor	Mrs	Gilman	will	feel	so	dreadfully	,	for	then	she	will	be
-	不	,	父亲	,	但	贫穷的	太太	吉尔曼	将要	感觉	所以	极其糟糕	,	为了	然后	她	将要	是

[ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

entirely	alone	.
完全	独自的	.

"不，父亲，可怜的吉尔曼太太会感到非常难过，因为那样她就完全孤身一人了。"

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒeɪmz]['gɪlmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr]

She	told	us	,	you	know	,	that	before	she	married	James	Gilman	she	was	a	poor
她	讲述	我们	,	你	知道	,	那	前	她	已婚	詹姆斯	吉尔曼	她	曾是	一个	贫穷的

['sɜːrvənt][gɜːrl] ,

servant	girl	,
仆人	女孩	,

她告诉我们，在嫁给詹姆斯·吉尔曼之前，她是一个贫穷的女佣。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['eni] ['relətɪvz] [ɔːr][nɑːt]

and	an	orphan	,	and	she	don't	know	whether	she	has	any	relatives	or	not
和	一个	孤儿	,	和	她	不	知道	无论	她	有	任何	亲属	或者	不是

.
:
.

她是个孤儿，不知道自己有没有亲戚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['teɪkən][frʌm; frəm]

It	will	be	very	hard	for	her	to	see	everything	she	loves	taken	from
它	将要	是	非常	难的	为了	她	到	看	一切	她	爱	已采取	从

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] . -

her	and	buried	in	the	grave	.	'
她	和	埋葬	在	这	严重	.	-

眼睁睁看着自己所爱的一切被夺走并埋葬在坟墓里，对她来说将是难以承受的痛苦。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] ;

'	So	it	will	,	my	dear	boy	,	and	she	deserves	all	our	sympathy	;
-	所以	它	将要	,	我的	亲爱的	男生	,	和	她	值得	全部	我们的	同情	;

"的确如此，我的孩子，她值得我们所有的同情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['hev(ə)nli] ['perənt] ,

but	it	may	be	that	a	kind	Heavenly	Parent	,
但	它	可能	是	那	一个	种类	天上	父母	,

但或许是一位仁慈的天父，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ɜːrθli] [wʌnz][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] ,

since	she	has	no	earthly	ones	to	guide	her	,
自从	她	有	不	尘世的	一个	到	指导	她	,

因为她没有世间任何人可以指引她，

[ɪz]['juːzɪŋ] [ðiːz] [miːnz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

is	using	these	means	to	draw	the	poor	widow	nearer	to	Him	.
是	使用	这些	方法	到	画	这	贫穷的	寡妇	更近	到	他	.

祂正利用这些手段使这位贫穷的寡妇更亲近祂。

[ɪf] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪz][sent][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]

If	this	chastisement	is	sent	by	His	hand	,	it	will	undoubtedly	be	in	love	and
如果	这	惩罚	是	发送	经过	他的	手	,	它	将要	无疑	是	在	爱	和

['mɜːrsi] . -

mercy	.	'
怜悯	.	-

如果这惩罚确系祂亲手降下，那无疑也是出于爱和怜悯。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['fɑːðər] , [ðæt] ['mɪsɪz] ['gɪlmən] [lʌvz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] [tuː] [wel] ? -

'	Do	you	think	,	father	,	that	Mrs	Gilman	loves	her	little	James	too	well	?	'
-	做	你	思考	,	父亲	,	那	太太	吉尔曼	爱	她	小的	詹姆斯	也	出色地	?	-

“父亲，您觉得吉尔曼太太是不是太爱她的小詹姆斯了？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

- [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [baɪ] ['æskɪŋ] [ə'nʌðər] , ['hæri] .

'	I	will	answer	your	question	by	asking	another	,	Harry	.
-	我	将要	回答	你的	问题	经过	问	其他	,	哈里	.

“我会通过问另一个问题来回答你的问题，哈利。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [tuː; tə][gɑːd] ? -

Do	you	think	her	love	for	the	child	interferes	with	that	she	owes	to	God	?	'
做	你	思考	她	爱	为了	这	孩子	干扰	和	那	她	欠款	到	上帝	?	-

你认为她对孩子的爱会影响她对上帝的义务吗?

['hæri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['saɪlənt] .

Harry	was	for	a	few	moments	silent	.
哈里	曾是	为了	一个	很少	时刻	沉默的	.

哈利沉默了片刻。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['ænsər] , - [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [gɑːd] ,

At	last	he	answered	,	'	She	certainly	loves	him	better	than	she	does	God	,
在	最后的	他	回答	,	-	她	当然	爱	他	更好的	比	她	做	上帝	,

他最后回答说：“她爱他肯定胜过爱上帝。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] ;

and	that	is	not	right	;
和	那	是	不是	正确的	;

这不对;

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][toʊld] ['efi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː]

but	you	always	told	Effie	and	me	that	we	could	not	love	each	other	too
但	你	总是	讲述	艾菲	和	我	那	我们	可以	不是	爱	每个	其他	也

[wel] . -

well	.	'
出色地	.	-

但你总是跟我和艾菲说，我们不能太相爱。

- [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [raɪt] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [meɪd] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊliːɝ][wʌn]

'	And	I	told	you	right	,	provided	that	love	is	made	subservient	to	a	holier	one
-	和	我	讲述	你	正确的	,	假如	那	爱	是	制成	顺从的	到	一个	更神圣	一

.

:
.

“我早就告诉过你，只要爱服从于更神圣的爱，一切皆有可能。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][fɜːrst]['duːti][ɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

But	your	first	duty	is	,	in	the	words	of	our	Saviour	,
但	你的	第一的	责任	是	,	在	这	字	的	我们的	救主	,

但正如我们的救世主所说，你们的首要职责是:

" [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːrt] .
" to love the Lord thy God with all thy heart .
" 到 爱 这 主 你的 上帝 和 全部 你的 心 .

"你要全心全意爱主你的神。"

" [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpriːsept] [ɪnˈvɑːlvz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈduːtiz] ,
" Obedience to this precept involves a great many other duties ,
" 服从 到 这 戒律 涉及 一个 伟大的 许多 其他 职责 ,

遵守这条戒律还包含许多其他义务，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːrst] [kəˈmænd] . -
but none of these should interfere with the great first command . '
但 没有任何 的 这些 应该 干扰 和 这 伟大的 第一的 命令 . -

但这些都不应该妨碍最重要的第一条诫命。

- [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , - [inˈkwaiəd] [ˈhæri] , - [ɪf] [ˈmɪsɪz] [ˈgɪlmən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
' But , father , ' inquired Harry , ' if Mrs Gilman should become a Christian ,
- 但 , 父亲 , - 询问 哈里 , - 如果 太太 吉尔曼 应该 变得 一个 基督教 ,

"但是，父亲，"哈里问道，"如果吉尔曼太太皈依基督教呢？"

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] [les] . -
would she love her baby less . '
会 她 爱 她 婴儿 较少的 . -

她会减少对孩子的爱吗?

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ,
' No , she might love it more ,
- 不 , 她 可能 爱 它 更多的 ,

"不，她可能更喜欢它。"

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [berz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
but not with the same kind of affection she bears it now .
但 不是 和 这 相同的 种类 的 感情 她 熊 它 现在 .

但她对这份感情，不再像现在这样深情了。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [aɪˈdɑːlətri] — [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪz] [hɜːr; hər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə]
This is a blind idolatry — her child is her all , and she cannot bear to
这 是 一个 瞎的 偶像崇拜 — 她 孩子 是 她 全部 , 和 她 不能 熊 到
[pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
part with it ,
部分 和 它 ,

这是盲目的偶像崇拜——她的孩子就是她的一切，她无法忍受与孩子分离。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] [lɔːst] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn] [ˈglɔːri] .
even though it should join her lost husband , and wear a crown in glory .
甚至 尽管 它 应该 加入 她 丢失的 丈夫 , 和 穿 一个 王冠 在 荣耀 .

即使她本应与她逝去的丈夫团聚，并戴上荣耀的王冠。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
If she were a Christian , she would be able to say , " Thy will be done ,
如果 她 是 一个 基督教 , 她 会 是 有能力的 到 说 , " 你的 将要 是 完毕 ,

如果她是基督徒，她就会说："愿你的旨意成就。"

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði]
" and to place entire confidence in the
" 和 到 地方 全部的 信心 在 这

并完全信任

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[dɪ'vaɪn] ['mæstər] , [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] ,

Divine	Master	,	and	bow	in	submission	to	His	requirements	,
神圣的	掌握	,	和	弓	在	提交	到	他的	要求	,

向神圣的导师致敬，并俯首服从他的要求。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðɪs] ['treʒər] . -

even	though	they	should	call	on	her	to	resign	this	treasure	.	'
甚至	尽管	他们	应该	称呼	在	她	到	辞职	这	宝藏	.	-

尽管他们应该呼吁她辞去这份殊荣。

- [oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ɪf] [wi:; wi] [lʌvd] [gɑ:d] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ! -

'	Oh	,	how	happy	we	should	be	,	if	we	loved	God	better	than	anything	else	!	'
-	哦	,	如何	快乐的	我们	应该	是	,	如果	我们	喜爱	上帝	更好的	比	任何事物	别的	!	-

[sed] ['hæri] .

said	Harry	.
说	哈里	.

"如果我们爱上帝胜过爱其他一切，那我们该有多幸福啊！"哈利说。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] ,

After	they	had	arrived	at	home	,
后	他们	有	到达的	在	家	,

他们到家后，

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋz]

and	while	Mrs	Maurice	was	engaged	in	preparing	some	comfortable	things
和	尽管	太太	莫里斯	曾是	已订婚的	在	准备	一些	舒服的	事物

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

for	the	poor	woman	,
为了	这	贫穷的	女士	,

当莫里斯太太忙着为那位可怜的妇女准备一些舒适的东西时，

['hæri] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪr] ,

Harry	was	heard	to	whisper	in	his	sister's	ear	,
哈里	曾是	听到	到	耳语	在	他的	姐妹	耳朵	,

有人听到哈利在他妹妹耳边低语：

- [pʊr] ['mɪsɪz] ['gɪlmən] [meɪks] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] , ['efi] . -

'	Poor	Mrs	Gilman	makes	a	god	of	her	baby	,	Effie	.	'
-	贫穷的	太太	吉尔曼	制作	一个	上帝	的	她	婴儿	,	艾菲	.	-

"可怜的吉尔曼太太把她的孩子艾菲奉为神明。"

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌdʒenə'rɑ:səti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .

GENEROSITY	AND	JUSTICE	.
慷慨	和	正义	.

慷慨与公正。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [ə'weɪ] ,

Several	days	passed	away	,
一些	天	通过了	离开	,

几天过去了，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['efi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

and	little	Effie	was	watching	every	opportunity	for	making	applications	of
和	小的	艾菲	曾是	观看	每一个	机会	为了	制作	应用程序	的

[ðə; ði] [tru:θ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

the	truth	her	mother	had	taught	her	,
这	真相	她	母亲	有	教授	她	,

小艾菲时刻留意着每一个机会，想要运用母亲教给她的真理。

[bʌt; bət] [jet] , ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'si:tflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,)

but	yet	,	(	such	is	the	deceitfulness	of	the	human	heart	,	)
但	然而	,	(	这样的	是	这	欺骗	的	这	人类	心	,	)

然而，（这就是人心的诡诈，）

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

she	still	considered	herself	out	of	danger	.
她	仍然	经过考虑的	她自己	出去	的	危险	.

她仍然认为自己脱离了危险。

[ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɔ:r]['gɜ:lz] [hu:] [meɪ] [pər'tʃæns] [ri:d] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ɑ:r; ər][æz; əz]['kɑ:nfɪdənt][æz; əz]

If	any	little	boys	or	girls	who	may	perchance	read	this	story	,	are	as	confident	as
如果	任何	小的	男孩们	或者	女孩们	WHO	可能	或许	读	这	故事	,	是	作为	自信的	作为

['efi] ,

Effie	,
艾菲	,

如果任何偶然读到这个故事的小男孩或小女孩，都像艾菲一样自信，

[wi:; wi]['oʊnli][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [fɔ:r; fər][æz; əz]

we	only	ask	them	to	watch	over	their	thoughts	and	actions	for	as
我们	仅有的	问	他们	到	手表	超过	他们的	想法	和	行动	为了	作为

[lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ,

long	a	time	as	she	did	,
长的	一个	时间	作为	她	做过	,

我们只要求他们像她一样，在很长一段时间内注意自己的思想和行为。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'skʌvər]

and	see	if	they	do	not	discover
和	看	如果	他们	做	不是	发现

看看他们是否能发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðer; ðər] [mis'teik] .

their	mistake	.
他们的	错误	.

他们的错误。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] ['mɔ:ris] [went] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ,

One	day	Mrs	Maurice	went	to	make	a	call	on	a	lady	of	her	acquaintance	,
一	天	太太	莫里斯	去	到	制作	一个	称呼	在	一个	女士	的	她	熟人	,

一天，莫里斯太太去拜访一位熟识的女士。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hæri] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] ['efi] [tu:; tə]

and	as	Harry	was	engaged	with	his	father	,	she	allowed	Effie	to
和	作为	哈里	曾是	已订婚的	和	他的	父亲	,	她	允许	艾菲	到

[ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

accompany	her	.
陪伴	她	.

由于哈里当时正和父亲订婚，她便允许艾菲陪同她一起去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɑ:rlər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] ,

It	was	a	beautiful	parlour	into	which	they	were	ushered	,
它	曾是	一个	美丽的	客厅	进入	哪个	他们	是	引导	,

他们被引到一间漂亮的客厅里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [taʊn] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [du:] [pə'laɪtnəs] .

and	Mrs	Town	received	them	with	due	politeness	.
和	太太	镇	已收到	他们	和	到期的	礼貌	.

汤恩夫人以应有的礼貌接待了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skers] ['siːtɪd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] ,
They **were** **scarce** **seated** **when** **the** **servant** **announced** **another** **visitor** **,**
他们 是 稀少 坐着 什么时候 这 仆人 宣布 其他 游客 ,

他们刚坐下没多久，仆人就宣布又来了一位客人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪsɪz] ['mɔːris] [wʌz; wəz]['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] ['entərd] ,
and **a** **lady** **with** **whom** **Mrs** **Maurice** **was** **very** **well** **acquainted** **entered** **,**
和 一个 女士 和 谁 太太 莫里斯 曾是 非常 出色地 熟人 进入 ,

这时，一位与莫里斯太太非常熟悉的女士走了进来。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['steɪtɪd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɔːl] — [tuː; tə][əb'teɪn] [səb'skrɪpʃənz]
and **immediately** **stated** **the** **object** **of** **her** **call** **—** **to** **obtain** **subscriptions**
和 立即地 声明 这 目的 的 她 称呼 — 到 获得 订阅
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] .
for **a** **charitable** **society** **.**
为了 一个 慈善 社会 .

她随即表明了此行的目的——为慈善社团募集捐款。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'saiətiz] , - [sed] ['mɪsɪz] [taʊn] , - [duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
' **I** **am** **tired** **of** **these** **societies** **,** **'** **said** **Mrs** **Town** **,** **'** **do** **not** **you** **think** **,**
- 我 是 疲劳的 的 这些 社会 , - 说 太太 镇 , - 做 不是 你 思考 ,

“我厌倦了这些社团，”汤恩太太说，“你不觉得吗？”

['mɪsɪz] ['mɔːris] , [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃærəti] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] ? -
Mrs **Maurice** **,** **that** **individual** **charity** **is** **preferable** **?** **'**
太太 莫里斯 , 那 个人 慈善机构 是 优选 ? -

莫里斯夫人，您觉得个人慈善机构更合适吗?

- [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [bʌt; bət] [sə'saiətiz] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] ,
' **Undoubtedly** **,** **in** **many** **instances** **,** **but** **societies** **have** **done** **much** **good** **,**
- 无疑 , 在 许多 实例 , 但 社会 有 完毕 很多 好的 ,

毫无疑问，在很多情况下，社会确实做了很多好事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðem; ðəm] . -
and **I** **am** **therefore** **disposed** **to** **countenance** **them** **.** **'**
和 我 是 所以 处置 到 面容 他们 . -

因此，我倾向于支持他们。

- [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] ['mɪsɪz] [taʊn] ,
' **But** **don't** **you** **think** **,** **'** **said** **Mrs** **Town** **,**
- 但 不 你 思考 , - 说 太太 镇 ,

“但是你不觉得吗？”汤恩太太说。

- [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][ɪz]
' **that** **a** **person** **is** **very** **apt** **to** **think** **by** **being** **a** **member** **of** **a** **society** **she** **is**
- 那 一个 人 是 非常 易于 到 思考 经过 存在 一个 成员 的 一个 社会 她 是
[friːd] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ? -
freed **from** **individual** **responsibility** **?** **'**
自由 从 个人 责任 ? -

“一个人是否很容易认为，成为社会的一员就可以免除个人责任？”

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑːr; ər] ,
' **There** **may** **be** **such** **people** **,** **'** **was** **the** **reply** **,** **'** **and** **undoubtedly** **are** **,**
- 那里 可能 是 这样的 人们 , - 曾是 这 回复 , - 和 无疑 是 ,

“或许有这样的人，”对方回答说，“而且毫无疑问，确实存在这样的人。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [gɪv] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
but **they** **are** **those** **who** **give** **merely** **because** **they** **are** **expected** **to** **do** **so** **,**
但 他们 是 那些 WHO 给 仅仅 因为 他们 是 预期的 到 做 所以 ,

但他们只是因为别人期望他们这样做才捐赠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [moʊd][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ðæt]
and **this** **is** **the** **easiest** **mode** **of** **cheating** **the** **world** **and** **themselves** **that**
和 这 是 这 最容易 模式 的 作弊 这 世界 和 他们自己 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] . -
could **be** **devised** **.** **'**
可以 是 设计 . -

这是欺骗世界和他们自己最简单的方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

- [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [taʊn] ,
' **Well** **,** **'** **replied** **Mrs** **Town** **,**
- 出色地 , - 回复 太太 镇 ,

“嗯，”汤恩太太回答道。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevər][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
' **I** **have** **always** **made** **it** **a** **point** **never** **to** **place** **my** **name** **on** **a** **subscription**
- 我 有 总是 制成 它 一个 观点 绝不 到 地方 我的 姓名 在 一个 订阅
[lɪst] ,
list **,**
列表 ,

“我一直坚持不把自己的名字添加到任何订阅名单中。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .
so **I** **shall** **be** **obliged** **to** **decline** **.**
所以 我 将 是 有义务 到 衰退 .

因此，我不得不拒绝。

[aɪ][hoʊp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['leɪdi] ,
I **hope** **,** **'** **she** **said** **to** **the** **disappointed** **lady** **,**
我 希望 , - 她 说 到 这 失望的 女士 ,

“我希望，”她对那位失望的女士说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
who **had** **been** **advised** **to** **call** **upon** **her** **because** **she** **was** **rich** **,**
WHO 有 到过 建议 到 称呼 之上 她 因为 她 曾是 富有的 ,

有人建议去拜访她，因为她很富有。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['betər] [sək'ses] ['elsˌwer] . -
' **I** **hope** **you** **will** **meet** **with** **better** **success** **elsewhere** **.** **'**
- 我 希望 你 将要 见面 和 更好的 成功 别处 . -

“我希望你在别处能取得更大的成功。”

- [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] , - [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [skers] [fɔːr'ber] ['seɪɪŋ] ,
' **I** **hope** **I** **shall** **,** **'** **the** **lady** **could** **scarce** **forbear** **saying** **,**
- 我 希望 我 将 , - 这 女士 可以 稀少 忍耐 说 ,

“我希望我能做到，”这位女士几乎忍不住说道。

[æz; əz]['mɪsɪz] [taʊn] ['kɜːrtsi] ['greɪsfəli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'bærəst] [nɑːd] ,
as **Mrs** **Town** **curtsied** **gracefully** **in** **answer** **to** **her** **embarrassed** **nod** **,**
作为 太太 镇 屈膝礼 优雅地 在 回答 到 她 尴尬的 点头 ,

汤恩夫人优雅地屈膝行礼，回应了她尴尬的点头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [kɑːmd] [hɜːr; hər][ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
but **she** **soon** **calmed** **her** **excited** **feelings** **and** **passed** **on** **.**
但 她 很快 平静下来 她 兴奋的 情怀 和 通过了 在 .

但她很快平复了激动的心情，便离开了人世。

- [pʊr] ['mɪsɪz][di:] . ！ - [sed] ['mɪsɪz] [taʊn] .
' **Poor Mrs D . ! ' said Mrs Town .**
- 贫穷的 太太 D . ！ - 说 太太 镇 .

“可怜的D太太！”汤恩太太说道。

- [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] .
' **This must be very unpleasant business .**
- 这 必须 是 非常 令人不快的 商业 .

这一定是一件非常令人不快的事情。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪˌspektə'bɪləti] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
I can't see what could induce a lady of her respectability to engage in it .
我 不能 看 什么 可以 诱导 一个 女士 的 她 体面 到 从事 在 它 .
-
'
-
-

我实在想不明白，像她这样一位体面的女士，究竟是什么原因会去做这种事。

- [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][pər'fɔ:rm][ðə; ði][tæsk] ['betər] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɔ:ris] .
' **I know of no one who could perform the task better , ' said Mrs Maurice .**
- 我 知道 的 不 一 WHO 可以 履行 这 任务 更好的 , - 说 太太 莫里斯 .

“我认识的人里，没有人能比她更好地完成这项任务，”莫里斯夫人说。

- ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [bʌt; bət] — - ['mɪsɪz] [taʊn] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
' **Certainly not , but — ' Mrs Town paused , and then added , hesitatingly ,**
- 当然 不是 , 但 — - 太太 镇 暂停 , 和 然后 额外 , 犹豫地 ,

“当然不是，但是——”汤恩太太停顿了一下，然后犹豫地补充道，

- [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['bɛgɪŋ] . -
' **it seems a little too much like begging . '**
- 它 似乎 一个 小的 也 很多 喜欢 乞讨 . -

“这看起来有点像乞求。”

- [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [ɪz] ['bɛgɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɔ:ris] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , - ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər]
' **It surely is begging , ' said Mrs Maurice , with much animation , ' begging for**
- 它 一定 是 乞讨 , - 说 太太 莫里斯 , 和 很多 动画片 , - 乞讨 为了
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

“这肯定是在乞讨，”莫里斯太太激动地说，“是在为穷人乞讨。”

[ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði] ['desələt] ,
the weak , the desolate ,
这 虚弱的 , 这 荒凉 ,

弱者，孤苦伶仃者，

[ðə; ði] [ʌn'frendɪd] — [ði:z] [hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [meɪ] [bi:; bi][ɪn]
the unfriended — these have claims upon those who to - morrow may be in
[ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
their places — and more ,
他们的 地方 — 和 更多的 ,

那些被冷落的人——这些人对明天可能取代他们位置的人有着某种诉求——以及更多，

['mɪsɪz] [taʊn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] ,
Mrs Town , it is begging for our brethren ,
太太 镇 , 它 是 乞讨 为了 我们的 弟兄们 ,

汤恩夫人，这是在为我们的兄弟姐妹们乞求帮助。

['aʊər; ɑ:r] ['sɪstər] — [ði:z] [hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [weɪvd] —
our sisters — these have claims upon us that cannot be waived —
我们的 姐妹 — 这些 有 索赔 之上 我们 那 不能 是 放弃 —

我们的姐妹们——她们对我们拥有不可放弃的权利——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
but **above** **all** **,** **it** **is** **begging** **for** **the** **King** **of** **kings** **,**
但 多于 全部 , 它 是 乞讨 为了 这 国王 的 国王 ,

但最重要的是，它在向万王之王祈求。

[hɪm; ɪm] [huː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Him **who** **hesitated** **not** **to** **give** **His** **own** **Son** **for** **us** **,** **and** **His**
他 WHO 犹豫了一下 不是 到 给 他的 自己的 儿子 为了 我们 , 和 他的
[kleɪmz] ['kʌvər] [ɔːl] ['ʌðər] .
claims **cover** **all** **others** **.**
索赔 覆盖 全部 其他的 .

祂毫不犹豫地将自己的儿子赐给我们，祂的要求涵盖所有人。

[nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] . -
Not **only** **our** **gold** **and** **silver** **are** **His** **,** **but** **ourselves** **.** **'**
不是 仅有的 我们的 金子 和 银 是 他的 , 但 我们自己 . -

不仅我们的金银属于祂，我们自身也属于祂。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] ['mɔːris] ,
' **Oh** **,** **my** **dear** **Mrs** **Maurice** **,**
- 哦 , 我的 亲爱的 太太 莫里斯 ,

"哦，我亲爱的莫里斯夫人，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] — [baɪ][noʊ] [miːnz] —
I **would** **not** **have** **you** **to** **suppose** **that** **I** **object** **to** **giving** **—** **by** **no** **means** **—**
我 会 不是 有 你 到 认为 那 我 目的 到 给予 — 经过 不 方法 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ðæt] [aɪ] [ʃrɪŋk] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
it **is** **only** **from** **an** **ostentatious** **display** **of** **charity** **that** **I** **shrink** **—** **this** **is** **a**
它 是 仅有的 从 一个 炫耀的 展示 的 慈善机构 那 我 收缩 — 这 是 一个
['duːti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eksəd] [ɪn] ['praɪvət] ,
duty **that** **should** **be** **exercised** **in** **private** **,**
责任 那 应该 是 锻炼 在 私人的 ,

我绝无意冒犯，我并不反对捐赠——绝非如此——我只是厌恶炫耀式的慈善行为——这是一种应该私下进行的义务。

[ə; eɪ] — - ['mɪsɪz] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
a **—** **'** **Mrs** **Town** **was** **interrupted** **in** **the** **midst** **of** **her** **vindication** **by** **a**
一个 — - 太太 镇 曾是 中断 在 这 中间 的 她 平反 经过 一个
['sɜːrvənt] [huː] ['entərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
servant **who** **entered** **and** **placed** **a** **note** **in** **her** **hand** **,**
仆人 WHO 进入 和 放置 一个 笔记 在 她 手 ,

"啊——"汤恩太太正为自己辩解时，一个仆人进来打断了她，并把一张纸条放在她手里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd]['kloʊzər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — - [pliːz] ,
which **she** **folded** **closer** **and** **was** **about** **putting** **in** **her** **pocket** **—** **'** **Please** **,**
哪个 她 折叠 更近 和 曾是 关于 推杆 在 她 口袋 — - 请 ,
[mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
ma'am **,** **'** **said** **the** **servant** **,**
女士 , - 说 这 仆人 ,

她把纸巾叠得更紧，正要放进口袋里——"夫人，请您收下，"仆人说。

- [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] . -
' **she** **wishes** **you** **to** **read** **it** **now** **,** **and** **say** **if** **you** **can** **see** **her** **.** **'**
- 她 愿望 你 到 读 它 现在 , 和 说 如果 你 能 看 她 . -

她希望你现在就读这封信，并告诉我你是否能见她。

['mɪsɪz] [taʊn] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['slaɪtli] ,
Mrs Town glanced at the note and coloured slightly ,
太太 镇 瞥了一眼 在 这 笔记 和 有色 轻微地 ,

汤恩太太瞥了一眼纸条，脸微微泛红。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
but she had been too long accustomed to concealing her feelings for a
但 她 有 到过 也 长的 习惯 到 隐藏 她 情怀 为了 一个
[strɔ:ŋgər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] . -
stronger manifestation . '
更强 表现 . -

但她太久以来都习惯于隐藏自己的感情，以至于无法更强烈地表达出来。

[tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
Tell her to come to - morrow , ' said she .
告诉 她 到 来 到 - 明天 , - 说 她 .

"告诉她明天来，"她说。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnd] , - [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm]
The servant was gone a moment and again returned , ' Please , ma'am
这 仆人 曾是 已消失 一个 片刻 和 再次 返回 , - 请 , 女士
, - [sed] [hi:; hi] ,
, ' said he ,
, - 说 他 ,

仆人离开了一会儿，又回来了，说道："夫人，请您……"

- [ðə; ði] ['wʊmən] [wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [sɪk]
' the woman won't go away , she says she will see you , for her husband is sick
- 这 女士 惯于 去 离开 , 她 说道 她 将要 看 你 , 为了 她 丈夫 是 生病的
,
,
,

"那女人不肯走，她说她要来看你，因为她丈夫病了。"

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['stɑ:rvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:r; hər] [peɪ] . -
and her children starving , and she must have her pay . '
和 她 孩子们 饥饿 , 和 她 必须 有 她 支付 . -

她的孩子都在挨饿，她必须拿到工资。

['mɪsɪz] [taʊn] ['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]
Mrs Town started from her seat : this was a strange
太太 镇 开始 从 她 座位 : 这 曾是 一个 奇怪的

汤恩太太从座位上站了起来：这真是奇怪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['θi:əri] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃærəti] .
comment upon her beautiful theory of individual charity .
评论 之上 她 美丽的 理论 的 个人 慈善机构 .

请对她关于个人慈善的美好理论进行评论。

['mɪsɪz] ['mɔ:ris] [rɪ'taɪərd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Mrs Maurice retired as soon as possible ,
太太 莫里斯 退休 作为 很快 作为 可能的 ,

莫里斯夫人尽快退休了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] - [klæd]['wʊmən][wɪð; wɪθ]

and	as	she	passed	through	the	hall	she	saw	a	miserably	-	clad	woman	with
和	作为	她	通过了	通过	这	大厅	她	锯	一个	惨痛地	-	覆膜	女士	和

[ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'stri:mli] ['hægərd] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] ,

a	face	extremely	haggard	and	care	-	worn	,
一个	脸	极其	枯槁	和	关心	-	磨损	,

她穿过大厅时，看到一个衣衫褴褛的女人，脸上满是憔悴和忧虑。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['kleɪmɪŋ] — [nɑ:t] ['tʃærəti] , [bʌt; bət]['dʒʌstɪs]

whom	she	supposed	to	be	the	person	claiming	—	not	charity	,	but	justice
谁	她	据称	到	是	这	人	声称	—	不是	慈善机构	,	但	正义

, [ʌv; əv]['mɪsɪz] [taʊn] .

,	of	Mrs	Town	.
,	的	太太	镇	.

她以为那个人是汤恩夫人，她要的不是慈善，而是正义。

['efi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['klaʊdɪd] ,

Effie	saw	that	her	mother's	face	was	unusually	clouded	,
艾菲	锯	那	她	母亲的	脸	曾是	异常地	阴天	,

艾菲发现母亲的脸色异常阴沉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] [si:n] ,

and	she	did	not	venture	to	comment	upon	the	past	scene	,
和	她	做过	不是	风险投资	到	评论	之上	这	过去的	场景	,

她不敢对过去发生的事情发表评论。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] ,

but	she	said	to	her	brother	as	soon	as	they	were	alone	,
但	她	说	到	她	兄弟	作为	很快	作为	他们	是	独自的	,

但当他们单独相处时，她立刻对哥哥说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪtʃ] [laɪk]['mɪsɪz] [taʊn] , ['hæri] ,

'	I	am	glad	we	are	not	rich	like	Mrs	Town	,	Harry	,
-	我	是	高兴的	我们	是	不是	富有的	喜欢	太太	镇	,	哈里	,

"我很高兴我们不像汤恩太太和哈里那样富有。"

[lest][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] . -

lest	we	should	make	a	god	of	our	money	.	'
免得	我们	应该	制作	一个	上帝	的	我们的	钱	.	-

免得我们把金钱奉为神明。

['mɪsɪz] ['mɔ:ris] [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

Mrs	Maurice	did	not	,	however	,
太太	莫里斯	做过	不是	,	然而	,

然而，莫里斯夫人并没有。

[nɪ'glekt] [æt; ət][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][taɪm][tu:; tə] [fɪks] [ə'pɑ:n] ['efiz] [maɪnd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

neglect	at	a	suitable	time	to	fix	upon	Effie's	mind	the	impression	she	had
忽视	在	一个	合适的	时间	到	使固定	之上	艾菲的	头脑	这	印象	她	有

[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [æt; ət]['mɪsɪz] ['taʊnz] .

received	from	the	scene	at	Mrs	Town's	.
已收到	从	这	场景	在	太太	镇上的	.

未能及时让艾菲记住她在汤恩太太家看到的情景。

- [rɪ'membər] , [maɪ][tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evər][lɪv; laɪv][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən]

'	Remember	,	my	child	,	'	she	said	,	'	if	you	should	ever	live	to	become	a	woman
-	记住	,	我的	孩子	,	-	她	说	,	-	如果	你	应该	曾经	居住	到	变得	一个	女士

,

,

"记住，我的孩子，"她说，"如果你有朝一日能长大成人，

[ðæt] ['dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

that	justice	should	be	preferred	to	generosity	,
那	正义	应该	是	首选	到	慷慨	,

正义应优先于慷慨。

[ænd; ənd]['nevər] [tɔːk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [waɪl] [sʌm; səm] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt]

and	never	talk	of	giving	while	some	poor	person	may	be	suffering	for	that
和	绝不	讲话	的	给予	尽管	一些	贫穷的	人	可能	是	痛苦	为了	那

[wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər][dʒʌst] [duː] . -

which	is	her	just	due	.	'
哪个	是	她	只是	到期的	.	-

永远不要谈论捐赠，而要知道，有些穷人可能正在遭受苦难，只为了得到她应得的东西。

- ['mʌðər] , - [sed] ['hæri] ,

'	Mother	,	'	said	Harry	,
-	母亲	,	-	说	哈里	,

“妈妈，”哈利说。

- [ɪ'laɪʃə] ['oʊtɪs][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɪŋks] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

'	Elisha	Otis	told	me	to	-	day	that	his	father	thinks	people	who	talk	so	much	of
-	以利沙	奥蒂斯	讲述	我	到	-	天	那	他的	父亲	思考	人们	WHO	讲话	所以	很多	的

['gɪvɪŋ] ,

giving	,
给予	,

“伊莱沙·奥蒂斯今天告诉我，他父亲认为那些口口声声说要奉献的人，

[ɑːr; ər][ɔːl] ['hɪpəkrɪt] . -

are	all	hypocrites	.	'
是	全部	伪君子	.	-

他们都是伪君子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾菲·莫里斯，或者我最爱的是什么(Effie Maurice Or What do I Love Best)

- ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ə'baʊt] ['eni] [gʊd] [ækt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'fɔːrm] [ə'pɪr]
' **People** **who** **make** **a** **great** **noise** **about** **any** **good** **act** **which** **they** **perform** **appear**
- 人们 WHO 制作 一个 伟大的 噪音 关于 任何 好的 行为 哪个 他们 履行 出现

['sʌmwʌt]
somewhat
有些

“那些对自己的任何善行都大肆宣扬的人，似乎有点……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[færɪ'seɪɪkəl] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðæt] [skɔːr] [ə'loʊn] ,
pharisaical **,** **but** **we** **have** **no** **right** **to** **condemn** **them** **upon** **that** **score** **alone** **,**
伪善的 , 但 我们 有 不 正确的 到 谴责 他们 之上 那 分数 独自的 ,

他们或许虚伪做作，但仅凭这一点我们无权谴责他们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [gʊd] .
for **it** **often** **proceeds** **from** **a** **great** **desire** **to** **do** **good** **.**
为了 它 经常 收益 从 一个 伟大的 欲望 到 做 好的 .

因为它往往源于行善的强烈愿望。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst]['ɑːkjupaɪz]['aʊər; ɑːr]
You **know** **we** **are** **very** **apt** **to** **talk** **of** **that** **which** **most** **occupies** **our**
你 知道 我们 是 非常 易于 到 讲话 的 那 哪个 最多 占据 我们的

[θɔːts] , ['hæri] .
thoughts **,** **Harry** **.**
想法 , 哈里 .

你知道，哈利，我们总是很容易谈论那些占据我们大部分心思的事情。

[bʌt; bət] [wer] [dɪd] [ɪ'laɪʃə] ['oʊtɪsɪz]['fɑːðər] [get] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] ['piːp(ə)l] ? -
But **where** **did** **Elisha** **Otis's** **father** **get** **such** **notions** **of** **charitable** **people** **?** **'**
但 在哪里 做过 以利沙 奥蒂斯的 父亲 得到 这样的 概念 的 慈善 人们 ? -

但伊莱沙·奥蒂斯的父亲是从哪里听来这种关于慈善人士的观念的呢?

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] , ['mʌðər] .
' **That** **is** **what** **I** **was** **going** **to** **tell** **you** **about** **,** **mother** **.**
- 那 是 什么 我 曾是 去 到 告诉 你 关于 , 母亲 .

“妈妈，我正要跟你说这件事呢。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['diːkən] [braʊn] , ['gɪvz] — [hiː; hi] ['hedz] [ɔːl][ðə; ði][səb'skrɪpʃ(ə)n] ['pepərz] ,
You **know** **how** **much** **Deacon** **Brown** **,** **gives** **—** **he** **heads** **all** **the** **subscription** **papers** **,**
你 知道 如何 很多 执事 棕色的 , 给予 — 他 头部 全部 这 订阅 文件 ,

你知道迪肯·布朗捐赠了多少——他负责所有订阅报纸的运营。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ðə; ði]
and **I** **heard** **father** **say** **the** **other** **day** **that** **he** **was** **a** **great** **help** **to** **the**
和 我 听到 父亲 说 这 其他 天 那 他 曾是 一个 伟大的 帮助 到 这

[tʃɜːrtʃ] ;
church **;**
教会 ;

前几天我听父亲说，他为教会做了很多贡献；

[bʌt; bət]['mɪstər]['oʊtɪs] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['nevər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][peɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

but	Mr	Otis	says	that	he	is	never	willing	to	pay	people	that	work	for	him
但	先生	奥蒂斯	说道	那	他	是	绝不	愿意的	到	支付	人们	那	工作	为了	他

[ðer; ðər] [fʊl] [praɪs] ,

their	full	price	,
他们的	满的	价格	,

但奥蒂斯先生说，他从来不愿意支付员工全额工资。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd][dʌn] , [ænd; ənd][dʌn] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən]

and	then	they	have	to	wait	,	and	dun	,	and	dun	,	before	they	can
和	然后	他们	有	到	等待	,	和	逼债	,	和	逼债	,	前	他们	能

[get] ['eniθɪŋ] . -

get	anything	.	'
得到	任何事物	.	-

然后他们就得等，等啊等，等啊等，才能得到任何东西。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [maɪ][sʌn] , ['veri] ['sɑːri] . -

'	I	am	sorry	to	hear	this	,	my	son	,	very	sorry	.	'
-	我	是	对不起	到	听到	这	,	我的	儿子	,	非常	对不起	.	-

“听到这个消息我很难过，儿子，非常难过。”

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ['mʌðər] ? -

'	Isn't	it	true	mother	?	'
-	不是	它	真的	母亲	?	-

“妈妈，难道不是这样吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['diːkən] [braʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [hæz; həz] [siːmd] [mɔːr] ['dʒenərəs]

'	It	is	true	that	Deacon	Brown	in	some	instances	has	seemed	more	generous
-	它	是	真的	那	执事	棕色的	在	一些	实例	有	似乎	更多的	慷慨的

[ðæn; ðən][dʒʌst] ,

than	just	,
比	只是	,

“的确，在某些情况下，迪肯·布朗的表现似乎比一般人更加慷慨，

[ænd; ənd] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] ;

and	this	case	is	very	good	to	illustrate	what	I	before	said	;
和	这	案件	是	非常	好的	到	阐明	什么	我	前	说	;

这个案例很好地说明了我之前所说的；

[bʌt; bət]['mɪstər]['oʊtɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

but	Mr	Otis	makes	it	appear	much	worse	than	it	is	.	'
但	先生	奥蒂斯	制作	它	出现	很多	更糟	比	它	是	.	-

但奥蒂斯先生把事情描述得比实际情况糟糕得多。

- [ðen] [hiː; hi][dəunt] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] , ['mʌðər] ? -

'	Then	he	don't	cheat	his	workmen	,	mother	?	'
-	然后	他	不	欺骗	他的	工人	,	母亲	?	-

“那他就不会欺骗他的工人，母亲？”

- [noʊ] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] , ['θɔːtləsnəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][pər'hæps][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ]

'	No	;	but	,	by	procrastination	,	thoughtlessness	,	or	even	perhaps	the	desire	which
-	不	;	但	,	经过	拖延	,	考虑不周	,	或者	甚至	也许	这	欲望	哪个

['bɪznəs]

business
商业

不；但是，由于拖延、粗心大意，甚至可能是出于商业方面的考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[men] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] , [hiː; hi] [meɪ] [duː] [rɔːŋ] ,

men	may	have	to	make	a	good	bargain	,	he	may	do	wrong	,
男人	可能	有	到	制作	一个	好的	便宜货	,	他	可能	做	错误的	,

男人可能需要达成一笔划算的交易，他也可能做错事。

[ænd; ənd] [soʊ] [leɪ] [hɪm'self] ['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [riˈmaːks] .

and	so	lay	himself	open	to	all	these	remarks	.
和	所以	躺	他自己	打开	到	全部	这些	评论	.

因此，他很容易受到这些评论的影响。

[bæd] ['kwɑːlətiz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃoʊ] [mʌtʃ] ['pleɪnər] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,

Bad	qualities	,	you	know	,	shew	much	plainer	in	a	good	man	than	a	bad	one	,
坏的	品质	,	你	知道	,	展示	很多	更朴素	在	一个	好的	男人	比	一个	坏的	一	,

你知道，好人身上的缺点往往比坏人身上的缺点更容易显露出来。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

and	are	almost	always	made	to	appear	worse	than	they	really	are	.
和	是	几乎	总是	制成	到	出现	更糟	比	他们	真的	是	.

而且几乎总是被夸大其词，使其看起来比实际情况更糟糕。

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

But	let	this	be	a	warning	to	you	,
但	让	这	是	一个	警告	到	你	,

但这件事应该给你敲响警钟。

[maɪ] [bɔɪ] — [rɪ'membər] [ðæt] [gʊd] ([nɑːt] [greɪt]) ['ækʃnz] ['seldəm] ['kʌvər] [fɔːlts] ,

my	boy	—	remember	that	good	(	not	great	)	actions	seldom	cover	faults	,
我的	男生	—	记住	那	好的	(	不是	伟大的	)	行动	很少	覆盖	故障	,

孩子，记住，好的（但不是伟大的）行为很少能掩盖过错。

[bʌt; bət] [fɔːlts] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['meni] [gʊd] ['ækʃnz] ,

but	faults	obscure	the	lustre	of	many	good	actions	,
但	故障	朦胧	这	光泽	的	许多	好的	行动	,

但缺点掩盖了许多善行的光辉。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['paɪəs]

and	destroy	the	usefulness	of	thousands	of	really	good	and	pious
和	破坏	这	用处	的	数千	的	真的	好的	和	虔诚的

['piːp(ə)l] . -

people	.	'
人们	.	-

并摧毁成千上万真正善良虔诚的人的价值。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [nuː] [bʊk] .

THE	NEW	BOOK	.
这	新的	书	.

新书。

- [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['efi] , - [sed] ['mɪstər] ['mɔːris] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði]

'	A	present	for	you	,	Effie	,	'	said	Mr	Maurice	,	a	few	days	after	the
-	一个	展示	为了	你	,	艾菲	,	-	说	先生	莫里斯	,	一个	很少	天	后	这

['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

foregoing	conversation	,
前文	对话	,

"这是送给你的礼物，艾菲，"莫里斯先生在上次谈话几天后说道。

- [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] !
' a present from your uncle William !
- 一个 展示 从 你的 叔叔 威廉 !

这是你威廉叔叔送的礼物!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [naɪs]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , [naʊ] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
it is in this nice little packet , now guess what it is . '
它 是 在 这 好的 小的 包 , 现在 猜测 什么 它 是 . -

它装在这个漂亮的小袋子里，猜猜里面是什么?

- [oʊ]['fɑːðər] — -
' O father — '
- 哦 父亲 — -

"哦，父亲——"

- [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] . -
' No , but you must guess . '
- 不 , 但 你 必须 猜测 . -

"不，但你必须猜。"

- [waɪ] [its] [ə; eɪ] [bʊk] — [seɪ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['efi] , - [ˌɪntər'poʊzd]
' Why it's a book — say a book , Effie , ' interposed
- 为什么 它是 一个 书 — 说 一个 书 , 艾菲 , - 插入

"为什么说这是一本书——比如说一本书，艾菲，"她插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['hæri] , - [wɪð; wɪθ] [saɪts] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [gɪlt] ['letərz]
Harry , ' with sights of pictures , I dare say , and may be pretty gilt letters
哈里 , - 和 景点 的 图片 , 我 敢 说 , 和 可能 是 漂亮的 镀金 信件
[ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
on the back ,
在 这 后退 ,

哈利，"我想上面应该有一些图画，背面可能还有漂亮的烫金字母"，

[tuː] . -
too . '
也 . -

也。'

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bʊk] ? - [in'kwaiəd] ['efi] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
' Is it a book ? ' inquired Effie , her little eyes dancing with pleasure ,
- 是 它 一个 书 ? - 询问 艾菲 , 她 小的 眼睛 跳舞 和 乐趣 ,

"是一本书吗？"艾菲问道，她的小眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

- [ænd; ənd][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , [tuː] ?
' and from uncle William , too ?
- 和 从 叔叔 威廉 , 也 ?

"还有威廉叔叔的吗？"

[oʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][laɪk][ˌem 'iː] ! -
Oh how good he is to remember a little girl like me ! '
哦 如何 好的 他 是 到 记住 一个 小的 女孩 喜欢 我 ! -

他真好，居然还记得我这样的小女孩!

[baɪ] [ðɪs] [taɪm]['mɪstər] ['mɔːris] [hæd; həd] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər] ,
By this time Mr Maurice had unwound the cord and unfolded the paper ,
经过 这 时间 先生 莫里斯 有 解开 这 绳索 和 展开 这 纸 ,

这时，莫里斯先生已经解开了绳子，展开了纸张。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] — [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

and	displayed	a	neat	little	book	—	what	think	you	it	was	?
和	显示	一个	整洁的	小的	书	—	什么	思考	你	它	曾是	?

他展示了一本精致的小书——你觉得那是什么书?

- ['piːtər] - ['stɔːriz] , - [sez] [wʌn] , - [ðə; ði] [lʌv] ['toʊkən] , - [sez] [ə'nʌðər] .

'	Peter	Parley's	Stories	,	'	says	one	,	'	The	Love	Token	,	'	says	another	.
-	彼得	-	故事	,	-	说道	一	,	-	这	爱	令牌	,	-	说道	其他	.

“《彼得·帕利的故事》”，一个说，“《爱情信物》”，另一个说。

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [rɔːŋ] .

No	,	you	are	both	wrong	.
不	,	你	是	两个都	错误的	.

不，你们两个都错了。

['efi] ['mɔːris] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

Effie	Maurice	was	almost	a	woman	before	these	books	were	written	.
艾菲	莫里斯	曾是	几乎	一个	女士	前	这些	图书	是	书面	.

在这些书出版之前，艾菲·莫里斯几乎已经成年了。

['mɪsɪz] ['ʃəːwud] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi]

Mrs	Sherwood	was	then	the	children's	friend	,	and	some	beautiful	stories	she
太太	舍伍德	曾是	然后	这	孩子们的	朋友	,	和	一些	美丽的	故事	她

[toʊld][ðem; ðəm] , [tuː] .

told	them	,	too	.
讲述	他们	,	也	.

当时，舍伍德太太是孩子们的朋友，她还给他们讲了一些很美的故事。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] ['niːðər] ['pɪktʃərz] , [nɔːr][gɪlt] ['letərz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

The	book	had	neither	pictures	,	nor	gilt	letters	,	but	this	did	not	spoil	it	for
这	书	有	两者都不	图片	,	也不	镀金	信件	,	但	这	做过	不是	剧透	它	为了

['efi] ,

Effie	,
艾菲	,

这本书既没有插图，也没有烫金字，但这并没有影响艾菲对它的喜爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər]

and	she	was	soon	so	busily	engaged	in	reading	that	she	forgot	that	there
和	她	曾是	很快	所以	忙碌地	已订婚的	在	阅读	那	她	忘了	那	那里

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] — [mɔːr] [stɪl] ,

was	anything	in	the	world	but	herself	and	the	delightful	book	—	more	still	,
曾是	任何事物	在	这	世界	但	她自己	和	这	愉快	书	—	更多的	仍然	,

她很快就沉浸在阅读中，忘记了世间万物，只有自己和那本令人愉悦的书——不仅如此，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

she	forgot	even	her	own	existence	,	and	thought	only	of	the	people	about
她	忘了	甚至	她	自己的	存在	,	和	想法	仅有的	的	这	人们	关于

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

whom	she	was	reading	.
谁	她	曾是	阅读	.

她甚至忘记了自己的存在，满脑子想的都是她正在阅读的书中的人物。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ][ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] ['mɔːris] [ri'maindid] ['efi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

A	half	-	hour	passed	away	and	then	Mrs	Maurice	reminded	Effie	of	her	room	,
一个	一半	-	小时	通过了	离开	和	然后	太太	莫里斯	提醒	艾菲	的	她	房间	,

半小时过去了，莫里斯太太才提醒艾菲她的房间在哪儿。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][pʊt][ɪn]['ɔːrdər] .

and	told	her	it	had	better	be	put	in	order	.
和	讲述	她	它	有	更好的	是	放	在	命令	.

然后告诉她最好把事情整理好。

- [jes] , ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -
' Yes , mother , in a few minutes . '
- 是的 , 母亲 , 在 一个 很少 分钟 . -

"好的，母亲，马上就好。"

[ðə; ði] [fjuː]
The few
这 很少

少数人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɪnɪts] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɔːris] [spoʊk] [ə'gen] .
minutes passed away , and Mrs Maurice spoke again .
分钟 通过了 离开 , 和 太太 莫里斯 辐 再次 .

几分钟过去了，莫里斯太太再次开口说话。

- [aɪ] [wɪl] , ['mʌðər] . -
' I will , mother . '
- 我 将要 , 母亲 . -

"我会的，母亲。"

['mɪsɪz] ['mɔːris] [sɔː] [ðæt] ['efi] [fər'gɑːt] [ðiːz] [wɜːrdz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['spoʊkən] ,
Mrs Maurice saw that Effie forgot these words almost as soon as spoken ,
太太 莫里斯 锯 那 艾菲 忘了 这些 字 几乎 作为 很快 作为 说 ,

莫里斯太太发现，艾菲几乎话一出口就把这些话忘了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ,
but instead of telling her at once to put up the book ,
但 反而 的 讲述 她 在 一次 到 放 向上 这 书 ,

但他并没有立刻让她把书收起来，

[ænd; ənd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [oʊn]
and do as she was bidden , she allowed her to pursue her own
和 做 作为 她 曾是 拜登 , 她 允许 她 到 追求 她 自己的
[kɔːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ,
course for this once ,
课程 为了 这 一次 ,

她照做了，这一次，她允许她按照自己的意愿行事。

['hoʊpɪŋ][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] .
hoping by this means to cure her of a very bad habit .
希望 经过 这 方法 到 治愈 她 的 一个 非常 坏的 习惯 .

希望以此方法帮她戒掉一个非常不好的习惯。

[suːn] ['æftər] , ['mɪsɪz] ['mɔːris] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz] ,
Soon after , Mrs Maurice descended to the kitchen to give some directions ,
很快 后 , 太太 莫里斯 下降 到 这 厨房 到 给 一些 方向 ,
[ænd; ənd] ['efi] [wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] .
and Effie was left alone .
和 艾菲 曾是 左边 独自的 .

不久之后，莫里斯太太下楼到厨房去吩咐一些事情，艾菲就独自一人留了下来。

[wʌns] [ðə; ði] [θɔːt] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz]
Once the thought entered her mind that she had promised to visit Mrs
一次 这 想法 进入 她 头脑 那 她 有 承诺 到 访问 太太
['gɪlmən] [ðæt] [deɪ] ,
Gilman that day ,
吉尔曼 那 天 ,

她脑海中突然闪过一个念头：她答应过要去拜访吉尔曼太太。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [kən'klu:did] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [du:][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][soʊ]
but **she** **immediately** **concluded** **another** **time** **would** **do** **as** **well** **,** **and** **so**
但 她 立即地 结束 其他 时间 会 做 作为 出色地 , 和 所以
[kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] .
continued **her** **reading** **.**
持续 她 阅读 .

但她随即认为下次再看也行，于是继续读书。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['hæri] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , ['entərd] [ɪn] [greɪt] [heɪst]
After **a** **while** **Harry** **,** **who** **had** **been** **out** **with** **his** **father** **,** **entered** **in** **great** **haste**
后 一个 尽管 哈里 , WHO 有 到过 出去 和 他的 父亲 , 进入 在 伟大的 匆忙
,
,
,

过了一会儿，和父亲外出的哈利匆匆走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with **a** **packet** **of** **medicine** **in** **his** **hand** **.**
和 一个 包 的 药品 在 他的 手 .

他手里拿着一包药。

- ['efi] , - [hi:; hi] [sed] , - ['fɑ:ðər] ['wɒnts][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] [wen] [ju:; jʊ]
' **Effie** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **father** **wants** **you** **to** **take** **this** **to** **Mrs** **Gilman's** **when** **you**
- 艾菲 , - 他 说 , - 父亲 想要 你 到 拿 这 到 太太 吉尔曼的 什么时候 你
[goʊ] ,
go **,**
去 ,

“艾菲，”他说，“爸爸要你走的时候把这个带到吉尔曼太太家去。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] — -
it **is** **for** **her** **little** **James** **,** **and** **I** **—** **'**
它 是 为了 她 小的 詹姆斯 , 和 我 — -

这是为了她的小詹姆斯，而我——

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] - [deɪ] , ['hæri] . -
' **I** **am** **not** **going** **to** **-** **day** **,** **Harry** **.** **'**
- 我 是 不是 去 到 - 天 , 哈里 . -

“我今天不去，哈里。”

- [kɑ:nt] [ju:; jʊ][goʊ] ?
' **Can't** **you** **go** **?**
- 不能 你 去 ?

你不能去吗?

[oʊ] [du:] !
Oh **do** **!**
哦 做 !

哦，当然!

[dəunt][maɪnd][ðə; ði] [bʊk] !
don't **mind** **the** **book** **!**
不 头脑 这 书 !

别在意那本书!

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [taɪm] . -
you **can** **read** **it** **another** **time** **.** **'**
你 能 读 它 其他 时间 . -

你可以改天再读。

- [soʊ][aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] [ə'nʌðər] [taɪm] . -
' **So** **I** **can** **go** **to** **Mrs** **Gilman's** **another** **time** **.** **'**
- 所以 我 能 去 到 太太 吉尔曼的 其他 时间 . -

“所以我可以改天再去吉尔曼太太家。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

- [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , ['efi] . -
' Oh , but the medicine , Effie . '
- 哦 , 但 这 药品 , 艾菲 . -

"哦，可是药呢，艾菲。"

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ?
' Can't you take it as well as I ?
- 不能 你 拿 它 作为 出色地 作为 我 ?

你难道不能像我一样接受吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . -
It is too bad for me to have to be running there all the time . '
它 是 也 坏的 为了 我 到 有 到 是 跑步 那里 全部 这 时间 . -

真倒霉，我得一直跑到那里去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['efi] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['piːvɪʃli] ,
It was very unusual for Effie to speak so peevishly ,
它 曾是 非常 异常 为了 艾菲 到 说话 所以 恼怒地 ,

艾菲说话这么不耐烦，真是非常反常。

[bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] [muːd] , [soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [ɪk'skleɪmd] , - [waɪ] , ['efi] ! -
but Harry was in a very happy mood , so he merely exclaimed , ' Why , Effie ! '
但 哈里 曾是 在 一个 非常 快乐的 情绪 , 所以 他 仅仅 惊呼 , - 为什么 , 艾菲 ! -

但哈利心情很好，所以他只是喊道："哎呀，艾菲！"

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] , - [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]
and glanced at the book as much as to say , ' did you learn it there
和 瞥了一眼 在 这 书 作为 很多 作为 到 说 , - 做过 你 学习 它 那里
! -
! '
! -

他瞥了一眼那本书，仿佛在说："你是从那里学的吗！"

['efi] [sɔː] [ðə; ði] [glæns] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] ['neɪtʃər] [sed] ,
Effie saw the glance , and ashamed of her ill nature said ,
艾菲 锯 这 瞥一眼 , 和 羞愧 的 她 患病的 自然 说 ,

艾菲看到了那一眼，为自己的恶劣本性感到羞愧，说道:

- [oʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , ['hæri] !
' Oh it is such a good story , Harry !
- 哦 它 是 这样的 一个 好的 故事 , 哈里 !

"哦，这真是个好故事，哈利！"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] , [waɪ] [nɑːt][send][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ? -
but if you can't go to Mrs Gilman's , why not send a servant ? '
但 如果 你 不能 去 到 太太 吉尔曼的 , 为什么 不是 发送 一个 仆人 ? -

如果你不能亲自去吉尔曼太太家，为什么不派个仆人去呢?

- ['fɑːðər] [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ; [soʊ][duː] , ['efi] ,
' Father said some of us ought to go ; so do , Effie ,
- 父亲 说 一些 的 我们 应该 到 去 ; 所以 做 , 艾菲 ,

"父亲说我们当中有些人应该走；你也走吧，艾菲。"

[dʒʌst][pʊt][ʌp][jʊr; jər] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] .
just put up your book for this once .
只是 放 向上 你的 书 为了 这 一次 .

就这一次，把你的书放出来吧。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es][soʊ] ['jestərdeɪ] ,

The	medicine	is	to	prevent	the	convulsions	that	frightened	us	so	yesterday	,
这	药品	是	到	防止	这	抽搐	那	害怕	我们	所以	昨天	,

这种药是为了预防昨天吓坏我们的抽搐症状。

[bʌt; bət]['fɑːðər][ɪz]['goʊɪŋ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sleɪɪŋ] !)

but	father	is	going	out	into	the	country	(	it	is	delightful	sleighing	!	)
但	父亲	是	去	出去	进入	这	国家	(	它	是	愉快	雪橇	!	)

但父亲要去乡下（乘雪橇真是太有趣了！）

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪ] [meɪ] [goʊ] .

and	he	says	I	may	go	.
和	他	说道	我	可能	去	.

他说我可能要走了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['evri] [deɪ][aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] , ['efi] . -

You	know	it	isn't	every	day	I	can	get	a	sleigh	-	ride	,	Effie	.	'
你	知道	它	不是	每一个	天	我	能	得到	一个	雪橇	-	骑	,	艾菲	.	-

你知道，艾菲，我不是每天都能坐雪橇的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] [kɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

And	the	delighted	boy	gave	his	sister	such	a	very	hearty	kiss	that	she	could
和	这	高兴极了	男生	给予	他的	姐姐	这样的	一个	非常	爽朗	吻	那	她	可以

[nɑːt] [fɔːr'ber] ['ænsər] [gʊd] ,

not	forbear	answering	good	humouredly	,
不是	忍耐	回答	好的	幽默地	,

欣喜若狂的男孩给了妹妹一个热情洋溢的吻，妹妹也忍不住笑着回应了他。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ['plezntli]

especially	as	she	had	some	suspicion	that	she	had	not	spoken	pleasantly
尤其	作为	她	有	一些	怀疑	那	她	有	不是	说	愉快

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

尤其是因为她隐约觉得对方一开始说话不太客气。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ['hæri] , [bʌt; bət][dəunt]['hɪndər][ˌem 'iː] [naʊ] ,

'	Well	,	I	will	go	,	Harry	,	but	don't	hinder	me	now	,
-	出色地	,	我	将要	去	,	哈里	,	但	不	阻碍	我	现在	,

“好吧，我会去的，哈利，但现在别阻拦我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -

I	shall	get	through	the	chapter	in	a	few	minutes	.	'
我	将	得到	通过	这	章	在	一个	很少	分钟	.	-

我几分钟就能看完这一章。

- [wel] , [dəunt][fər'get] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ɔːl][aɪ] [siː] . -

'	Well	,	don't	forget	,	and	when	I	come	back	I	will	tell	you	about	all	I	see	.	'
-	出色地	,	不	忘记	,	和	什么时候	我	来	后退	我	将要	告诉	你	关于	全部	我	看	.	-

“嗯，别忘了，等我回来，我会把我看到的一切都告诉你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['efi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,

Effie	finished	her	chapter	and	thought	of	the	medicine	,
艾菲	完成的	她	章	和	想法	的	这	药品	,

艾菲读完她的章节后，想到了药物。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ɪ'miːdiətli] ;

and	wondered	if	it	was	really	so	important	that	it	should	go	immediately	;
和	想知道	如果	它	曾是	真的	所以	重要的	那	它	应该	去	立即地	;

我心想，这件事真的那么重要，需要立刻处理吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

but	she	was	now	in	the	most	interesting	part	of	the	story	,
但	她	曾是	现在	在	这	最多	有趣的	部分	的	这	故事	,

但她现在正处于故事最精彩的部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .

and	she	continued	to	read	a	little	farther	.
和	她	持续	到	读	一个	小的	更远	.

于是她继续往前读了一会儿。

[soʊ][ðə; ði][taɪm] [stoʊl] [ə'weɪ] — [aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli] [tel] [haʊ] ,

So	the	time	stole	away	—	I	can't	exactly	tell	how	,
所以	这	时间	偷窃	离开	—	我	不能	确切地	告诉	如何	,

时间就这样悄然流逝——我也不知道是怎么过去的。

[bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɝz] ([ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	perhaps	some	of	my	little	readers	(	especially	if	they	have	read	the	little
但	也许	一些	的	我的	小的	读者	(	尤其	如果	他们	有	读	这	小的

[bʊk] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] ['efi] [soʊ] [mʌtʃ]) [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] — [tɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .

book	that	delighted	Effie	so	much	)	can	imagine	—	till	the	dinner	hour	.
书	那	高兴极了	艾菲	所以	很多	)	能	想象	—	直到	这	晚餐	小时	.

但也许我的一些小读者（特别是如果他们读过那本让艾菲非常高兴的小书）可以想象——直到晚餐时间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['efi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [bʊk] ,

By	this	time	Effie	had	finished	her	book	,
经过	这	时间	艾菲	有	完成的	她	书	,

这时，艾菲已经读完了她的书。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd] , [ðə; ði]

and	her	father	and	Harry	had	returned	from	the	sleigh	-	ride	,	the
和	她	父亲	和	哈里	有	返回	从	这	雪橇	-	骑	,	这

['lætər] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .

latter	particularly	in	excellent	spirits	.
后者	特别	在	出色的	烈酒	.

她的父亲和哈里乘雪橇回来了，哈里尤其心情极佳。

['efi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Effie	thought	of	the	medicine	as	she	sat	down	to	the	table	,
艾菲	想法	的	这	药品	作为	她	卫星	向下	到	这	桌子	,

艾菲一边在桌边坐下，一边想着药的事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][hɜːr; hər][ɪn'dʒɔɪmənt] ['vænɪʃt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti]

and	in	a	moment	all	her	enjoyment	vanished	;	for	she	had	been	guilty
和	在	一个	片刻	全部	她	享受	消失了	;	为了	她	有	到过	有罪的

[ʌv; əv] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] ,

of	procrastination	,
的	拖延	,

转眼间，她所有的快乐都消失了；因为她犯了拖延的罪过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪk'skjuːs][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə]['ɔːfər][fɔːr; fər]

she	had	broken	her	word	,	and	what	excuse	had	she	to	offer	for
她	有	破碎的	她	单词	,	和	什么	原谅	有	她	到	提供	为了

[hɜːr; hər] [nɪ'glekt] ?

her	neglect	?
她	忽视	?

她违背了诺言，对于自己的疏忽，她又能提出什么借口呢?

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [noʊn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] , [wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skju:s][æt; ət][ɔ:l] ,

That	she	had	scarcely	known	what	she	was	about	,	was	no	excuse	at	all	,
那	她	有	几乎	已知	什么	她	曾是	关于	,	曾是	不	原谅	在	全部	,

她当时几乎不知道自己在做什么，但这根本不能成为借口。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] .

for	she	knew	she	ought	to	have	known	.
为了	她	知道	她	应该	到	有	已知	.

因为她知道自己本该知道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] , [ʌn'tɪl]['æftər]

She	could	not	,	however	,	prevail	upon	herself	to	confess	her	fault	,	until	after
她	可以	不是	,	然而	,	占上风	之上	她自己	到	承认	她	过错	,	直到	后

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] ,

she	had	repaired	it	,
她	有	已修复	它	,

然而，直到她改正错误之后，她才终于能够承认自己的过错。

[ænd; ənd][soʊ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['dɪnər] ,

and	so	decided	to	go	to	Mrs	Gilman's	immediately	after	dinner	,
和	所以	决定	到	去	到	太太	吉尔曼的	立即地	后	晚餐	,

于是，他们决定晚饭后立刻去吉尔曼太太家。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ,

and	when	she	had	set	all	right	again	,
和	什么时候	她	有	放	全部	正确的	再次	,

当她把一切都安排妥当之后，

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['perənts][ænd; ənd] ['brʌðər] .

to	tell	the	whole	affair	to	her	parents	and	brother	.
到	告诉	这	所有的	事务	到	她	父母	和	兄弟	.

把整件事告诉她的父母和哥哥。

['hæri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][raɪd] , [ænd; ənd]

Harry	was	full	of	stories	about	his	ride	,	and
哈里	曾是	满的	的	故事	关于	他的	骑	,	和

哈利滔滔不绝地讲述着他的骑行经历，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [bɪg][dɔ:g] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst]

she	heard	as	well	as	she	could	about	the	farmer's	big	dog	that	at	first
她	听到	作为	出色地	作为	她	可以	关于	这	农民的	大的	狗	那	在	第一的

['wʊdnt] [let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] ,

wouldn't	let	them	come	in	,
不会	让	他们	来	在	,

她尽可能地听说了农场主家的大狗，那条狗一开始不让他们进门。

[ænd; ənd]['æftərwərdz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊpən]

and	afterwards	shook	hands	with	them	,	and	the	cat	that	could	open
和	然后	摇晃	双手	和	他们	,	和	这	猫	那	可以	打开

[dɔ:z] ,

doors	,
门	,

之后，他与他们握手，还有那只能够开门的猫。

[ænd; ənd][ðə; ði][henz][ænd; ənd]['ræbəts] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l][ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	the	hens	and	rabbits	,	but	she	forgot	all	about	them	in	a	moment	,
和	这	母鸡	和	兔子	,	但	她	忘了	全部	关于	他们	在	一个	片刻	,

还有母鸡和兔子，但她转眼间就把它们全忘了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][slaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [si:]
and **only** **wished** **she** **could** **slide** **away** **from** **the** **table** **and** **nobody** **see**
和 仅有的 希望 她 可以 滑动 离开 从 这 桌子 和 无人 看
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

她只希望自己能悄悄溜离桌子，不让任何人看见她。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['endɪd] ,
At **last** **the** **meal** **was** **ended** **,**
在 最后的 这 一顿饭 曾是 结束 ,

晚餐终于结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ]
and **they** **were** **about** **rising** **from** **the** **table** **when** **they** **were** **startled** **by** **a**
和 他们 是 关于 上升 从 这 桌子 什么时候 他们 是 惊慌 经过 一个
['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['gɪlmənz] .
message **from** **Mrs** **Gilman's** **.**
信息 从 太太 吉尔曼的 .

他们正要从桌边起身，却被吉尔曼太太的消息吓了一跳。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] .
Her **little** **boy** **was** **in** **convulsions** **.**
她 小的 男生 曾是 在 抽搐 .

她的小儿子抽搐起来。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪ'mi:diətli] , - [sed] ['mɪstər] ['mɔ:rɪs] , - [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !
' **I** **will** **go** **immediately** **,** **'** **said** **Mr** **Maurice** **,** **'** **poor** **little** **fellow** **!**
- 我 将要 去 立即地 , - 说 先生 莫里斯 , - 贫穷的 小的 同伴 !

"我这就去，"莫里斯先生说，"可怜的小家伙！"

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [ðæt] ['medɪs(ə)n][wʌz; wəz][maɪ][læst][hoʊp] . -
nothing **can** **save** **him** **now** **—** **that** **medicine** **was** **my** **last** **hope** **.** **'**
没有什么 能 节省 他 现在 — 那 药品 曾是 我的 最后的 希望 . -

现在什么都救不了他了——那种药是我最后的希望。

- [oʊ] , ['fɑ:ðər] ! - [ɪk'skleɪmd] ['efi] .
' **Oh** **,** **father** **!** **'** **exclaimed** **Effie** **.**
- 哦 , 父亲 ! - 惊呼 艾菲 .

"哦，爸爸！"艾菲惊呼道。

- [neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] — - ['mɪstər] ['mɔ:rɪs] [bɪ'gæn] ,
' **Nay** **,** **my** **child** **—** **'** **Mr** **Maurice** **began** **,**
- 不 , 我的 孩子 — - 先生 莫里斯 开始 ,

"不，我的孩子——"莫里斯先生开口道，

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪr] ['pɪti] [ðæt] [prə'du:st] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
but **he** **saw** **that** **it** **was** **not** **mere** **pity** **that** **produced** **so** **much** **agitation** **,**
但 他 锯 那 它 曾是 不是 仅仅 遗憾 那 生产 所以 很多 搅动 ,

但他发现，引发如此大骚动的并非仅仅是怜悯之心。

[ænd; ənd][in'kwaiəd]['heɪstɪli] - [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? -
and **inquired** **hastily** **'** **what** **is** **the** **matter** **?** **'**
和 询问 草草 - 什么 是 这 事情 ? -

于是急忙问道："出了什么事？"

[pʊr] ['efi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
Poor **Effie** **attempted** **to** **speak** **,** **but** **burst** **into** **tears** **.**
贫穷的 艾菲 尝试过 到 说话 , 但 爆裂 进入 眼泪 .

可怜的艾菲想说话，却突然哭了起来。

- [oʊ] , ['efi] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , - [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv]

'	Oh	,	Effie	!	'	exclaimed	her	brother	,	grasping	her	arm	,	'	you	couldn't	have
-	哦	,	艾菲	!	-	惊呼	她	兄弟	,	抓握	她	手臂	,	-	你	不能	有

[fər'gɑːtn] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] . -

forgotten	the	medicine	.	'
被遗忘的	这	药品	.	-

"哦，艾菲！"她哥哥抓住她的胳膊惊呼道，"你不可能忘记吃药吧。"

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld]['oʊnli] ['sɒbd] [ðə; ði]['hɑːrdər] , [ænd; ənd] ['hæri] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	poor	child	only	sobbed	the	harder	,	and	Harry	,	turning	to	the	table	,
这	贫穷的	孩子	仅有的	啜泣	这	更难	,	和	哈里	,	转弯	到	这	桌子	,

可怜的孩子哭得更厉害了，哈利转过身对着桌子，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , [ðʌs] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] !

pointed	to	the	little	packet	,	thus	explaining	the	mystery	!
尖	到	这	小的	包	,	因此	解释	这	神秘	!

指着小包裹，解开了这个谜团！

- [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv]

'	And	so	for	a	selfish	gratification	you	have
-	和	所以	为了	一个	自私	满足感	你	有

因此，为了满足你的私欲，你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ɪn'deɪndʒərd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [laɪf] , - [sed] ['mɪstər] ['mɔːris] , ['stɜːrnli] .

endangered	a	fellow	-	creature's	life	,	'	said	Mr	Maurice	,	sternly	.
濒危	一个	同伴	-	生物的	生活	,	-	说	先生	莫里斯	,	严厉地	.

"危及了同类的生命，"莫里斯先生严厉地说。

- [oʊ] , ['fɑːðər] ! -

'	Oh	,	father	!	'
-	哦	,	父亲	!	-

"哦，父亲！"

[ɪk'skleɪmd] ['hæri] , - [ʃiːz] [soʊ] ['sɑːri] !

exclaimed	Harry	,	'	she's	so	sorry	!
惊呼	哈里	,	-	她是	所以	对不起	!

哈利惊呼道："她太抱歉了！"

[dəunt][kraɪ] , ['efi] , [dəunt][kraɪ] ! -

Don't	cry	,	Effie	,	don't	cry	!	'
不	哭	,	艾菲	,	不	哭	!	-

别哭，艾菲，别哭！

[hiː; hi] ['wɪspəd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] ,

he	whispered	,	at	the	same	time	passing	his	arm	around	her	neck	,
他	低声说道	,	在	这	相同的	时间	通过	他的	手臂	大约	她	脖子	,

他低声说道，同时将手臂环住她的脖子。

- ['fɑːðər] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [sɪ'vɪr] ,

'	father	didn't	mean	to	be	so	severe	,
-	父亲	没有	意思是	到	是	所以	严重	,

父亲并非有意如此严厉，

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] ,

he	is	only	frightened	about	little	James	—	I	am	very	sorry	I	didn't	go	,
他	是	仅有的	害怕	关于	小的	詹姆斯	—	我	是	非常	对不起	我	没有	去	,

他只是担心小詹姆斯——我很遗憾我没去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [bʊk] . -

for	it	was	too	bad	to	make	you	leave	the	book	.	'
为了	它	曾是	也	坏的	到	制作	你	离开	这	书	.	-

因为这本书实在太糟糕了，不忍心让你放弃它。

[bʌt; bət][ɔːl] ['hɛriːz] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['efi] [blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [nɪ'glekt] ,

But	all	Harry's	soothing	words	could	not	make	Effie	blind	to	her	own	neglect	,
但	全部	哈利的	舒缓	字	可以	不是	制作	艾菲	瞎的	到	她	自己的	忽视	,

但哈利的安慰之词无法让艾菲忽视自己的疏忽。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['trʌbld] [feɪs] ,

and	when	she	saw	her	father	go	out	with	an	anxious	,	troubled	face	,
和	什么时候	她	锯	她	父亲	去	出去	和	一个	焦虑的	,	麻烦	脸	,

当她看到父亲一脸焦虑不安地出门时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːroʊfl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	her	mother	looked	so	sorrowful	without	saying	a	single	word	to	her
和	她	母亲	看起来	所以	悲伤	没有	说	一个	单身的	单词	到	她

,

,

'

她的母亲一言不发，脸上却满是悲伤。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə]['mɪsɪz] [taʊn] , ['roʊzə] [lɪnmɔr] ,

she	could	not	help	going	back	in	her	thoughts	to	Mrs	Town	,	Rosa	Lynmore	,
她	可以	不是	帮助	去	后退	在	她	想法	到	太太	镇	,	罗莎	林莫尔	,

她不禁想起了汤恩夫人，罗莎·林莫尔。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪzər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv]

and	even	the	miser	,	and	thinking	she	was	worse	than	any	of
和	甚至	这	吝啬鬼	,	和	思维	她	曾是	更糟	比	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

甚至连那个守财奴都觉得她比他们任何人都更吝啬。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hæri] [stɪl] [klʌŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][kept] ['wɪspərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her	brother	Harry	still	clung	around	her	neck	,	and	kept	whispering	she	was
她	兄弟	哈里	仍然	紧紧抓住	大约	她	脖子	,	和	保留	耳语	她	曾是

[nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,

not	to	blame	,
不是	到	责备	,

她的哥哥哈利仍然紧紧搂着她的脖子，不停地在她耳边低语说这不是她的错。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [tɪl] ['mɪsɪz] ['mɔːris] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

the	fault	was	his	,	till	Mrs	Maurice	called	him	away	,
这	过错	曾是	他的	,	直到	太太	莫里斯	称为	他	离开	,

直到莫里斯太太把他叫走之前，错都在他。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][saɪd] .

and	then	very	reluctantly	he	quitted	her	side	.
和	然后	非常	勉强	他	辞职	她	边	.

然后他很不情愿地离开了她身边。

[pʊr] ['efi] , [ðʌs] [left] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] , [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Poor	Effie	,	thus	left	without	sympathy	,	crept	away	to	her	own	little	room	,
贫穷的	艾菲	,	因此	左边	没有	同情	,	悄悄地爬	离开	到	她	自己的	小的	房间	,

可怜的艾菲，就这样无人同情，悄悄溜回了自己的小房间。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr][self] -

and	sat	down	,	not	merely	to	weep	,	but	to	enter	into	a	regular	self	-
和	卫星	向下	,	不是	仅仅	到	哭泣	,	但	到	进入	进入	一个	常规的	自己	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

于是他坐了下来，不只是为了哭泣，而是为了进行一番自我反省。

[ðə; ði] [trʊθs] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dɪ'skʌvərd] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

The	truths	she	thus	discovered	were	exceedingly	humiliating	,
这	真相	她	因此	发现	是	非常	羞辱	,

她由此发现的真相令她极其羞辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['hʌmbliŋ] ,

but	the	child	began	to	feel	that	she	needed	humbling	,
但	这	孩子	开始	到	感觉	那	她	需要	令人谦卑	,

但孩子开始觉得自己需要被教训，保持谦逊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] .

and	she	did	not	shrink	from	the	task	.
和	她	做过	不是	收缩	从	这	任务	.

她并没有回避这项任务。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] ['ɛfiz] [self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːlt] ['riːəli]

I	do	not	know	but	Effie's	self	-	condemnation	was	greater	than	the	fault	really
我	做	不是	知道	但	艾菲的	自己	-	谴责	曾是	更大的	比	这	过错	真的

[kɔːld] [fɔːr; fər] ,

called	for	,
称为	为了	,

我不知道，但艾菲的自我谴责远大于她实际应受的过错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hʌmblər]

but	it	certainly	was	of	great	use	to	her	,	and	made	her	humbler
但	它	当然	曾是	的	伟大的	使用	到	她	,	和	制成	她	谦逊

,

,

,

但这对于她来说确实大有裨益，也让她变得更加谦逊。

[ænd; ənd]['dʒentlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [fər'gɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

and	gentler	,	and	more	forgiving	than	she	ever	was	before	.
和	更温和	,	和	更多的	宽恕	比	她	曾经	曾是	前	.

她比以前更加温柔，也更加宽容。

['efi] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɔːr] ['hæri] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,

Effie	did	not	see	her	father	or	Harry	again	that	night	,
艾菲	做过	不是	看	她	父亲	或者	哈里	再次	那	夜晚	,

当晚，艾菲再也没有见到她的父亲和哈利。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrm][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] ,

but	when	her	mother	came	to	see	if	she	was	warm	in	her	little	bed	,
但	什么时候	她	母亲	来了	到	看	如果	她	曾是	温暖的	在	她	小的	床	,

但当她妈妈来看她小床上是否暖和时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , - [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [fɔːlts] :

she	whispered	in	her	ear	,	'	Oh	,	I	have	so	many	faults	:
她	低声说道	在	她	耳朵	,	-	哦	,	我	有	所以	许多	故障	:

她凑到她耳边低语："哦，我有很多缺点："

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːls] [gɔdz] .
and **my** **heart** **is** **full** **of** **false** **gods** **.**
和 我的 心 是 满的 的 错误的 神 .

我的心中充满了虚假的神明。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] . -
I **am** **afraid** **I** **never** **really** **loved** **my** **Heavenly** **Father** **.** **'**
我 是 害怕的 我 绝不 真的 喜爱 我的 天上 父亲 . -

恐怕我从未真正爱过我的天父。

- [jet] , ['efi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [groʊn] ['piːp(ə)l] ,
' **Yet** **,** **Effie** **,** **a** **great** **many** **children** **,** **and** **some** **grown** **people** **,**
- 然而 , 艾菲 , 一个 伟大的 许多 孩子们 , 和 一些 生长 人们 ,

"然而，艾菲，还有很多孩子，以及一些成年人，

[wʊd] [kən'sɪdər] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [θɪŋ] . -
would **consider** **this** **neglect** **of** **yours** **to** **-** **day** **a** **very** **small** **thing** **.** **'**
会 考虑 这 忽视 的 你的 到 - 天 一个 非常 小的 事物 . -

我会认为你今天这种疏忽只是件小事。

- [oʊ] , ['mʌðər] !
' **Oh** **,** **mother** **!**
- 哦 , 母亲 !

"哦，母亲！"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][smɔːl] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['veri] ['wɪkɪd] [bɪ'fɔːr] . -
I **know** **it** **is** **not** **small** **,** **though** **I** **never** **thought** **it** **was** **so** **very** **wicked** **before** **.** **'**
我 知道 它 是 不是 小的 , 尽管 我 绝不 想法 它 曾是 所以 非常 邪恶 前 . -

我知道它并不小，虽然我以前从未想过它竟然如此邪恶。

- [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [naʊ] ? -
' **And** **what** **makes** **you** **think** **it** **is** **wicked** **now** **?** **'**
- 和 什么 制作 你 思考 它 是 邪恶 现在 ? -

"那你为什么觉得它现在很邪恶呢？"

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ['meni] ['wɪkɪd] [θɪŋz] .
' **Because** **it** **has** **led** **me** **to** **do** **so** **many** **wicked** **things** **.**
- 因为 它 有 引领 我 到 做 所以 许多 邪恶 事物 .

因为它导致我做了很多邪恶的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] ,
In **the** **first** **place** **,** **it** **was** **wrong** **to** **read** **immediately** **after** **breakfast** **,**
在 这 第一的 地方 , 它 曾是 错误的 到 读 立即地 后 早餐 ,

首先，早餐后立即阅读是错误的。

[fɔːr; fər] [ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk] . -
for **then** **is** **the** **time** **that** **you** **desire** **me** **to** **work** **.** **'**
为了 然后 是 这 时间 那 你 欲望 我 到 工作 . -

因为那时正是您希望我工作的时间。

- [wel] ,
' **Well** **,**
- 出色地 ,

'出色地，

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eni][bæd] [ɪ'fekt] [ðæt][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːl] [meɪ] [hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər]['fjuːtʃər]
do **you** **see** **any** **bad** **effect** **that** **the** **neglect** **of** **this** **rule** **may** **have** **on** **your** **future**
做 你 看 任何 坏的 影响 那 这 忽视 的 这 规则 可能 有 在 你的 未来
[laɪf] ? -
life **?** **'**
生活 ? -

你认为忽视这条规则会对你的未来生活造成什么不良影响吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsləs] ['wʊmən] ,
' I suppose I should make a very useless woman ,
- 我 认为 我 应该 制作 一个 非常 无用 女士 ,

"我想我应该会成为一个非常没用的女人。"

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][wɜːrk] . -
if I should grow up in ignorance of work . '
如果 我 应该 生长 向上 在 无知 的 工作 . -

如果我从小就对工作一无所知。

- [jes] , ['sɜːrt(ə)nli][juː; jʊ] [wʊd] ;
' Yes , certainly you would ;
- 是的 , 当然 你 会 ;

"是的，你当然会；

[wen] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [fjuː] ['duːtiz] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [taɪm] —
when I insist upon your attending to your few duties at a particular time —
什么时候 我 坚持 之上 你的 参加 到 你的 很少 职责 在 一个 特别的 时间 —
[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ?
can you imagine the reason of this ?
能 你 想象 这 原因 的 这 ?

当我坚持要求你在特定时间处理好你的几项职责时——你能想象其中的原因吗?

[waɪ] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][lɔːst] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? -
Why not read the book this morning , and make up the lost time this evening ? '
为什么 不是 读 这 书 这 早晨 , 和 制作 向上 这 丢失的 时间 这 晚上 ? -

为什么不今天上午读完这本书，晚上再把耽误的时间补上呢?

['efi] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
Effie could not tell ,
艾菲 可以 不是 告诉 ,

艾菲说不出来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɔːris] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði]
and Mrs Maurice went on to explain the necessity of order in the
和 太太 莫里斯 去 在 到 解释 这 必要性 的 命令 在 这
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] ,
distribution of time ,
分配 的 时间 ,

莫里斯夫人接着解释了合理分配时间的必要性。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
and shewed her little daughter ,
和 展示 她 小的 女儿 ,

她把小女儿展示给她看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
that it was as necessary in the government of a house as in the
那 它 曾是 作为 必要的 在 这 政府 的 一个 房子 作为 在 这
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] . -
government of a nation . '
政府 的 一个 国家 . -

它对于家庭治理和国家治理都同样必要。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][bæd] [ɪ'fekt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ʌv; əv][jʊr; jər][self] - [ɪn'dʌldʒəns] . -
But that is not the only bad effect , ' she added , ' of your self - indulgence . '
但 那 是 不是 这 仅有的 坏的 影响 , - 她 额外 , - 的 你的 自己 - 放纵 . -

"但这并不是你放纵自我的唯一不良后果，"她补充道。

- [oʊ][noʊ] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **Oh** **no** , **mother** , **it** **made** **me** **disobedient** **to** **you** ,
- 哦 不 , 母亲 , 它 制成 我 忤 到 你 ,

“哦，不，妈妈，这让我变得不听您的话了。”

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . -
though **I** **am** **sure** **I** **didn't** **think** **of** **being** **so** **at** **the** **time** . '
尽管 我 是 当然 我 没有 思考 的 存在 所以 在 这 时间 . -

虽然我当时肯定没想过会是这样。

- [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wen] [wiː; wi][wʌns][goʊ] [rɔːŋ] ,
' **I** **dare** **say** **not** , **but** **you** **see** **when** **we** **once** **go** **wrong** ,
- 我 敢 说 不是 , 但 你 看 什么时候 我们 一次 去 错误的 ,

“我不敢说不会，但你看，一旦我们犯错，

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]['sɜːrt(ə)n]
we **are** **like** **a** **traveller** **who** **has** **lost** **his** **path** , **and** **can** **be** **certain**
我们 是 喜欢 一个 游客 WHO 有 丢失的 他的 小路 , 和 能 是 肯定
[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . -
of **nothing** . '
的 没有什么 . -

我们就像迷失方向的旅人，对任何事情都感到茫然。

- [ðen] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz]['gɪlmən] — [aɪ]['iːv(ə)n] [meɪd] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt]
' **Then** **I** **forgot** **my** **duty** **to** **poor** **Mrs** **Gilman** **—** **I** **even** **made** **myself** **believe** **that**
- 然后 我 忘了 我的 责任 到 贫穷的 太太 吉尔曼 — 我 甚至 制成 我 相信 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
there **was** **no** **need** **of** **going** **to** **see** **her** **;**
那里 曾是 不 需要 的 去 到 看 她 ;

“然后我忘记了我对可怜的吉尔曼太太的责任——我甚至让自己相信没有必要去看望她；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] [tuː; tə] ['hæri] , [ænd; ənd][soʊ] ['selfɪʃ] ,
and **I** **was** **cross** **to** **Harry** , **and** **so** **selfish** ,
和 我 曾是 叉 到 哈里 , 和 所以 自私 ,

我当时对哈利很生气，而且非常自私。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
that **if** **I** **had** **not** **been** **ashamed** **to** **own** **it** ,
那 如果 我 有 不是 到过 羞愧 到 自己的 它 ,

如果我不羞于承认这一点的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][raɪd][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪs(ə)n] . -
I **would** **have** **had** **him** **give** **up** **his** **ride** **and** **go** **with** **the** **medicine** . '
我 会 有 有 他 给 向上 他的 骑 和 去 和 这 药品 . -

我会让他放弃搭车，去拿药。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [ten] [taɪmz] [ðæn; ðən] — -
' **And** **he** **would** **rather** **have** **gone** **ten** **times** **than** **—** '
- 和 他 会 相当 有 已消失 十 时代 比 — -

“他宁愿去十次也不愿——”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði]['beɪbi][daɪ] . -
' **I** **know** **it** , **mother** , **rather** **a** **hundred** **times** **than** **have** **the** **baby** **die** . '
- 我 知道 它 , 母亲 , 相当 一个 百 时代 比 有 这 婴儿 死 . -

“我知道，母亲，我宁愿死一百次，也不愿让孩子死去。”

- [ɔːr] [siː] [juː; jʊ][duː][soʊ]['veri] [rɔːŋ] . -
' Or see you do so very wrong . '
- 或者 看 你 做 所以 非常 错误的 . -

"否则你就会大错特错。"

- [oʊ] , ['hæri] [hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] ,
' Oh , Harry has been crying about it , I know ,
- 哦 , 哈里 有 到过 哭泣 关于 它 , 我 知道 ,

"哦，我知道，哈利一直在为此事哭泣。"

[ðoʊ] [hiː; hi][kɑːnt] [fiːl] [hæf][soʊ]['bædli][æz; əz][aɪ][duː] .
though he can't feel half so badly as I do .
尽管 他 不能 感觉 一半 所以 糟糕 作为 我 做 .

但他不可能像我一样感到如此痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] , ['mʌðər] — [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [broʊk] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
But that was not all , mother — last of all , I broke my promise .
但 那 曾是 不是 全部 , 母亲 — 最后的 的 全部 , 我 打破 我的 承诺 .

但母亲，事情还没完——最后，我违背了我的诺言。

[aɪ][toʊld] ['hæri] [aɪ] [wʊd] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃæptər] . -
I told Harry I would go as soon as I finished the chapter . '
我 讲述 哈里 我 会 去 作为 很快 作为 我 完成的 这 章 . -

我告诉哈利，我写完这章就走。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , - [sed] ['mɪsɪz] ['mɔːris] , - [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] , ['ʌndər] ['ʌðər]
' And all this , ' said Mrs Maurice , ' is the result of what , under other
- 和 全部 这 , - 说 太太 莫里斯 , - 是 这 结果 的 什么 , 在下面 其他
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

"而这一切，"莫里斯太太说，"都是在其他情况下……"

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pæstaɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]
would be a mere innocent gratification , a pleasant pastime , and a useful
会 是 一个 仅仅 清白的 满足感 , 一个 令人愉快的 消遣 , 和 一个 有用
['eksərsaɪz] . -
exercise . '
锻炼 . -

那将仅仅是一种无伤大雅的乐趣，一种令人愉快的消遣，以及一种有益的锻炼。

- [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [wen] [aɪ][wʌns] [bɪ'gʌn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] . -
' But , mother , when I once begun , I thought I could not stop . '
- 但 , 母亲 , 什么时候 我 一次 开始 , 我 想法 我 可以 不是 停止 . -

"但是，母亲，我一旦开始，就以为停不下来了。"

- [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːpt] ,
' Then that was the very moment when you should have stopped ,
- 然后 那 曾是 这 非常 片刻 什么时候 你 应该 有 停止 ,

"那正是你当时应该停下来的时候。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['vɪktəri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ʌðər] ['iziə] .
and this one victory would have made others easier .
和 这 一 胜利 会 有 制成 其他的 更轻松 .

而这一场胜利会让其他胜利变得更容易。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ,
Now I am not afraid , my dear ,
现在 我 是 不是 害怕的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我现在不害怕了。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [led] [ə'streɪ] ([æt; ət] [liːst] [æt; ət]['prez(ə)nt]) [baɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə]

of	your	being	led	astray	(	at	least	at	present	)	by	things	which	you	know	to
的	你的	存在	引领	误入歧途	(	在	至少	在	展示	)	经过	事物	哪个	你	知道	到

[biː; bi] [rɔːŋ] ;

be	wrong	;
是	错误的	;

你（至少目前）被一些你明知是错误的事情所误导；

[jʊr; jər]['deɪndʒər][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [saɪd] ,

your	danger	lies	on	the	unguarded	side	,
你的	危险	谎言	在	这	无人看守	边	,

危险就潜伏在你毫无防备的一侧。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	yet	it	is	as	likely	to	prove	fatal	to	your	peace	of	mind	,
和	然而	它	是	作为	可能	到	证明	致命的	到	你的	和平	的	头脑	,

然而，它同样有可能对你的内心平静造成致命的打击。

[jʊr; jər]['paɪəti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['juːsflnəs] . -

your	piety	,	and	your	usefulness	.	'
你的	虔诚	,	和	你的	用处	.	-

你的虔诚和你的贡献。

- [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

'	It	never	seemed	to	me	before	,	that	so	much	evil	could	come	from	such
-	它	绝不	似乎	到	我	前	,	那	所以	很多	邪恶的	可以	来	从	这样的

[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] . -

a	small	thing	.	'
一个	小的	事物	.	-

“我以前从未想过，如此小的事情竟能引发如此大的罪恶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [æn; ən][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

'	Then	you	have	learned	an	all	-	important	lesson	,	which	I	trust	will	not	be
-	然后	你	有	学习	一个	全部	-	重要的	课	,	哪个	我	相信	将要	不是	是

[suːn] [fər'gɑːtn] . -

soon	forgotten	.	'
很快	被遗忘的	.	-

“那么你已经吸取了一个至关重要的教训，我相信你不会很快忘记。”

- [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['duːɪŋ] [rɔːŋ] [naʊ] — [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n]

'	But	,	mother	,	I	shall	always	be	afraid	of	doing	wrong	now	—	I	don't	even
-	但	,	母亲	,	我	将	总是	是	害怕的	的	正在做	错误的	现在	—	我	不	甚至

[noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] . -

know	what	is	right	.	'
知道	什么	是	正确的	.	-

“可是，妈妈，我现在总是害怕做错事——我甚至不知道什么是对的。”

- [ðæt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , ['efi] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər]

'	That	shews	me	,	Effie	,	that	you	begin	to	look	upon	yourself	as	you	really	are
-	那	展示	我	,	艾菲	,	那	你	开始	到	看	之上	你自己	作为	你	真的	是

.

:

.

“这说明，艾菲，你开始真正地看待自己了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][left][tuː; tə] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [self] ,

If	you	are	left	to	yourself	,	you	will	do	wrong	;	but	if	you	distrust	self	,
如果	你	是	左边	到	你自己	,	你	将要	做	错误的	;	但	如果	你	怀疑	自己	,

如果你放任自己，你会做错事；但如果你不信任自己，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɔːl][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stʌdi] [tuː; tə][duː]

and	place	all	your	confidence	in	God	,	and	at	the	same	time	study	to	do
和	地方	全部	你的	信心	在	上帝	,	和	在	这	相同的	时间	学习	到	做

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

你要全心信赖上帝，同时也要努力行善。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['eni] [lɔːŋ] [taɪm] , [biː; bi] [left] [ɪn] ['dɑːrknəs] . -

you	will	not	,	for	any	long	time	,	be	left	in	darkness	.	'
你	将要	不是	,	为了	任何	长的	时间	,	是	左边	在	黑暗	.	-

你不会长期生活在黑暗中。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] ['mɔːris] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ;

The	conversation	of	Mrs	Maurice	continued	to	a	late	hour	;
这	对话	的	太太	莫里斯	持续	到	一个	晚的	小时	;

莫里斯太太的谈话一直持续到深夜；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [pʊr] ['efi] ,

but	as	the	remaining	time	was	spent	in	encouraging	poor	Effie	,
但	作为	这	其余的	时间	曾是	花费	在	鼓励	贫穷的	艾菲	,

但剩下的时间都用来鼓励可怜的艾菲了，

[huː] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

who	needed	all	that	could	be	said	to	her	,	we	will	pass	it	over	,
WHO	需要	全部	那	可以	是	说	到	她	,	我们	将要	经过	它	超过	,

那些需要对她说的话，我们就不说了。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪn'fɔːrm]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['waɪzər] , [ænd; ənd]

and	merely	inform	our	readers	that	she	awoke	in	the	morning	wiser	,	and
和	仅仅	通知	我们的	读者	那	她	醒来	在	这	早晨	更明智	,	和

['iːv(ə)n] ['hæpiːɜ-] ;

even	happier	;
甚至	更快乐	;

我们只是告诉读者，她早上醒来后变得更睿智，也更快乐了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [felt] [ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'pentɪŋ] ['sɪnər] ,

for	the	joy	that	is	felt	in	heaven	over	a	repenting	sinner	,
为了	这	喜悦	那	是	毛毡	在	天堂	超过	一个	忏悔	罪人	,

天国因罪人悔改而感受到的喜乐，

[ɪz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sɪnərz] [oʊn] [hɑːrt] .

is	reflected	upon	that	sinner's	own	heart	.
是	反映	之上	那	罪人的	自己的	心	.

反映在罪人自己的内心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz]['lesnz; 'lesənz] .
ANOTHER OF MR MAURICE'S LESSONS .
其他 的 先生 莫里斯的 课程 .

莫里斯先生的另一堂课。

- ['fɑ:ðər] , - [sed] ['hæri] , ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪər][æz; əz]
' Father , ' said Harry , after the little family had gathered around the fire as
- 父亲 , - 说 哈里 , 后 这 小的 家庭 有 聚集 大约 这 火 作为
['ju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

“爸爸，”哈利说道，此时一家人像往常一样围坐在火堆旁。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['i:vnɪŋ] , - [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] ['pi:p(ə)l][kæn; kən] [lʌv] [gʊd] [bʊks] [tu:]
on the ensuing evening , ' it seems strange that people can love good books too
在 这 随后 晚上 , - 它 似乎 奇怪的 那 人们 能 爱 好的 图书 也
[wel] . -
well . '
出色地 . -

在随后的那个晚上，“人们竟然会如此热爱好书，这似乎很奇怪。”

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['veri][æpt][tu:; tə] , ['hæri] ,
' I believe they are not very apt to , Harry ,
- 我 相信 他们 是 不是 非常 易于 到 , 哈里 ,

“我认为他们不太会这么做，哈里。”

[ɪ'speʃəli] [bɔɪz] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['snəʊˌbɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] ,
especially boys who are so fond of snowballing and sliding ,
尤其 男孩们 WHO 是 所以 喜爱 的 滚雪球效应 和 滑动 ,

尤其是那些特别喜欢打雪仗和滑雪橇的男孩们，

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aɪ][met][tu:; tə] - [deɪ] . -
as a certain little fellow I met to - day . '
作为 一个 肯定 小的 同伴 我 遇见 到 - 天 . -

就像我今天遇到的那个小家伙一样。

- [oʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:] , [naʊ] , ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [pleɪ]
' Oh you mean me , now , father , but I thought you liked to have me play
- 哦 你 意思是 我 , 现在 , 父亲 , 但 我 想法 你 喜欢 到 有 我 玩
. -
. '
. -

“哦，您指的是我吧，父亲？我还以为您喜欢让我上场呢。”

- [soʊ][aɪ][du:] ; ['oʊnli] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪ] [goʊ] [tə'geðər] .
' So I do ; only look out that the books and play go together .
- 所以 我 做 ; 仅有的 看 出去 那 这 图书 和 玩 去 一起 .

所以我这么做；只是要注意书籍和游戏要搭配。

[wʌn] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] ,
One is for the mind , and the other is for the body ,
一 是 为了 这 头脑 , 和 这 其他 是 为了 这 身体 ,

一个是针对精神的，另一个是针对身体的。

[ænd; ənd][bəuθ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] . -
and both should be cared for . '
和 两个都 应该 是 关心 为了 . -

两者都应该得到照顾。

- [wel] , ['fɑːðər] , ['mɪstər]['taitəs] [telz] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['wɜːrði]
' Well , father , Mr Titus tells the boys , that the mind is the only thing worthy
- 出色地 , 父亲 , 先生 提图斯 讲述 这 男孩们 , 那 这 头脑 是 这 仅有的 事物 值得
[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
of attention ,
的 注意力 ,

"父亲，"泰特斯先生对孩子们说，"只有思想才值得关注。"

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] ;
at least he talks as though he thought so ;
在 至少 他 会谈 作为 尽管 他 想法 所以 ;

至少他说话的口气好像是这么认为的；

[ænd; ənd][soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['skɑːlərˌlaɪk] [tuː; tə] [pleɪ] ,
and so some of the larger boys think it is not scholarlike to play ,
和 所以 一些 的 这 更大的 男孩们 思考 它 是 不是 学者般的 到 玩 ,

因此，一些个子较大的男孩认为玩耍不符合学习的形象。

[ænd; ənd][sɪt] [mjuːd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [laɪk][soʊ]['meni] [droʊnz] . -
and sit mewed up in the house from morning till night , like so many drones . '
和 坐 喵喵叫 向上 在 这 房子 从 早晨 直到 夜晚 , 喜欢 所以 许多 无人机 . -

它们像一群嗡嗡叫的工蜂一样，从早到晚整天待在屋里喵喵叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

- [ænd; ənd][soʊ] [groʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ? -
' And so grow pale and sickly - looking , do they not ? '
- 和 所以 生长 苍白 和 病弱的 - 寻找 , 做 他们 不是 ? -

于是，他们就变得面色苍白，病恹恹的，不是吗?

- [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
' Yes , sir ; and what's more ,
- 是的 , 先生 ; 和 是什么 更多的 ,

"是的，先生；而且，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [lɜːrn] [ə; eɪ][bɪt]['fæstər][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -
I don't think they learn a bit faster than some of the rest of us . '
我 不 思考 他们 学习 一个 少量 快点 比 一些 的 这 休息 的 我们 . -

我不认为他们比我们其他人学得更快。

- ['veri] ['laɪkli] , ['hæri] — [fɔːr; fər] ['weðər] [ðeɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]
' Very likely , Harry — for whether they think proper attention to the body
- 非常 可能 , 哈里 — 为了 无论 他们 思考 恰当的 注意力 到 这 身体
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɔːr][nɑːt] ,
important or not ,
重要的 或者 不是 ,

"很有可能，哈里——无论他们是否认为适当关注身体健康很重要，

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'pendz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
the state of the mind depends very much upon it .
这 状态 的 这 头脑 取决于 非常 很多 之上 它 .

心理状态很大程度上取决于此。

[ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] , ['æktɪv] , [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][wʌn] ,
A healthy mind , that is , a perfectly sound , active , and energetic one ,
一个 健康 头脑 , 那 是 , 一个 完美 声音 , 积极的 , 和 精力充沛 一 ,

健康的心理状态，即完全健全、活跃且充满活力的心理状态。

['kænɑ:t] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] ['bɑ:di] ; [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] [pleɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] ,

cannot	**dwell**	**in**	**a**	**diseased**	**body**	**;**	**and**	**so**	**your**	**play**	**,**	**while**	**it**	**amuses**	**you**	**,**
不能	住	在	一个	患病的	身体	;	和	所以	你的	玩	,	尽管	它	娱乐	你	,

你无法在病体中生存；所以，你的游戏，虽然能给你带来乐趣，

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] , [ɪn'vɪgəˌreɪts] [ðə; ði]['bɑ:di] ,

and	**seems**	**to**	**others**	**to**	**be**	**mere**	**waste**	**of**	**time**	**,**	**invigorates**	**the**	**body**	**,**
和	似乎	到	其他的	到	是	仅仅	浪费	的	时间	,	使人精神焕发	这	身体	,

在别人看来似乎是在浪费时间，但实际上却能使身体充满活力。

[ə'fɔ:rdz] [rest] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

affords	**rest**	**to**	**the**	**mind**	**,**
提供	休息	到	这	头脑	,

使心灵得到休息，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ri'ælәti][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][jʊr; jər] [wel] - ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fu:d] [ju:; jʊ] [i:t] ,

and	**is**	**in**	**reality**	**as**	**essential**	**to**	**your**	**well**	**-**	**being**	**as**	**the**	**food**	**you**	**eat**	**,**
和	是	在	现实	作为	基本的	到	你的	出色地	-	存在	作为	这	食物	你	吃	,

事实上，它对你的健康至关重要，就像你吃的食物一样。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ju:; jʊ] [wer] [ɪn]['wɪntər] . -

or	**the**	**clothing**	**you**	**wear**	**in**	**winter**	**.**	**'**
或者	这	衣服	你	穿	在	冬天	.	-

或者你冬天穿的衣服。

- [aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər]['taitəs][kʊd; kəd] [hɪr] [ju:; jʊ][seɪ] [ðæt] , ['fɑ:ðər] . -

'	**I**	**wish**	**Mr**	**Titus**	**could**	**hear**	**you**	**say**	**that**	**,**	**father**	**.**	**'**
-	我	希望	先生	提图斯	可以	听到	你	说	那	,	父亲	.	-

"我真希望提图斯先生能听到您这么说，父亲。"

- [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

'	**Perhaps**	**it**	**would**	**not**	**be**	**safe**	**to**	**talk**	**so**	**to**	**all**	**his**	**boys**	**,**
-	也许	它	会	不是	是	安全的	到	讲话	所以	到	全部	他的	男孩们	,

"或许不宜对他的所有儿子都这样说。"

[fɔ:r; fər][aɪ] [prɪ'zu:m] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt][bi:; bi] [mɔ:r] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]

for	**I**	**presume**	**the**	**most**	**of**	**them**	**would**	**at**	**present**	**be**	**more**	**benefited**	**by**
为了	我	怙	这	最多	的	他们	会	在	展示	是	更多的	受益	经过

[wʌt] [hi:; hi] [sez] .

what	**he**	**says**	**.**
什么	他	说道	.

因为我认为，他们中的大多数人现在会从他的话中受益更多。

['tʃɪldrən] ['seldəm] [lʌv] ['stʌdi] [tu:] [wel] .

Children	**seldom**	**love**	**study**	**too**	**well**	**.**
孩子们	很少	爱	学习	也	出色地	.

孩子们很少会特别喜欢学习。

['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [bʊk] - [wɜ:rm] , ['efi] , [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]

Even	**our**	**little**	**book**	**-**	**worm**	**,**	**Effie**	**,**	**would**	**never**	**become**	**too**	**much**	**engaged**	**in**
甚至	我们的	小的	书	-	蠕虫	,	艾菲	,	会	绝不	变得	也	很多	已订婚的	在

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔ:ri] . -

anything	**but**	**a**	**story**	**.**	**'**
任何事物	但	一个	故事	.	-

就连我们的小书虫艾菲，除了故事之外，对其他任何事都提不起兴趣。

- ['fɑ:ðər] , ['tɔməs] ['mɑ:rvɪn] [sez] [ðæt][hi:; hi][kɑ:nt][get][tu:; tə] [skʊ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd]

'	**Father**	**,**	**Thomas**	**Marvin**	**says**	**that**	**he**	**can't**	**get**	**to**	**school**	**for**	**a**	**while**	**,**	**and**
-	父亲	,	托马斯	马文	说道	那	他	不能	得到	到	学校	为了	一个	尽管	,	和

[hi:; hi][kɑ:nt] [spend]

he	**can't**	**spend**
他	不能	花费

"父亲，托马斯·马文说他暂时不能去上学，也不能待在家里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['eksərsaɪz] ; [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [fʌn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
the time in exercise ; as he says fun takes his mind off his books ,
这 时间 在 锻炼 ; 作为 他 说道 乐趣 需要 他的 头脑 离开 他的 图书 ,

他把时间花在锻炼上；正如他所说，乐趣能让他暂时忘记书本上的事。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [luːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and makes him lose a great deal .
和 制作 他 失去 一个 伟大的 交易 .

让他损失惨重。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
He is intending to teach a school when he goes away from here ,
他 是 意图 到 教 一个 学校 什么时候 他 去 离开 从 这里 ,

他打算离开这里后去教书。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊks] ['sɪkli] [naʊ] .
but I don't believe he will , for he looks sickly now .
但 我 不 相信 他 将要 , 为了 他 看起来 病弱的 现在 .

但我认为他不会，因为他现在看上去病怏怏的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spend] [taɪm] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] ,
But he thinks it is very foolish to spend time in jumping about ,
但 他 思考 它 是 非常 愚蠢 到 花费 时间 在 跳 关于 ,

但他认为把时间浪费在蹦蹦跳跳上是很愚蠢的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . -
and all that , when there are things so much more important to be done . '
和 全部 那 , 什么时候 那里 是 事物 所以 很多 更多的 重要的 到 是 完毕 . -

而这一切，却忽略了还有更重要的事情要做。

- [ðə; ði] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] [gɑːd] [hæz; həz] [soʊ] ['wʌndərfəli] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['waːtʃɪz] ['oʊvər]
' The body , which God has so wonderfully made , and which He watches over
- 这 身体 , 哪个 上帝 有 所以 太棒了 制成 , 和 哪个 他 手表 超过
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendər] [ker] ,
with such tender care ,
和 这样的 投标 关心 ,

"上帝如此奇妙地创造的身体，祂又如此温柔地呵护着它，

[ɪz] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] , ['hæri] ;
is very far from being beneath our notice , Harry ;
是 非常 远的 从 存在 下面 我们的 注意 , 哈里 ;

哈利，这绝非不值得我们关注的事情；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['greɪtər] [ker] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrt] ,
and while we should give the greater care to the immortal part ,
和 尽管 我们 应该 给 这 更大的 关心 到 这 不朽 部分 ,

虽然我们应该更加重视不朽的部分，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
we should not neglect the other .
我们 应该 不是 忽视 这 其他 .

我们不应忽视对方。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I have been visiting a scholar to - day ,
我 有 到过 访问 一个 学者 到 - 天 ,

我今天拜访了一位学者。

[huː] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][wʌz; wəz][wʌns][ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɑːrvɪnz][ə'pɪnjən][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ,
who **I** **doubt** **not** **was** **once** **of** **young** **Marvin's** **opinion** **in** **these** **things** **,** **and** **,**
WHO 我 怀疑 不是 曾是 一次 的 年轻的 马文的 观点 在 这些 事物 , 和 ,
[pʊr] ['feloʊ] !
poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

我毫不怀疑，他曾经在这些事情上和年轻的马文持相同观点，可怜的家伙!

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːli] [naʊ] . -
he **does** **not** **even** **see** **his** **folly** **now** **.** **'**
他 做 不是 甚至 看 他的 蠢事 现在 . -

他现在甚至都没意识到自己的愚蠢。

- [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] , - [sed] ['efi] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
' **Please** **tell** **us** **about** **him** **,** **father** **,** **'** **said** **Effie** **,** **with** **interest** **,**
- 请 告诉 我们 关于 他 , 父亲 , - 说 艾菲 , 和 兴趣 ,

“爸爸，请您给我们讲讲他的故事吧，”艾菲饶有兴致地说道。

- [dɪd][hiː; hi] ['stʌdi] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ? -
' **did** **he** **study** **so** **much** **to** **make** **him** **selfish** **and** **wicked** **?** **'**
- 做过 他 学习 所以 很多 到 制作 他 自私 和 邪恶 ? -

“他苦读那么多书，难道是为了让自己变得自私邪恶吗？”

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] , - [rɪ'tɜːrnd]
' **I** **will** **tell** **you** **the** **story** **,** **and** **then** **you** **must** **be** **the** **judge** **,** **'** **returned**
- 我 将要 告诉 你 这 故事 , 和 然后 你 必须 是 这 法官 , - 返回
['mɪstər] ['mɔːris] .
Mr **Maurice** **.**
先生 莫里斯 .

“我会把事情经过告诉你，然后由你来判断，”莫里斯先生回答道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
' **I** **believe** **,** **however** **,** **that** **in** **this** **case** **selfishness** **was** **more** **out** **of** **the** **question**
- 我 相信 , 然而 , 那 在 这 案件 自私 曾是 更多的 出去 的 这 问题
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
than **usual** **;**
比 通常 ;

但我认为，在这种情况下，自私自利是绝对不可能的；

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ziːl] , " [ə; eɪ] [ziːl] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .
he **had** **too** **much** **zeal** **,** **"** **a** **zeal** **not** **according** **to** **knowledge** **.**
他 有 也 很多 热情 , " 一个 热情 不是 根据 到 知识 .

他热情过头了，“这种热情并非基于知识”。

" ['luːɪs] ['vɑːrdən][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]
" **Lewis** **Varden** **was** **the** **son** **of**
" 刘易斯 瓦尔登 曾是 这 儿子 的

刘易斯·瓦登是……的儿子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ,
a **poor** **widow** **,**
一个 贫穷的 寡妇 ,

一位贫穷的寡妇

[huː] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

who	contrived	to	support	a	large	family	in	comfort	and	to	give	them	a
WHO	人为的	到	支持	一个	大的	家庭	在	舒适	和	到	给	他们	一个

[gʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

good	education	.
好的	教育	.

他们设法让一个大家庭过上舒适的生活，并让他们接受良好的教育。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [ænd; ənd][pərˈhæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

He	was	the	youngest	son	,	and	perhaps	from	the	circumstance	of	being
他	曾是	这	最小的	儿子	,	和	也许	从	这	环境	的	存在

[tuː] ['tendərli] ['nəːtʃəd] ,

too	tenderly	nurtured	,
也	温柔地	培育	,

他是家中最小的儿子，或许正是因为从小被过度溺爱，

[ænd; ənd][pərˈhæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] ['diːfekt] , [wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

and	perhaps	from	some	constitutional	defect	,	was	never	so	strong	and
和	也许	从	一些	宪法	缺点	,	曾是	绝不	所以	强的	和

['mʌskjələr] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

muscular	as	his	brothers	,
肌肉发达的	作为	他的	兄弟	,

或许是由于某种体质缺陷，他从未像他的兄弟们那样强壮有力。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

and	so	his	mother	determined	that	he	should	study	a	profession	.
和	所以	他的	母亲	决定	那	他	应该	学习	一个	职业	.

因此，他的母亲决定让他学习一门专业技能。

- ['luːɪs] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

'	Lewis	was	particularly	pleased	with	the	arrangement	,	as	he	had	a
-	刘易斯	曾是	特别	高兴	和	这	安排	,	作为	他	有	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['sed(ə)nteri] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

natural	fondness	for	sedentary	employments	,
自然的	喜爱	为了	久坐的	就业	,

“路易斯对这样的安排尤其满意，因为他天生就喜欢坐办公室的工作。”

[ænd; ənd][æt; ət][ˌsɪksˈtiːn][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ɪkˈstensɪv] [ə; eɪ] ['riːdər] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	at	sixteen	had	become	so	extensive	a	reader	,	as	to	be	a
和	在	十六	有	变得	所以	广泛的	一个	读者	,	作为	到	是	一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['fæməli] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] .

kind	of	family	encyclopedia	.
种类	的	家庭	百科全书	.

十六岁时，他已是一位博览群书的读者，堪称一部家庭百科全书。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [lɔː] [ɔːr]

The	question	,	however	,	remained	to	be	decided	whether	he	should	study	law	or
这	问题	,	然而	,	剩余	到	是	决定	无论	他	应该	学习	法律	或者

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

然而，他究竟应该学习法律还是医学，这个问题仍有待决定。

[ðə; ði]['oʊnli] [prəˈfɛʃənz] [wɪtʃ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] ['luːkrətɪv] .

the	only	professions	which	among	us	are	at	all	lucrative	.
这	仅有的	职业	哪个	之中	我们	是	在	全部	利润丰厚	.

我们当中唯一能赚到钱的职业。

- [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['weɪvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

'	While	he	was	yet	wavering	between	the	two	,	he	lost	his	mother	,
-	尽管	他	曾是	然而	摇摆不定	之间	这	二	,	他	丢失的	他的	母亲	,

“当他还在两者之间犹豫不决时，他失去了母亲。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] , [bɪ'keɪm]

and	suddenly	the	whole	object	of	his	life	,	even	his	own	character	,	became
和	突然	这	所有的	目的	的	他的	生活	,	甚至	他的	自己的	特点	,	成为

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

突然间，他生活的整个目标，甚至他自己的性格，都发生了改变。

['mɪsɪz]['vɑːrdən][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðæt] [ɪz] ,

Mrs	Varden	was	what	is	usually	called	a	good	woman	,	that	is	,
太太	瓦尔登	曾是	什么	是	通常	称为	一个	好的	女士	,	那	是	,

瓦登夫人通常被认为是一位好女人，也就是说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] , [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn]

with	a	sharp	eye	upon	her	worldly	interests	,	she	maintained	her	standing	in
和	一个	锋利的	眼睛	之上	她	世俗	兴趣	,	她	维持	她	常设	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

她目光敏锐地洞察着自己的世俗利益，以此维持着自己在教会中的地位。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [fer] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] ['krɪstʃən] ,

and	bore	a	fair	reputation	;	but	she	was	a	worldly	-	minded	Christian	,
和	钻孔	一个	公平的	名声	;	但	她	曾是	一个	世俗	-	有思想	基督教	,

她享有不错的声誉；但她是一位思想世俗的基督徒。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

and	as	such	had	not	sufficiently	encouraged	in	her	children
和	作为	这样的	有	不是	足够	鼓励	在	她	孩子们

因此，她没有给予孩子足够的鼓励。

['eni]

any
任何

任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[pɪ'kjuːliər] [lʌv] [fɔːr; fər]['hoʊlinəs] .

peculiar	love	for	holiness	.
奇特	爱	为了	圣洁	.

对圣洁有着一种特殊的热爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['mʌðər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər]

She	was	,	however	,	a	devoted	,	self	-	sacrificing	mother	,	as	far	as	their
她	曾是	,	然而	,	一个	奉献	,	自己	-	牺牲	母亲	,	作为	远的	作为	他们的

['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] :

worldly	interests	were	concerned	:
世俗	兴趣	是	担心的	:

然而，就他们的世俗利益而言，她是一位尽职尽责、自我牺牲的母亲：

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst]['perənt] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [mɔːnd] .

and	never	was	a	lost	parent	more	sincerely	mourned	.
和	绝不	曾是	一个	丢失的	父母	更多的	真挚地	哀悼	.

从来没有哪位逝去的父母像他们这样受到如此真挚的哀悼。

- [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] , ['luːɪs] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs]
' From that time forth , Lewis seemed to lose all connection with the business
- 从 那 时间 前进 , 刘易斯 似乎 到 失去 全部 联系 和 这 商业
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
part of the world ,
部分 的 这 世界 ,

从那时起，路易斯似乎就与商界失去了所有联系。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .
and he devoted himself more closely than ever to his books .
和 他 奉献 他自己 更多的 密切 比 曾经 到 他的 图书 .

他比以往任何时候都更加全身心地投入到书本工作中。

- [jet] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [bʊks] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
' Yet among these books , the Bible now found a place ,
- 然而 之中 这些 图书 , 这 圣经 现在 成立 一个 地方 ,

然而，在这些书籍中，《圣经》也找到了属于自己的一席之地。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and occupied a large share of his attention .
和 占领 一个 大的 分享 的 他的 注意力 .

并占据了他大量的注意力。

[frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['sɪriəs] [θɔːts] , [hiː; hi][bɪ'gæn]
From reading it , because it suited his now serious thoughts , he began
从 阅读 它 , 因为 它 适合 他的 现在 严肃的 想法 , 他 开始
[tuː; tə] [lʌv] [ɪts]['kɑːntents] ,
to love its contents ,
到 爱 它是 内容 ,

因为这本书的内容与他当时严肃的思考方式相契合，他开始阅读并喜爱上了它。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and finally he made them the guide of his life .
和 最后 他 制成 他们 这 指导 的 他的 生活 .

最后，他让他们成为他人生的指路明灯。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] ,
He became a member of the church in the little village where he resided ,
他 成为 一个 成员 的 这 教会 在 这 小的 村庄 在哪里 他 居住地 ,

他加入了所居住的小村庄的教会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
and was soon regarded as a very promising young man .
和 曾是 很快 认为 作为 一个 非常 有前途 年轻的 男人 .

很快，他就被视为一位非常有前途的年轻人。

- [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri]
' His new friends were exceedingly anxious that he should study for the ministry
- 他的 新的 朋友们 是 非常 焦虑的 那 他 应该 学习 为了 这 部
,
,
,

他的新朋友们非常希望他能攻读神学，成为一名牧师。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] .
and he entered with alacrity upon his new duties .
和 他 进入 和 敏捷 之上 他的 新的 职责 .

他欣然投入到新的工作中。

[bʌt; bət][nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][sər'kju:ɪtəs] [wei] [tu:; tə] ['ju:sflnəs]

But	not	content	with	what	he	considered	the	circuitous	way	to	usefulness
但	不是	内容	和	什么	他	经过考虑的	这	迂回	方式	到	用处

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['teɪkən] ,

usually	taken	,
通常	已采取	,

但他并不满足于他认为通常通往有用之路的迂回方式，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] ['ɪndəstri] [tu:; tə][kʌt][ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] ,

he	determined	by	industry	to	cut	it	short	,
他	决定	经过	行业	到	切	它	短的	,

他决定根据行业规定缩短工期。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn][ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [læmp][faʊnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [tæsk] .

and	so	the	noonday	sun	and	midnight	lamp	found	him	at	the	same	task	.
和	所以	这	午	太阳	和	午夜	灯	成立	他	在	这	相同的	任务	.

于是，正午的阳光和午夜的灯光都让他继续做着同样的事情。

[wen] [wɔ:rn][aʊt][baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'ses(ə)nt]['ment(ə)l] ['leɪbər] , [hi:; hi] [wʊd] [θroʊ]

When	worn	out	by	his	incessant	mental	labours	,	he	would	throw
什么时候	磨损	出去	经过	他的	不停歇	精神的	劳动	,	他	会	扔

当他因持续不断的脑力劳动而疲惫不堪时，他就会扔掉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ;

himself	down	and	sleep	for	a	little	time	;
他自己	向下	和	睡觉	为了	一个	小的	时间	;

他自己躺下睡了一会儿；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] ,

but	his	dreams	were	only	a	continuation	of	his	waking	thoughts	,
但	他的	梦境	是	仅有的	一个	续篇	的	他的	醒来	想法	,

但他的梦境只不过是他清醒时思想的延续。

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [stɪl] .

so	that	even	in	sleep	he	was	studying	still	.
所以	那	甚至	在	睡觉	他	曾是	学习	仍然	.

所以即使在睡梦中，他也在学习。

- [wen] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] , [hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

' When	his	fellow	-	students	expostulated	,	he	laughed	at	the	idea	of	his
- 什么时候	他的	同伴	-	学生	所宣称的	,	他	笑了	在	这	主意	的	他的

[helθ] ['bi:ɪŋ] ['ɪndʒərd][baɪ][ɪn'ses(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

health	being	injured	by	incessant	application	,
健康	存在	受伤	经过	不停歇	应用	,

当同学们对此表示质疑时，他却嘲笑这种认为他不会因为不停地学习而损害健康的想法。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ðæt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz]

and	seemed	to	be	afraid	that	variety	of	employment	would	distract	his
和	似乎	到	是	害怕的	那	种类	的	就业	会	转移	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他似乎担心频繁更换工作会分散他的注意力。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [ænd; ənd] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] , [prɪ'peərɪŋ]

So	he	went	on	from	week	to	week	,	and	month	to	month	,	preparing
所以	他	去	在	从	星期	到	星期	,	和	月	到	月	,	准备

[hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] ['juːsflnəs] ,

his	mind	for	usefulness	,
他的	头脑	为了	用处	,

于是他日复一日、月复一月地坚持下去，不断提升自己的能力，为将来有所作为做好准备。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] .

but	his	body	for	the	grave	.
但	他的	身体	为了	这	严重	.

但他的遗体将被埋葬。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] [gruː] [jet] ['peɪlər] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [θɪn] [ænd; ənd]

His	pale	brow	grew	yet	paler	,	his	cheek	hollow	,	and	his	hand	thin	and
他的	苍白	眉头	生长	然而	肤色较浅	,	他的	脸颊	空洞的	,	和	他的	手	薄的	和

['kʌlərləs] ,

colourless	,
无色	,

他苍白的眉毛更加苍白，脸颊凹陷，手也变得瘦弱无力。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pɜːrfɪkt] [helθ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː]

but	still	he	declared	himself	to	be	in	perfect	health	,	and	no	one	knew
但	仍然	他	声明	他自己	到	是	在	完美的	健康	,	和	不	一	知道

[hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

his	danger	.
他的	危险	.

但他仍然宣称自己身体非常健康，没有人知道他身处险境。

- ['faɪnəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] , [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [wʌn] , [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst]

'	Finally	,	he	was	attacked	by	a	cold	,	a	very	slight	one	,	he	at	first
-	最后	,	他	曾是	遭到攻击	经过	一个	寒冷的	,	一个	非常	轻微	一	,	他	在	第一的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

最后，他患上了感冒，起初他以为只是轻微的感冒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

but	it	clung	to	him	,	and	could	not	be	shaken	off	.
但	它	紧紧抓住	到	他	,	和	可以	不是	是	摇晃	离开	.

但它却如影随形，挥之不去。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] [naʊ] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm]

The	poor	fellow	is	now	wasting	away	by	consumption	,	but	I	cannot	convince	him
这	贫穷的	同伴	是	现在	浪费	离开	经过	消耗	,	但	我	不能	说服	他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

of	his	danger	,
的	他的	危险	,

这可怜的人现在正因肺结核而日渐消瘦，但我却无法让他意识到自己身处险境。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	to	-	day	when	I	called	on	him	at	the	house	of	his	brother	,
和	到	-	天	什么时候	我	称为	在	他	在	这	房子	的	他的	兄弟	,

今天我去他哥哥家拜访他时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli]

I	found	him	surrounded	by	books	and	papers	,	his	large	dark	eye	absolutely
我	成立	他	包围	经过	图书	和	文件	,	他的	大的	黑暗的	眼睛	绝对地

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,

glowing	with	enthusiasm	,
发光	和	热情	,

我发现他被书籍和文件包围着，他那双乌黑的大眼睛闪烁着热情的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [red] [spɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] . -
and a deep red spot burning on either cheek . '
和 一个 深的 红色的 点 燃烧 在 任何一个 脸颊 . -

两颊各有一块灼热的深红色斑点。

- [oʊ] , ['fɑːðər] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? - [in'kwaiəd] ['hæri] , ['ɜːrnɪstli] .
' Oh , father , what did you say to him ? ' inquired Harry , earnestly .
- 哦 , 父亲 , 什么 做过 你 说 到 他 ? - 询问 哈里 , 切实 .

"哦，父亲，您跟他说什么了？"哈利急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

- [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][aɪ] [ˌrekə'mendɪd] ['kwaɪət][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
' A short time ago I recommended quiet and relaxation ,
- 一个 短的 时间 前 我 受到推崇的 安静的 和 松弛 ,

不久前我曾建议大家保持安静放松，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
telling him plainly that his disease was beyond the reach of medicine ,
讲述 他 显然 那 他的 疾病 曾是 超过 这 抵达 的 药品 ,

明确告诉他，他的疾病已经超出了药物的治疗范围。

[soʊ][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət][wʌns] .
so he understood my look of painful surprise at once .
所以 他 理解 我的 看 的 痛苦 惊喜 在 一次 .

所以他立刻就明白了我脸上痛苦而惊讶的表情。

- [hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['læfɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , ['dɑːktər] ,
' He only shook his head , laughingly , and said , " Ah , Doctor ,
- 他 仅有的 摇晃 他的 头 , 笑着 , 和 说 , " 啊 , 医生 ,

他只是笑着摇了摇头，说道："啊，医生，

[ðɪs] [laɪf][ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] .
this life is too short to throw away , and so I have gone to work .
这 生活 是 也 短的 到 扔 离开 , 和 所以 我 有 已消失 到 工作 .

生命短暂，不应虚度，所以我去工作了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt]
But you must not blame me , " he said , observing that I was about
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

"但你千万不要责怪我，"他见我正要开口，便说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['səːmənz] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [priːtʃ] [nekst] ['sʌmər] .
" I am only planning a few sermons I intend to preach next summer .
" 我 是 仅有的 规划 一个 很少 布道 我 打算 到 布道 下一个 夏天 .

"我只计划在明年夏天讲几篇道。"

" - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,
" ' And then he went on to talk about his intentions ,
" - 和 然后 他 去 在 到 讲话 关于 他的 意图 ,

然后他继续谈论他的意图，

[ænd; ənd][in'kwaiəd][maɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['sentɪmənts] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
and **inquired** **my** **opinion** **of** **some** **particular** **sentiments** **that** **he** **had** **been**
和 询问 我的 观点 的 一些 特别的 情感 那 他 有 到过
['raɪtɪŋ] [daʊn] ,
writing **down** **,**
写作 向下 ,

他询问了我对一些他写下的特定想法的看法，

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l]
until **he** **became** **so** **much** **excited** **that** **I** **was** **obliged** **to** **order** **the** **removal**
直到 他 成为 所以 很多 兴奋的 那 我 曾是 有义务 到 命令 这 移动
[ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pepərz] .
of **all** **his** **papers** **.**
的 全部 他的 文件 .

直到他情绪激动到我不得不下令没收他所有的文件。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [pri:tʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] .
he **will** **never** **preach** **a** **sermon** **.**
他 将要 绝不 布道 一个 讲道 .

他永远不会布道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ju:sf(ə)l] , [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][du:]
In **his** **impatience** **to** **become** **useful** **,** **he** **has** **destroyed** **his** **power** **to** **do**
在 他的 不耐烦 到 变得 有用 , 他 有 损毁 他的 力量 到 做
[gʊd] . -
good **.** **'**
好的 . -

他急于求成，反而丧失了行善的能力。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , - [sed] ['efi] , - [ðæt] [pʊr] ['mɪstər]['vɑ:rdən] [meɪks] ['nɑ:lɪdʒ] [hɪz; ɪz][gɑ:d][ɪg'zæktli]
' **I** **don't** **think** **,** **'** **said** **Effie** **,** **'** **that** **poor** **Mr** **Varden** **makes** **knowledge** **his** **god** **exactly**
- 我 不 思考 , - 说 艾菲 , - 那 贫穷的 先生 瓦尔登 制作 知识 他的 上帝 确切地
,
,
,

“我不认为，”艾菲说，“可怜的瓦登先生真的把知识奉为神明。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] [gʊd] ;
because **he** **does** **it** **all** **for** **good** **;**
因为 他 做 它 全部 为了 好的 ;

因为他所做的一切都是为了做好事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['wɪkɪd] [fɔ:r; fər] ['hæri] [ɔ:r][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] ,
but **it** **would** **be** **very** **wicked** **for** **Harry** **or** **me** **to** **do** **so** **,**
但 它 会 是 非常 邪恶 为了 哈里 或者 我 到 做 所以 ,

但哈利或我这样做就太邪恶了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [rɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
because **we** **know** **how** **wrong** **it** **is** **.**
因为 我们 知道 如何 错误的 它 是 .

因为我们知道这样做是错的。

[aɪ] [wɪʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [preɪzd] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [hɑːrd] [kʊd; kəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
I **wish** **everybody** **that** **praised** **people** **for** **studying** **too** **hard** **could** **know** **it** **is**
我 希望 大家 那 赞扬 人们 为了 学习 也 难的 可以 知道 它 是
['wɪkɪd] . -
wicked **.** **'**
邪恶 . -

我希望所有称赞别人努力学习的人都能明白，这种行为是邪恶的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

- [bʌt; bət] [rɪ'membər] , - [sed] ['mɪstər] ['mɔːris] , - [ðæt] [wer] [wʌn] ['pɜːsənz] [tʃiːk] [ɪz] [peɪld] [baɪ]
' **But** **remember** **,** **'** **said** **Mr** **Maurice** **,** **'** **that** **where** **one** **person's** **cheek** **is** **paled** **by**
- 但 记住 , - 说 先生 莫里斯 , - 那 在哪里 一 人的 脸颊 是 苍白 经过
[hɑːrd] ['stʌdi] ,
hard **study** **,**
难的 学习 ,

"但是记住，"莫里斯先生说，"一个人因刻苦学习而脸色苍白的地方，

['fɪfti] [meɪk] [ðəm'selvz] ['ʌtərli] ['juːsləs] [baɪ] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪli] ['eksərsaɪz] [wɪtʃ] ['mɑːdərət]
fifty **make** **themselves** **utterly** **useless** **by** **neglecting** **the** **bodily** **exercise** **which** **moderate**
五十 制作 他们自己 完全地 无用 经过 疏忽 这 身体上的 锻炼 哪个 缓和
['ment(ə)l] ['efərt] [dɪ'mændz] .
mental **effort** **demands** **.**
精神的 努力 需求 .

五十个人因为忽视适度脑力活动所需的身体锻炼而变得毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
It **is** **aversion** **to** **active** **employment** **,** **and** **not** **the** **love** **of** **knowledge** **,**
它 是 厌恶 到 积极的 就业 , 和 不是 这 爱 的 知识 ,

这是对积极工作的厌恶，而不是对知识的热爱。

[ðæt] [hæz; həz] [sleɪn] [ɪts] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['krɪpld] [ɪts] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] . -
that **has** **slain** **its** **hundreds** **and** **crippled** **its** **thousands** **.** **'**
那 有 被杀 它是 数百 和 残疾的 它是 数千 . -

它夺去了数百人的生命，使数千人残疾。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
THE **FUNERAL** **.**
这 葬礼 .

葬礼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] ,
It **was** **a** **bright** **and** **sunshiny** **day** **,**
它 曾是 一个 明亮的 和 阳光明媚 天 ,

这是一个阳光明媚的日子。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɔːrm] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fʊt]
and **so** **warm** **as** **to** **make** **the** **snow** **moist** **and** **yielding** **beneath** **the** **foot**
和 所以 温暖的 作为 到 制作 这 雪 潮湿 和 屈服 下面 这 脚
— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hæpiːəst] [spɔːrts] ;
— **such** **a** **day** **as** **children** **love** **and** **choose** **for** **their** **happiest** **sports** **;**
— 这样的 一个 天 作为 孩子们 爱 和 选择 为了 他们的 最快乐 运动的 ;

天气温暖，雪变得湿润柔软——这是孩子们最喜欢的、最适合进行各种运动的日子；

[bʌt; bət][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [tuː] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] .

but	to	at	least	two	children	it	was	anything	but	a	day	of	pleasure	.
但	到	在	至少	二	孩子们	它	曾是	任何事物	但	一个	天	的	乐趣	.

但至少对两个孩子来说，这绝不是快乐的一天。

[pʊr] ['mɪsɪz] ['gɪlmənz] ['lɪt(ə)l][dʒeɪmz][hæd; həd] ['liŋgə] [ɑːn][bɪ'jɑːnd][ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd]

Poor	Mrs	Gilman's	little	James	had	lingered	on	beyond	all	expectation	,	and
贫穷的	太太	吉尔曼的	小的	詹姆斯	有	徘徊不去	在	超过	全部	期待	,	和

['faɪnəli][daɪd] ,

finally	died	,
最后	死亡	,

可怜的吉尔曼太太的小詹姆斯比所有人都预想的活得更久，最终还是去世了。

['kɑːmli][ænd; ənd]['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər] [sliːp] .

calmly	and	quietly	,	as	if	he	had	been	composing	himself	for	sleep	.
平静地	和	悄悄	,	作为	如果	他	有	到过	构成	他自己	为了	睡觉	.

他平静而安静地，仿佛正在调整状态准备入睡。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] .

And	so	it	was	—	a	long	sleep	.
和	所以	它	曾是	—	一个	长的	睡觉	.

于是，他长眠不醒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] ,

This	was	the	day	on	which	the	little	one	was	to	be	buried	,
这	曾是	这	天	在	哪个	这	小的	一	曾是	到	是	埋葬	,

这一天是小家伙的葬礼日。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] ['mɔːnəz] .

and	Harry	and	Effie	were	sincere	mourners	.
和	哈里	和	艾菲	是	真诚	哀悼者	.

哈里和艾菲都是真心实意的哀悼者。

[nɑːt][laɪk][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər]

Not	like	the	poor	mother
不是	喜欢	这	贫穷的	母亲

不像那位可怜的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

— [oʊ][noʊ] ,

—	oh	no	,
—	哦	不	,

哦不，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [laɪk][hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wept][æz; əz][wʌn][tʃaɪld][ʌv; əv][əd'vɜːrsəti] [wiːps]

no	one	could	feel	like	her	—	but	they	wept	as	one	child	of	adversity	weeps
不	一	可以	感觉	喜欢	她	—	但	他们	哭泣	作为	一	孩子	的	逆境	哭泣

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

for	another	,
为了	其他	,

没有人能感同身受——但他们都像一个身处逆境的孩子为另一个身处逆境的孩子哭泣一样，悲痛欲绝。

[ɔːl] [θruː] [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

all	through	life	,	from	the	cradle	to	the	grave	.
全部	通过	生活	,	从	这	摇篮	到	这	严重	.

一生，从摇篮到坟墓。

['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][sæd] [wen] [ðeɪ] [si:] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ]

Children	are	sad	when	they	see	those	of	their	own	age	falling	like	the	spring
孩子们	是	伤心	什么时候	他们	看	那些	的	他们的	自己的	年龄	坠落	喜欢	这	春天

['flaʊərz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ;

flowers	around	them	;
花朵	大约	他们	;

看到同龄人像周围的春花一样凋零，孩子们会感到悲伤；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnfənt] [grəuz] [koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]

and	when	the	little	infant	grows	cold	and	lifeless	in	its	cradle	,	beneath	a
和	什么时候	这	小的	婴儿	生长	寒冷的	和	无生命	在	它是	摇篮	,	下面	一个

['lʌvɪŋ] ['mʌðɚz] [aɪ] ,

loving	mother's	eye	,
爱	母亲的	眼睛	,

当婴儿在摇篮里，在慈母的注视下，渐渐变得冰冷僵硬时，

[ænd; ənd][ɪz] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] , ['loʊnli] ['greɪvjɑ:rd] , [ðeɪ] [ɪn'sensəbli] [groʊ]

and	is	borne	away	to	the	silent	,	lonely	graveyard	,	they	insensibly	grow
和	是	出生	离开	到	这	沉默的	,	孤独	墓地	,	他们	无意识地	生长

['θɔ:tf(ə)l] ,

thoughtful	,
周到	,

他们被带往寂静孤寂的墓地，不知不觉中陷入沉思。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['pri:viəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [deθ] [bɪ'kʌmz] [ðer; ðər]

and	if	they	have	been	deprived	of	previous	instructions	,	death	becomes	their
和	如果	他们	有	到过	被剥夺的	的	以前的	指示	,	死亡	变成	他们的

['ti:tʃər] ,

teacher	,
老师	,

如果他们之前从未接受过教导，那么死亡就成了他们的老师。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðeɪ] [groʊ] [waɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	a	little	time	they	grow	wise	beneath	the	influence	of	his
和	为了	一个	小的	时间	他们	生长	明智的	下面	这	影响	的	他的

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

在他的教导下，他们短暂地变得睿智起来。

[bʌt; bət] ['hæri] [ænd; ənd] ['efi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðʌs] [dɪ'preɪvd] ,

But	Harry	and	Effie	had	not	been	thus	deprived	,
但	哈里	和	艾菲	有	不是	到过	因此	被剥夺的	,

但哈利和艾菲并没有遭受这样的剥夺。

[ænd; ənd][æz; əz][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔ:fɪn][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

and	as	hand	in	hand	they	followed	the	little	coffin	to	the	grave	,
和	作为	手	在	手	他们	随后	这	小的	棺材	到	这	严重	,

他们手牵着手，跟在小棺材后面走向坟墓。

[θru:] [ðer; ðər] [terz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðer; ðər] [gli:md] [aʊt][ə; eɪ] [braɪt]

through	their	tears	of	sadness	and	sympathy	there	gleamed	out	a	bright
通过	他们的	眼泪	的	悲伤	和	同情	那里	闪闪发光	出去	一个	明亮的

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	elevated	expression	,
和	升高	表达	,

在他们悲伤和同情的泪水中，也闪耀着明亮而高尚的神情。

['ɔ:lmoʊst]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[wʌn] ,	[wɪtʃ]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[bɪ'jɑ:nd]	[ði:z]	['sɑ:roʊ] -	['kleɪmɪŋ]
almost	**a**	**happy**	**one**	**,**	**which**	**shewed**	**that**	**they**	**looked**	**beyond**	**these**	**sorrow**	**-**	**claiming**
几乎	一个	快乐的	一	,	哪个	展示	那	他们	看起来	超过	这些	悲哀	-	声称

['ɑ:bdʒekts] ,
objects **,**
对象 ,

几乎是快乐的，这表明他们超越了这些令人悲伤的事物。

[ænd; ənd]	[sɔ:]	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋ]	[tʃaɪld]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	['pitid]	[ə; eɪ]	[ri'di:md]	['spɪrɪt]
and	**saw**	**the**	**suffering**	**child**	**they**	**had**	**loved**	**and**	**pitied**	**a**	**redeemed**	**spirit**
和	锯	这	痛苦	孩子	他们	有	喜爱	和	可怜的	一个	已赎回	精神

[ʌv; əv]	[laɪt] .
of	**light** **.**
的	光 .

他们看到自己曾经深爱和怜悯的受苦孩子，如今却变成了一个被救赎的光明之灵。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[si:]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['flaʊər] ,
They	**could**	**see**	**that**	**the**	**little**	**flower** **,**
他们	可以	看	那	这	小的	花 ,

他们可以看到那朵小花，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[dru:pt]	[ænd; ənd]	['feɪdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜ:rld] ,
which	**had**	**drooped**	**and**	**faded**	**in**	**the**	**atmosphere**	**of**	**this**	**world** **,**
哪个	有	下垂	和	褪色	在	这	气氛	的	这	世界 ,

它已在这个世界氛围中黯然失色，

[gru:]	[braɪt]	[ænd; ənd]	['bju:tɪf(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ʌv; əv]	[ɪ'mɔ:rt(ə)l]	[lʌv] .
grew	**bright**	**and**	**beautiful**	**in**	**the**	**sunshine**	**of**	**immortal**	**love** **.**
生长	明亮的	和	美丽的	在	这	阳光	的	不朽	爱 .

在永恒爱情的阳光下，茁壮成长，美丽动人。

[ðeɪ]	[nu:]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]
They	**knew**	**that**	**the**	**kingdom**
他们	知道	那	这	王国

他们知道王国

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ʌv; əv]	[gɑ:d]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	['lɪt(ə)l]	['tʃɪldrən]	—	[ðoʊz]	[hu:]	[hæd; həd]	[daɪd]	[bɪ'fɔ:r]
of	**God**	**was**	**made**	**up**	**of**	**just**	**such**	**little**	**children**	**—**	**those**	**who**	**had**	**died**	**before**
的	上帝	曾是	制成	向上	的	只是	这样的	小的	孩子们	—	那些	WHO	有	死亡	前

[ðeɪ]	[nu:]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪn]	[ænd; ənd]	['wɪkɪdnəs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜ:rld] ;
they	**knew**	**anything**	**of**	**the**	**sin**	**and**	**wickedness**	**of**	**this**	**world** **;**
他们	知道	任何事物	的	这	罪	和	邪恶	的	这	世界 ;

上帝的子民正是由这样的小孩子组成的——那些在对这个世界的罪恶和邪恶一无所知之前就去世的孩子；

[ɔ:r]	['hævɪŋ]	[noʊn]	[ˌaɪ 'ti:] ,	['hævɪŋ]	[groʊn]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[greɪ]	[bɪ'ni:θ]	[ɪts]	['hevi]	['bɜ:rd(ə)n] ,
or	**having**	**known**	**it**	**,**	**having**	**grown**	**old**	**and**	**gray**	**beneath**	**its**	**heavy**	**burden**	**,**
或者	拥有	已知	它	,	拥有	生长	老的	和	灰色的	下面	它是	重的	负担	,

或者曾经了解它，却在它的重压下渐渐老去，头发也变得花白了。

[hæd; həd]	[leɪd]	[ɔ:l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fi:t]	[ʌv; əv]	['dʒi:zəs] ,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['spɪrɪt]	[gɔ:n]	[bæk]	[tu:; tə]	['helpləs] ,
had	**laid**	**all**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**Jesus**	**,**	**and**	**in**	**spirit**	**gone**	**back**	**to**	**helpless**	**,**
有	铺设	全部	在	这	脚	的	耶稣	,	和	在	精神	已消失	后退	到	无助	,

已经将一切都交托给耶稣，灵魂却又回到了无助的状态。

['gaɪlləs]	['ɪnfənsi]	[ə'gen] .
guileless	**infancy**	**again** **.**
朴实	婴儿期	再次 .

仿佛又回到了天真无邪的童年。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [frend] [naʊ] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] ['seɪvjər] , [huː] ,
They knew that their little friend now dwelt with that dear Saviour , who ,
他们 知道 那 他们的 小的 朋友 现在 居住 和 那 亲爱的 救主 , WHO ,

他们知道，他们的小伙伴现在与那位亲爱的救主同在，那位救主.....

[wen] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] ['gæðərz] [ðə; ðiː] [læmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
when on earth , blessed little children , who gathers the lambs in His arms ,
什么时候 在 地球 , 蒙福 小的 孩子们 , WHO 聚集 这 羔羊 在 他的 武器 ,

当祂在世上，那些蒙福的孩童们，祂将羔羊拥入怀中，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
and carries them in His bosom .
和 携带 他们 在 他的 怀 .

并将他们抱在怀里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mɔːnd] [ðə; ðiː] [ded] ,
Yet it was a sad day for them , for they mourned the dead ,
然而 它 曾是 一个 伤心 天 为了 他们 , 为了 他们 哀悼 这 死的 ,

然而，对他们来说，这是悲伤的一天，因为他们哀悼了死者。

[æz; əz] ['mɔːtəlz] ['ɔːlweɪz] [mɔːrn] [wen] ['mɔːtəlz] [daɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
as mortals always mourn when mortals die , although they did not wish him back ,
作为 凡人 总是 哀悼 什么时候 凡人 死 , 虽然 他们 做过 不是 希望 他 后退 ,

凡人总会为凡人的死亡而悲伤，尽管他们并不希望他复活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɪtid] [ðə; ðiː] ['lɪvɪŋ] .
and they pitied the living .
和 他们 可怜的 这 活的 .

他们怜悯活着的人。

[mɔːr] [terz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ʃed] [fɔːr; fər]['mɪsɪz]['gɪlmən] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ðiː][tʃaɪld] .
More tears were indeed shed for Mrs Gilman , than for the child .
更多的 眼泪 是 的确 棚 为了 太太 吉尔曼 , 比 为了 这 孩子 .

事实上，人们为吉尔曼太太流下的眼泪比为孩子流下的眼泪还要多。

[ðə; ðiː]['kɑːntents][ʌv; əv]['roʊzə] - [pɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ]['mɪstər] ['mɔːris] [fɔːr; fər]
The contents of Rosa Lynmore's purse had been reserved by Mr Maurice for
这 内容 的 罗莎 - 钱包 有 到过 预订的 经过 先生 莫里斯 为了
[ðɪs] [sæd] [ə'keɪʒn] ,
this sad occasion ,
这 伤心 场合 ,

莫里斯先生特意为这个悲伤的时刻保留了罗莎·林莫尔钱包里的所有东西。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [sə'plaɪd] [ɔːl] ['priːviəs] ['wɒnts] ;
he having supplied all previous wants ;
他 拥有 供应 全部 以前的 想要 ;

他已经满足了他之前的所有需求；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl][tuː; tə][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
and it had been sufficient to give a decent burial to the little boy ,
和 它 有 到过 充足的 到 给 一个 体面的 葬礼 到 这 小的 男生 ,

足以让这个小男孩体面地入土为安。

[huː] [slept] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ]
who slept quietly at his father's side — to be awakened only when you
WHO 睡着了 悄悄 在 他的 父亲的 边 — 到 是 觉醒 仅有的 什么时候 你
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

他静静地睡在父亲身边——只有当你和我时才会把他唤醒，

[maɪ] [dɪr] ['riːdər] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['slʌmbər] .
my **dear** **reader** **,** **shall** **be** **aroused** **from** **the** **same** **slumber** **.**
我的 亲爱的 读者 , 将 是 被唤醒 从 这 相同的 睡眠 .

亲爱的读者，你也将从同样的沉睡中醒来。

['mɪstər] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ɪf] ['mɪsɪz] ['gɪlmən] [wʌz; wəz] ['strɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Mr **Maurice** **was** **right** **when** **he** **said** **if** **Mrs** **Gilman** **was** **stricken** **,** **it** **would**
先生 莫里斯 曾是 正确的 什么时候 他 说 如果 太太 吉尔曼 曾是 受打击的 , 它 会
[biː; bi][ɪn]['mɜːrsi] ;
be **in** **mercy** **;**
是 在 怜悯 ;

莫里斯先生说得对，如果吉尔曼太太不幸去世，那也是出于怜悯；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [wiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
for **her** **heart** **being** **weaned** **from** **the** **world** **,**
为了 她 心 存在 断奶 从 这 世界 ,

因为她的心已与尘世隔绝，

[æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ɪts] ['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
at **last** **found** **a** **refuge** **from** **its** **loneliness** **in** **the** **consolations** **of** **religion** **,**
在 最后的 成立 一个 避难所 从 它是 孤独 在 这 安慰 的 宗教 ,

最终，它在宗教的慰藉中找到了摆脱孤独的避难所。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['broʊkən] [riːd] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [lʌv] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːnd] [tuː]
and **left** **the** **broken** **reed** **of** **earthly** **love** **,** **on** **which** **it** **had** **leaned** **too**
和 左边 这 破碎的 芦苇 的 尘世的 爱 , 在 哪个 它 有 倾斜 也
['kɑːnfɪdəntli] ,
confidently **,**
自信地 ,

于是，它离开了那根因过于自信而倚靠的、破碎的世俗爱情之芦苇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] , [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [frend] [ðæt] ['nevər] [feilz] .
for **the** **Rock** **,** **Christ** **Jesus** **,** **the** **friend** **that** **never** **fails** **.**
为了 这 岩石 , 基督 耶稣 , 这 朋友 那 绝不 失败 .

因为磐石，基督耶稣，永不失信的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['mɪstər]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ] [də'mestɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [groʊn] [greɪ]
She **entered** **Mr** **Maurice's** **family** **as** **a** **domestic** **,** **and** **has** **grown** **gray**
她 进入 先生 莫里斯的 家庭 作为 一个 国内的 , 和 有 生长 灰色的
[ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] .
in **its** **service** **.**
在 它是 服务 .

她以佣人的身份进入莫里斯先生家，并在家工作到头发都白了。

['hæri] ['mɔːris] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θɔːt] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['priːtʃər]
Harry **Maurice** **,** **it** **was** **for** **a** **long** **time** **thought** **,** **would** **become** **a** **preacher**
哈里 莫里斯 , 它 曾是 为了 一个 长的 时间 想法 , 会 变得 一个 牧师
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;
of **the** **Gospel** **;**
的 这 福音 ;

人们一直认为哈里·莫里斯会成为一名福音传道者；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	when	he	became	old	enough	to	judge	,	he	decided	in	favour	of	his
但	什么时候	他	成为	老的	足够的	到	法官	,	他	决定	在	偏爱	的	他的

['fɑːðɚz] [prə'feʃ(ə)n] ,

father's	profession	,
父亲的	职业	,

但当他长大到可以判断年龄时，他选择了继承父亲的职业。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [feɪlz] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [ɪn] [wʌn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

declaring	that	he	who	fails	to	do	good	in	one	situation	in	life	,
声明	那	他	WHO	失败	到	做	好的	在	一	情况	在	生活	,

宣称，一个人如果在生活中的任何一种情况下没有行善，

[wʊd] [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [feɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] .

would	most	decidedly	fail	in	another	.
会	最多	绝对地	失败	在	其他	.

在另一次尝试中肯定会失败。

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['efi] !

Sweet	little	Effie	!
甜的	小的	艾菲	!

可爱的小艾菲！

[hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]

Her	struggle	with	her	heart	on	the	occasion	of	the	book	was	not	the
她	斗争	和	她	心	在	这	场合	的	这	书	曾是	不是	这

[læst] ;

last	;
最后的	;

她在创作这本书时经历的内心挣扎并非最后一次；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] [dɪ'siːtflnəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd]

it	was	difficult	for	her	to	learn	its	deceitfulness	,	and	she	required
它	曾是	难的	为了	她	到	学习	它是	欺骗	,	和	她	必需的

[rɪ'piːtɪd] ['lesnz; 'lesənz] .

repeated	lessons	.
重复	课程	.

她很难识破它的欺骗性，需要反复学习。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

As	she	grew	older	,	however	,	she	was	always	complaining	of	her	own
作为	她	生长	老	,	然而	,	她	曾是	总是	抱怨	的	她	自己的

['sɪnflnəs] ,

sinfulness	,
罪恶	,

然而，随着年龄的增长，她总是抱怨自己的罪孽。

[waɪl] ['evri] [wʌn] [els] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['miːkɪst] , [ðə; ði] ['dʒɛntələst] , [ænd; ənd] [moʊst] [self] -

while	every	one	else	thought	her	the	meekest	,	the	gentlest	,	and	most	self	-
尽管	每一个	一	别的	想法	她	这	最温顺的	,	这	最温柔的	,	和	最多	自己	-

['sækrifaisɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

sacrificing	being	that	ever	lived	.
牺牲	存在	那	曾经	居住地	.

而其他人都认为她是世上最温顺、最温柔、最无私奉献的人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪ'kʌm] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɑːrp] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlts] ,

She	had	,	indeed	,	become	remarkably	sharp	-	sighted	to	her	own	faults	,
她	有	,	的确	,	变得	非常	锋利的	-	目击者	到	她	自己的	故障	,

[ænd; ənd] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

and	,	in	proportion	,
和	,	在	部分	,

她确实对自己缺点有了非常敏锐的洞察力，而且，相应地，

[fər'gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
forgiving **to** **those** **of** **others** **.**
宽恕 到 那些 的 其他的 .

宽恕他人。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ]['traɪəl] [keɪm] .
But **at** **last** **a** **trial** **came** **.**
但 在 最后的 一个 审判 来了 .

但最终审判还是来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld]
She **was** **called**
她 曾是 称为

她被称为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ɑ:n][tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
on **to** **leave** **all** **she** **loved** **on** **earth** **,**
在 到 离开 全部 她 喜爱 在 地球 ,

她将离开世间所有挚爱之人。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] [ɔ:f] [bɪ'naɪtɪd] [lænd] .
and **carry** **the** **Gospel** **to** **a** **far** **off** **benighted** **land** **.**
和 携带 这 福音 到 一个 远的 离开 夜幕降临 土地 .

将福音带到遥远而黑暗的土地上。

[ʃi:; ʃi] [wept] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['perənts] ,
She **wept** **at** **parting** **with** **her** **parents** **,**
她 哭泣 在 离别 和 她 父母 ,

与父母分别时，她哭了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ɪr] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:rli]
but **even** **then** **she** **whispered** **in** **her** **mother's** **ear** **thanks** **for** **the** **early**
但 甚至 然后 她 低声说道 在 她 母亲的 耳朵 谢谢 为了 这 早期的
['lesnz; 'lesənz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,
lessons **she** **had** **received** **,**
课程 她 有 已收到 ,

但即便如此，她还是在母亲耳边轻声感谢她早年接受的教导。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , - [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðiːz] [aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tru:] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
and **added** **,** **'** **But** **for** **these** **I** **might** **never** **have** **learned** **true** **self** **-** **denial** **,**
和 额外 , - 但 为了 这些 我 可能 绝不 有 学习 真的 自己 - 拒绝 ,

并补充道："如果没有这些，我可能永远学不会真正的自我克制。"

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [maɪ] [dɪr] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] . -
and **might** **have** **preferred** **my** **dear** **home** **to** **the** **service** **of** **my** **Master** **.** **'**
和 可能 有 首选 我的 亲爱的 家 到 这 服务 的 我的 掌握 . -

我或许宁愿待在自己亲爱的家中，也不愿侍奉我的主人。

['efi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][hoʊm] [sɪn'sɪrli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['seɪvjər] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
Effie **loved** **her** **home** **sincerely** **,** **but** **she** **loved** **her** **Saviour** **who** **gave** **it** **to**
艾菲 喜爱 她 家 真挚地 , 但 她 喜爱 她 救主 WHO 给予 它 到
[hɜ:r; hər] ['betər] ,
her **better** **,**
她 更好的 ,

艾菲真心热爱她的家，但她更爱赐予她家的救世主。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər][rɪ'wɔ:rd] .

and	she	will	have	her	reward	.
和	她	将要	有	她	报酬	.

她终将得到奖赏。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['sɪmpli] [tu:; tə][ə'mju:z] [ju:; jʊ] ,

And	now	,	my	little	readers	,	I	have	not	told	you	this	story	simply	to	amuse	you	,
和	现在	,	我的	小的	读者	,	我	有	不是	讲述	你	这	故事	简单地	到	娱乐	你	,

现在，我的小读者们，我给你们讲这个故事不仅仅是为了逗你们开心，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts][pə'ru:z(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['ɑ:bdʒekt] .

although	I	should	like	to	see	you	interested	in	its	perusal	,	but	I	had	a	better	object	.
虽然	我	应该	喜欢	到	看	你	感兴趣的	在	它是	仔细阅读	,	但	我	有	一个	更好的	目的	.

虽然我很希望你对阅读它感兴趣，但我还有更重要的事要做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lts] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [mend] [ðem; ðəm] [jɔ:r'self] ;

It	is	not	enough	that	you	should	see	your	own	faults	,	and	try	to	mend	them	yourself	;
它	是	不是	足够的	那	你	应该	看	你的	自己的	故障	,	和	尝试	到	修补	他们	你自己	;

仅仅看到自己的缺点并尝试自己改正还不够；

['ni:ðər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] , - [li:d] [ˌju: 'es][nɑ:t]['ɪntu:][temp'teɪʃ(ə)n] ;

neither	is	it	enough	that	you	should	pray	,	'	lead	us	not	into	temptation	;
两者都不	是	它	足够的	那	你	应该	祈祷	,	-	带领	我们	不是	进入	诱惑	;

仅仅祈祷"不要让我们陷入试探"是不够的；

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] - [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [preɪ] - ['ɔ:lsoʊ] ,

'	but	you	must	'	watch	and	pray	'	also	,
-	但	你	必须	-	手表	和	祈祷	-	还	,

但你们也必须"警醒祷告"。

['ɔ:lweɪz] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [haʊ'evər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ,

always	remembering	that	however	pleasant	and	beautiful	this	world	is	,	there	is	a	brighter	and	a	better	,
总是	记住	那	然而	令人愉快的	和	美丽的	这	世界	是	,	那里	是	一个	更亮	和	一个	更好的	,

永远记住，无论这个世界多么美好，总会有一个更光明、更美好的世界。

[wer] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][men] [meɪ] ['i:kwəli] [sɪt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn] ['hæpinəs] ,

where	little	children	and	old	men	may	equally	sit	down	together	in	happiness	,
在哪里	小的	孩子们	和	老的	男人	可能	同样地	坐	向下	一起	在	幸福	,

在那里，孩童和老人可以同样快乐地坐在一起。

['hævɪŋ] [wʌn][gɑ:d][ænd; ənd][wʌn] ['fɑ:ðər] .

having	one	God	and	one	Father	.
拥有	一	上帝	和	一	父亲	.

信奉一位神，一位父。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神